叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 根据朗费罗的《海华沙之歌》改编的(a Dramatization Of Longfellow's Hiawatha) 000001

2. 根据朗费罗的《海华沙之歌》改编的(a Dramatization Of Longfellow's Hiawatha) 000002

3. 根据朗费罗的《海华沙之歌》改编的(a Dramatization Of Longfellow's Hiawatha) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

根据朗费罗的《海华沙之歌》改编的(A dramatization of Longfellow's Hiawatha)

[ə; eɪ] [ˌdræmətə'zeɪʃn] [ʌv; əv]
A **DRAMATIZATION** **OF**
一个 戏剧化 的

戏剧化

['lɔːŋˌfɛloʊz]
LONGFELLOW'S
朗费罗的

朗费罗的

[ˌhaiə'wɔθə] .
HIAWATHA **.**
海华沙 .

海华沙。

[ə; eɪ][spek'tækjələr]['drɑːmə][ɪn][sɪks] [ækts] .
A **Spectacular** **Drama** **in** **Six** **Acts** **.**
一个 壮观的 戏剧 在 六 使徒行传 .

一部精彩绝伦的六幕戏剧。

[dɪ'lɪniːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ænd; ənd] ['kʌstəmz]
Delineating **the** **Characteristics** **and** **Customs**
界定 这 特征 和 海关

描述其特点和习俗

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] .
THE **NATIVE** **NORTH** **AMERICAN** **INDIAN** **.**
这 本国的 北 美国人 印度 .

北美原住民印第安人。

[ˌɑːr 'iː] - ['rɪt(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] , [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['dræmətaɪzd]
Re **-** **written** **,** **Revised** **,** **Arranged** **and** **Dramatized**
关于 - 书面 , 修改 , 安排 和 戏剧化的

重写、修订、编排和戏剧化

[baɪ][ə; eɪ] . [el] . [diː] [vaɪn] .
By **A** **.** **L** **.** **DE** **VINE** **.**
经过 一个 . L . 德语 藤 .

作者：AL DE VINE。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] -
Entered **According** **to** **Act** **of** **Congress** **in** **the** **Year** **1895**
进入 根据 到 行为 的 国会 在 这 年 -

根据1895年国会法案登记在册

[baɪ][ə; eɪ] . [el] . [diː] [vaɪn] .
By **A** **.** **L** **.** **DE** **VINE** **.**
经过 一个 . L . 德语 藤 .

作者：AL DE VINE。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .

In	the	Office	of	the	Librarian	of	Congress	at	Washington	.
在	这	办公室	的	这	图书管理员	的	国会	在	华盛顿	.

在华盛顿国会图书馆。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .

ALL	RIGHTS	RESERVED	.
全部	权利	预订的	.

版权所有。

['kɔpi,raitid] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃnz] ,

Copyrighted	in	Great	Britain	and	British	Possessions	,
版权所有	在	伟大的	英国	和	英国	财产	,

受英国及其属地版权保护

[fræns] , ['dʒɜːrməni] , ['ɪtəli] ,

France	,	Germany	,	Italy	,
法国	,	德国	,	意大利	,

法国、德国、意大利

['beldʒəm] , ['denmɑːrk] , ['pɔːrtʃʊgl] [ænd; ənd] ['swɪtsərlənd] .

Belgium	,	Denmark	,	Portugal	and	Switzerland	.
比利时	,	丹麦	,	葡萄牙	和	瑞士	.

比利时、丹麦、葡萄牙和瑞士。

[ˌɪntrə'dʌktəri] .

INTRODUCTORY	.
引言	.

引言。

[tuː; tə][jiː; ji] [huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [freʃ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]

To	ye	whose	hearts	are	fresh	and	simple
到	是的	谁	心	是	新鲜的	和	简单的

致那些心灵纯朴无华的人们

[huː] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,

Who	have	faith	in	God	and	Nature	,
WHO	有	信仰	在	上帝	和	自然	,

那些信仰上帝和自然的人，

[huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz]

Who	believe	that	in	all	ages
WHO	相信	那	在	全部	年龄

相信在所有时代

['evri] ['hjuːmən] [hɑːrt] [ɪz]['hjuːmən] ,

Every	human	heart	is	human	,
每一个	人类	心	是	人类	,

每个人类的心都是人类的，

[ðæt] [ɪn]['iːv(ə)n] ['sævɪdʒ] ['buzəmz]

That	in	even	savage	bosoms
那	在	甚至	野蛮的	胸部

即使在野蛮人的胸膛里

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lɔːŋɪŋ] , ['jɜːrnɪŋ] , ['straɪvɪŋ]

There	are	longings	,	yearnings	,	strivings
那里	是	渴望	,	渴望	,	奋斗

有渴望，有向往，有奋斗

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ðeɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend][nɑːt] ,

For	the	good	they	comprehend	not	,
为了	这	好的	他们	理解	不是	,

他们不明白其中的益处，

[ðæt] [ðə; ði]['fiːb(ə)l][hændz][ænd; ənd] ['helpləs] ,
That the feeble hands and helpless ,
那 这 微弱 双手 和 无助 ,

那双无力而无助的手，

['groʊpɪŋ]['blaɪndli][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
Groping blindly in the darkness ,
摸索 盲目地 在 这 黑暗 ,

在黑暗中盲目摸索，

[tʌtʃ] ['gɑːdz] [raɪt] [hænd][ɪn] [ðæt] ['dɑːrknəs]
Touch God's right hand in that darkness
触碰 神的 正确的 手 在 那 黑暗

在那黑暗中触摸上帝的右手

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['lɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['streŋθnd] ,
And are lifted up and strengthened ,
和 是 抬起 向上 和 加强 ,

并被提升和加强，

[ɪz] [səb'mɪtɪd] [ðɪs] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['indiəns][ɪn][ðer; ðər]
Is submitted this portrayal of the primitive life of the American Indians in their
是 提交 这 描绘 的 这 原始 生活 的 这 美国人 印度人 在 他们的
['neɪtɪv] ['fɔːrɪst] [hoʊm] .
native forest home .
本国的 森林 家 .

提交的这幅画描绘了美洲印第安人在他们原生森林家园中的原始生活。

['fʊli] ['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] ['ræpɪdli][ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'stɪŋkt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɑːnwərd] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]
Fully realizing how rapidly the race is becoming extinct before the onward march of
完全 意识到 如何 快速 这 种族 是 成为 灭绝 前 这 向前 行进 的
['sɪvəlaɪzɪŋ] ['influənsiz] ,
civilizing influences ,
文明 影响 ,

充分意识到在文明影响不断推进的过程中，这个种族正在迅速走向灭绝，

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌntriz] ['riːəli] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
and how little the people of this and other countries really know of such
和 如何 小的 这 人们 的 这 和 其他 国家 真的 知道 的 这样的
['kʌstəmz] ,
customs ,
海关 ,

而这个国家和其他国家的人民对这些习俗究竟了解多少呢?

[dres] , [ænd; ənd][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [ðɪs] [spek'tækjələr]['drɑːmə] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]
dress , and peculiarities , it is believed this spectacular drama will be found
裙子 , 和 特殊性 , 它 是 相信 这 壮观的 戏剧 将要 是 成立
[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ,
historical ,
历史 ,

人们相信，从服饰和细节来看，这部精彩绝伦的戏剧将具有历史意义。

[æn; ən]['edʒukeɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] .
an educator to the young and interesting to all .
一个 教育者 到 这 年轻的 和 有趣的 到 全部 .

一位深受年轻人喜爱的教育者，一位令所有人感兴趣的人。

[ɪn] [ðʌs] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [reɪs] , [ðer; ðər][moʊd]

In	thus	depicting	the	higher	and	better	life	of	the	Indian	race	,	their	mode
在	因此	描绘	这	更高	和	更好的	生活	的	这	印度	种族	,	他们的	模式

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

of	living	,
的	活的	,

通过这种方式，描绘了印度民族更高尚、更美好的生活方式，以及他们的生活方式。

[dres] , ['pɑ:staimz] , [fi:ts] [ʌv; əv] [skɪl] , ['dænsəz, 'dænsɪz] , [wu:ɪŋz] , ['wedɪŋ] [fi:sts] , [fe'stɪvɪti:z] ,

dress	,	pastimes	,	feats	of	skill	,	dances	,	wooings	,	wedding	feasts	,	festivities	,
裙子	,	消遣	,	壮举	的	技能	,	舞蹈	,	求爱	,	婚礼	盛宴	,	庆祝活动	,

[deθ] [si:nz] [ænd; ənd]['ledʒəndz] ,

death	scenes	and	legends	,
死亡	场景	和	传说	,

服饰、消遣、技艺展示、舞蹈、求爱、婚宴、庆典、死亡场景和传说

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [æd'hɪrd] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][æz; əz] ['kloʊsli]

the	author	has	adhered	to	the	original	language	of	the	poem	as	closely
这	作者	有	粘着	到	这	原来的	语言	的	这	诗	作为	密切

[æz; əz][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ˌdræmətə'zeɪʃn] [ˌðer'ʌv] .

as	is	consistent	with	a	faithful	dramatization	thereof	.
作为	是	持续的	和	一个	忠实	戏剧化	其中	.

作者在忠实改编这首诗的前提下，尽可能地保留了诗歌的原文语言。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]['oʊnli] [noʊn] ['drɑ:mə][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɔ:r] ['kærəktər] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

This	is	the	first	and	only	known	drama	of	this	kind	or	character	in	existence	,
这	是	这	第一的	和	仅有的	已知	戏剧	的	这	种类	或者	特点	在	存在	,

这是目前已知唯一一部此类题材或人物的戏剧作品。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] , [θru:'aʊt] [ðə; ði][waɪd][ænd; ənd] ['verid] [fi:ld] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

and	no	other	subject	,	throughout	the	wide	and	varied	field	of	poetry	,
和	不	其他	主题	,	自始至终	这	宽的	和	多种多样	场地	的	诗	,

在广阔而多样的诗歌领域中，没有其他任何主题，

['ɔfɝz] [laɪk] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [tu:; tə][ðə; ði]['fæs(ə)l][pen][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪld] ['pleɪraɪt] .

offers	like	opportunities	to	the	facile	pen	of	the	skilled	playwright	.
优惠	喜欢	机会	到	这	容易的	笔	的	这	熟练	剧作家	.

为才华横溢的剧作家提供了创作的良机。

[sɪ'nɑ:psɪs] [ʌv; əv] [si:nz]

SYNOPSIS	OF	SCENES
概要	的	场景

场景概要

[ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] .

AND	INCIDENTS	.
和	事件	.

以及事件。

[ækt][aɪ] . [ðə; ði] [pi:s] [paɪp] .

ACT	I	.	The	Peace	Pipe	.
行为	我	.	这	和平	管道	.

第一幕：和平烟斗。

[dʒɪtʃ] ['mænɪˌtuː] ([greɪt] ['spɪrɪt]) [dɪ'sendz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [æd'mɔnɪʃiz] [ðə; ði] [traɪbz]
Gitche Manitou (Great Spirit) descends from Heaven and admonishes the tribes
吉奇 马尼图 (伟大的 精神) 下降 从 天堂 和 告诫 这 部落
[tuː; tə] [siːs] ['wɔːrfer] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] — ['indiəns][dɪ'skɑːrd] ['wɛpənz] [ænd; ənd][wɔːr][peɪnt] —
to cease warfare and bloodshed — Indians discard weapons and war paint —
到 停止 战争 和 流血事件 — 印度人 丢弃 武器 和 战争 画 —
[dʒɪtʃ] ['mænɪˌtuː] ['prɔmisiz][tuː; tə][send][ˌhaiə'wɔθə][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] — ['fæʃənz] [ə; eɪ] [piːs] [paɪp]
Gitche Manitou promises to send Hiawatha as a guide — Fashions a Peace Pipe
吉奇 马尼图 承诺 到 发送 海华沙 作为 一个 指导 — 时尚 一个 和平 管道
— [sets]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd] ['væniʃiz] [ɪn][smoʊk] .
— Sets fire to the forest and vanishes in smoke .
— 套 火 到 这 森林 和 消失 在 抽烟 .

吉切·马尼图（伟大的神灵）从天而降，告诫各部落停止战争和流血——印第安人丢弃武器和战妆——吉切·马尼图承诺派遣海华沙作为向导——制作和平烟斗——点燃森林，化作烟雾消失。

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

- ['tʃaɪldhʊd] .
Hiawatha's Childhood .
- 童年 .

海华沙的童年。

[traɪb] [ʌv; əv][əu'dʒibwei] — [ˌhaiə'wɔθə][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn]['ɪndiən]['kreɪd(ə)l] — [noʊ'koʊmɪs] ['swɪŋɪŋ] ['kreɪd(ə)l]
Tribe of Ojibways — Hiawatha a babe in Indian cradle — Nokomis swinging cradle
部落 的 奥吉布瓦人 — 海华沙 一个 宝贝 在 印度 摇篮 — 诺科米斯 摇摆 摇篮
— ['ɪndiən] ['lʌləbaɪ] .
— Indian lullaby .
— 印度 催眠曲 .

奥吉布瓦部落——海华沙，一个在印第安摇篮里的婴儿——诺科米斯摇摆的摇篮——印第安摇篮曲。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

- [wuː] .
Hiawatha's Wooing .
- 求爱 .

海华沙的求婚。

[siːn] [wʌn] — [ˌhaiə'wɔθə] [groʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] — [dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə][wed] [ˌmiːni:'hɑːhɑː] , [ə; eɪ]
Scene 1 — Hiawatha grown to manhood — Desires to wed Minnehaha , a
场景 1 — 海华沙 生长 到 男子气概 — 欲望 到 结婚 明尼哈哈 , 一个
[də'koʊtə] ['meɪd(ə)n] — [dɪ'skʌʃ(ə)n] — [di'pɑːts] [ɑːn] ['dʒɜːrni] — [noʊ'koʊmɪs] ['sɒrəʊ] .
Dakotah maiden — Discussion — Departs on journey — Nokomis sorrowing .
达科他 少女 — 讨论 — 离开 在 旅行 — 诺科米斯 悲伤 .

第一场——海华沙长大成人——想要娶达科他族少女明尼哈哈为妻——讨论——启程远行——诺科米斯悲伤不已。

[siːn] [ˌtuː'tuː] — [ˌhaiə'wɔθə][ɪn]['fɔːrɪst] — [ʃuːts] [ə; eɪ] [dɪr] — ['ʃəuldəz] [ˌaɪ 'tiː] .
Scene 2 — Hiawatha in forest — Shoots a deer — Shoulders it .
场景 2 — 海华沙 在 森林 — 芽 一个 鹿 — 肩膀 它 .

场景 2——海华沙在森林里——射杀了一头鹿——把它扛在肩上。

[siːn] [θriː] — [traɪb] [ʌv; əv] - — [ˌminiːˈhɑːhɑː] [fɔːlz] — ['wɪgwɑːm] [ʌv; əv] ['ærəʊ] - ['meɪkər] —
Scene 3 — Tribe of Dakotahs — Minnehaha Falls — Wigwam of Arrow - maker —
场景 3 — 部落 的 - — 明尼哈哈 瀑布 — 圆锥形帐篷 的 箭 - 制造商 —

- [ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] ['welkəm] — [wuː] [ʌv; əv][ˌminiːˈhɑːhɑː] — [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]
Hiawatha's arrival and welcome — Wooing of Minnehaha — Departure of
- 到达 和 欢迎 — 求爱 的 明尼哈哈 — 离开 的

[ˌhaiə'wɔθə][ænd; ənd][ˌminiːˈhɑːhɑː] — ['klaɪmɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːlz] — ['ærəʊ] - ['meɪkɚz] [dɪ'spɑːndənsi] —
Hiawatha and Minnehaha — Climbing of Falls — Arrow - maker's despondency —
海华沙 和 明尼哈哈 — 攀登 的 瀑布 — 箭 - 制造商的 沮丧 —

['tæbloʊz] .
Tableaux .
画作 .

第三幕——达科他部落——明尼哈哈瀑布——箭匠的帐篷——海华沙的到来和欢迎——明尼哈哈的求婚——海华沙和明尼哈哈的离开——攀登瀑布——箭匠的沮丧——场景。

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

['wedɪŋ] [fiːst] .
Wedding Feast .
婚礼 盛宴 .

婚宴。

['fɔːrɪst] — [əu'dʒibwei] ['vɪlɪdʒ] — [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ˌhaiə'wɔθə][ænd; ənd][ˌminiːˈhɑːhɑː] — ['welkəm] —
Forest — Ojibway village — Arrival of Hiawatha and Minnehaha — Welcome —
森林 — 奥吉布瓦族 村庄 — 到达 的 海华沙 和 明尼哈哈 — 欢迎 —

[feˈstɪvɪtiːz] — [fiːsts] , ['sɔŋz] , [fiːts] [ʌv; əv] [skɪl] , [geɪmz] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['spɛʃəltiːz] —
Festivities — Feasts , songs , feats of skill , games , dancing and specialties —
庆祝活动 — 盛宴 , 歌曲 , 壮举 的 技能 , 游戏 , 跳舞 和 专业 —

['tæbloʊz] .
Tableaux .
画作 .

森林—奥吉布瓦村—海华沙和明尼哈哈的到来—欢迎—庆祝活动—盛宴、歌曲、技艺展示、游戏、舞蹈和特色菜—情景剧。

[ækt][viː] . ['fiːvər] , ['fæmɪn] [ænd; ənd] - [deθ] .
ACT V . Fever , Famine and Minnehaha's Death .
行为 V . 发烧 , 饥荒 和 - 死亡 .

第五幕：发烧、饥荒和米尼哈哈之死。

['wɪntər] — ['tiːpiː] [ʌv; əv][noʊˈkoʊmɪs] — [stɑːrˈveɪʃ(ə)n] — [ˌminiːˈhɑːhɑː] [begz][fɔːr; fər] [fuːd] — ['entər]
Winter — Tepee of Nokomis — Starvation — Minnehaha begs for food — Enter
冬天 — 圆锥形帐篷 的 诺科米斯 — 饥饿 — 明尼哈哈 乞求 为了 食物 — 进入

['fæmɪn] [ænd; ənd] ['fiːvər] — [ˌhaiə'wɔθə] ['hʌntɪŋ] [fuːd] — [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] — [ə'piːl] [tuː; tə] [greɪt]
Famine and Fever — Hiawatha hunting food — Disheartened — Appeal to Great
饥荒 和 发烧 — 海华沙 打猎 食物 — 沮丧 — 上诉 到 伟大的

['spɪrɪt] — - ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [deθ] — [læmen'teiʃənz] — - [rɪ'tɜːrn] — [griːf]
Spirit — Minnehaha's sufferings and death — Lamentations — Hiawatha's return — Grief
精神 — - 苦难 和 死亡 — 哀歌 — - 返回 — 悲伤

— ['ɪndiən] ['fjuːnərəl] — ['tæbloʊz] .
— Indian funeral — Tableaux .
— 印度 葬礼 — 画作 .

冬天——诺科米斯的圆锥形帐篷——饥饿——米尼哈哈乞讨食物——饥荒和发烧——海华沙狩猎食物——沮丧——向伟大的神灵祈祷——米尼哈哈的苦难和死亡——哀歌——海华沙的归来——悲伤——印第安人的葬礼——场景。

[ækt] ['vaɪ, 'viː] .
ACT VI .
行为 六年级 .

第六幕

- [dɪˈpɑːrtʃər] .
Hiawatha's Departure .
- 离开 .

海华沙的启程。

['sʌmər] — ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] — [kə'nuː] [ə'proʊtʃɪz] [frʌm; frəm] ['dɪstəns] [kən'teɪnɪŋ] [ˌminiː'hɑːhɑː]
Summer — Indian village — Canoe approaches from distance containing Minnehaha
夏天 — 印度 村庄 — 独木舟 方法 从 距离 包含 明尼哈哈
[æz; əz]['eɪndʒl] — ['mjuːzɪk] — ['kʌlərd] [laɪts] — ['indiəns] - [ə'stɑːnɪʃmənt] — [ˌhaiə'wɔθə] [ə'weits]
as angel — Music — Colored lights — Indians ' astonishment — Hiawatha awaits
作为 天使 — 音乐 — 有色 灯 — 印度人 - 惊讶 — 海华沙 等待
[hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] — [dʒɔɪnz][hɜːr; hər] — - [ˌfer'wel] — [kə'nuː] [ˌdisə'piəz] — ['tæbloʊz] .
her coming — Joins her — Hiawatha's farewell — Canoe disappears — Tableaux .
她 未来 — 加入 她 — - 告别 — 独木舟 消失 — 画作 .

夏日——印第安村庄——独木舟从远处驶来，船上载着天使米尼哈哈——音乐——彩灯——印第安人的惊讶——海华沙等待着她的到来——与她相会——海华沙的告别——独木舟消失——画面。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

“ [ˌhaiə'wɔθə]
“ HIAWATHA
“ 海华沙

“海华沙

” [drə'mætɪs] .
” DRAMATIS PERSONÆ .
” 戏剧 人 .

“剧中人。

[dʒɪtʃ] ['mænɪˌtoʊ] ; [ðə; ði]['ɪndiən] [greɪt] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] .
Gitche Manito ; the Indian Great Spirit and Father of all Nations .
吉奇 马尼托 ; 这 印度 伟大的 精神 和 父亲 的 全部 国家 .

吉切·马尼托；印第安伟大的神灵和万国之父。

[ˌhaiə'wɔθə] ; [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [piːs] , [ʌv; əv][ðə; ði][traɪb][ʌv; əv][əu'dʒibwei] , [sent][tuː; tə] [gaɪd]
Hiawatha ; the Prophet of Peace , of the tribe of Ojibways , sent to guide
海华沙 ; 这 先知 的 和平 , 的 这 部落 的 奥吉布瓦人 , 发送 到 指导
[ðə; ði]['ɪndiən] [neiʃəns] .
the Indian nations .
这 印度 国家 .

海华沙；和平先知，奥吉布瓦族人，被派去引导印第安各民族。

['eɪnʃənt] ['æroʊ] - ['meɪkər] ; - ['fɑːðər] .
Ancient Arrow - maker ; Minnehaha's Father .
古老的 箭 - 制造商 ; - 父亲 .

古代箭匠；米尼哈哈的父亲。

- ; [ðə; ði] ['sɪŋər] .
Chibiabos ; the Singer .
- ; 这 歌手 .

奇比亚博斯；歌手。

[pəj] - [pʊk] - - ; [ðə; ði]['dænsər] .
Pau - Puk - Keewis ; the Dancer .
保罗 - puk - - ; 这 舞蹈家 .

保普基维斯；舞者。

- ; ['fæmɪn] .
Bukadawin ; Famine .
- ; 饥荒 .

布卡达温；饥荒。

- ; ['fi:vər] .
Ahkosewin ; Fever .
- ; 发烧 .

阿赫科塞温；发烧。

[ˌmini:'hɑ:hɑ:] ; - [braɪd] , [ə; eɪ] [də'koʊtə] ['meɪd(ə)n] .
Minnehaha ; Hiawatha's Bride , a Dakotah Maiden .
明尼哈哈 ; - 新娘 , 一个 达科他 少女 .

明尼哈哈；海华沙的新娘，一位达科他少女。

[oʊld][noʊ'koʊmɪs] ; - [grænd] - ['mʌðər] .
Old Nokomis ; Hiawatha's Grand - mother .
老的 诺科米斯 ; - 盛大 - 母亲 .

老诺科米斯；海华沙的祖母。

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['ɪndiən] [breɪvz] .
Miscellaneous Indian Braves .
各种各样的 印度 勇士队 .

形形色色的印第安勇士。

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] .
Miscellaneous Indian Women .
各种各样的 印度 女性 .

印度女性杂项。

[sɪ'nɑ:psɪs] .
SYNOPSIS .
概要 .

概要。

[ækt] 1st .
Act 1st .
行为 1st .

第一幕。

[ðə; ði] [pi:s] [paɪp] .
The Peace Pipe .
这 和平 管道 .

和平烟斗。

[ækt] 2nd .
Act 2nd .
行为 2nd .

第二幕。

- ['tʃaɪldhʊd] .
Hiawatha's Childhood .
- 童年 .

海华沙的童年。

[ækt] 3rd .
Act 3rd .
行为 3rd .

第三幕。

-
Hiawatha's
-

海华沙的

[wuː] .
Wooing .
求爱 .

求爱。

[siːn] 1st .
Scene **1st** .
场景 1st .

第一幕。

- [dɪˈskʌʃ(ə)n]
Hiawatha's **Discussion**
- 讨论

海华沙的讨论

[wɪð; wɪθ][noʊˈkoʊmɪs][ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtʃər] .
with **Nokomis** **and** **Departure** .
和 诺科米斯 和 离开 .

与 Nokomis 和 Departure。

[siːn] 2nd .
Scene **2nd** .
场景 2nd .

第二幕。

- ['dʒɜːrni] .
Hiawatha's **Journey** .
- 旅行 .

海华沙的旅程。

[siːn] 3rd .
Scene **3rd** .
场景 3rd .

第三幕。

[wuː] [ʌv; əv][ˌminiːˈhɑːhɑː] .
Wooing **of** **Minnehaha** .
求爱 的 明尼哈哈 .

求爱米尼哈哈。

[hoʊm] [ʌv; əv] ['æroʊ] - ['meɪkər] .
Home **of** **Arrow** **-** **maker** .
家 的 箭 - 制造商 .

箭矢制造者的故乡。

[vjuː] [ʌv; əv][ˌminiːˈhɑːhɑː] [fɔːlz] .
View **of** **Minnehaha** **Falls** .
看法 的 明尼哈哈 瀑布 .

明尼哈哈瀑布景观。

[ækt] 4th .
Act **4th** .
行为 4th .

第四幕

['wedɪŋ] [fiːst] .
Wedding **Feast** .
婚礼 盛宴 .

婚宴。

[ækt] 5th .
Act **5th** .
行为 5th .

第五幕

['fiːvər] [ænd; ənd] ['fæmɪn] [ænd; ənd] - [deθ] .
Fever **and** **Famine** **and** **Minnehaha's** **Death** **.**
发烧 和 饥荒 和 - 死亡 .

瘟疫、饥荒和米尼哈哈之死。

[ækt] 6th .
Act **6th** **.**
行为 6th .

第六幕

- [ˌriːˈjuːniən][wɪð; wɪθ][ˌminiːˈhɑːhɑː][ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtʃər] .
Hiawatha's **Reunion** **with** **Minnehaha** **and** **Departure** **.**
- 团圆 和 明尼哈哈 和 离开 .

海华沙与明尼哈哈的重逢和启程。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[ækt][aɪ] .
ACT **I** **.**
行为 我 .

第一幕

[ðə; ði] [piːs] [paɪp] .
THE **PEACE** **PIPE** **.**
这 和平 管道 .

和平烟斗。

['siːnəri] :
Scenery **:**
风景 :

风景:

[dɪˈskrɪpʃn] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [dɪˈskrɪpʃn] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəm]
Description **as** **nearly** **as** **possible** **to** **follow** **description** **according** **to** **the** **poem**
描述 作为 几乎 作为 可能的 到 跟随 描述 根据 到 这 诗
.
:
.

描述应尽可能贴近诗歌原文。

[ɪn] ['bækgraʊnd] , [haɪ] ['maʊntnz] .
In **background** **,** **high** **mountains** **.**
在 背景 , 高的 山脉 .

背景是巍峨的高山。

[ɪn] ['fɔːrgraʊnd] , ['loʊər] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ]['fɔːrɪst] [triːz] [ænd; ənd]['ɪndiən] [tents] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] :
In **foreground** **,** **lower** **hills** **,** **with** **forest** **trees** **and** **Indian** **tents** **in** **the** **distance** **:**
在 前景 , 降低 丘陵 , 和 森林 树木 和 印度 帐篷 在 这 距离 :
[dʒɪtʃ] ['mænɪˌtoʊ] ;
GITCHE **MANITO** **;**
吉奇 马尼托 ;

前景是较低的山丘，远处有森林树木和印第安帐篷：吉切马尼托；

[ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [en'sɜːkəld]
The **great** **Spirit** **and** **FATHER** **of** **all** **NATIONS** **descends** **from** **the** **clouds** **encircled**
这 伟大的 精神 和 父亲 的 全部 国家 下降 从 这 云 包围
[ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [braɪt] [laɪts] [ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlɜ-z] ;
in **a** **flood** **of** **bright** **lights** **of** **various** **colors** **;**
在 一个 洪水 的 明亮的 灯 的 各种各样的 颜色 ;

万国之父，伟大的神灵，从云端降临，周身环绕着五彩缤纷的耀眼光芒；

[streɪnz] [ʌv; əv] [sɔːft] [swiːt] ['mjuːzɪk] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

strains	of	soft	sweet	Music	,	as	from	a	distance	,
菌株	的	柔软的	甜的	音乐	,	作为	从	一个	距离	,

远处传来柔和甜美的音乐声，

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp]

accompanying	his	descent	as	though	from	Heaven	to	Earth	or	to	the	top
随同	他的	下降	作为	尽管	从	天堂	到	地球	或者	到	这	顶部

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

of	the	mountain	.
的	这	山	.

仿佛从天而降，又仿佛从山巅降临。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [reprɪ'zentətɪv] [frʌm; frəm] [ɔːl] [neiʃəns] [ɪn] [ðer; ðər] [pɪ'kjuːliər] [dɪ'stɪŋkt] [dres] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	Indian	representatives	from	all	Nations	in	their	peculiar	distinct	dress	of	the
这	印度	代表	从	全部	国家	在	他们的	奇特	清楚的	裙子	的	这

['sevrəl] ['dɪfrənt] [traɪbz] ,

several	different	tribes	,
一些	不同的	部落	,

来自各个部落的印度代表身着各自独特的服饰，

[gruːpt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði]

grouped	here	and	there	among	the	trees	and	rocks	are	attracted	by	the
分组	这里	和	那里	之中	这	树木	和	岩石	是	吸引	经过	这

[smoʊk] ['sɪgnəl] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ðen] [siːn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪn] [fʊl] ['ɪndiən] [wɔːr]

smoke	signal	and	are	then	seen	coming	from	all	directions	in	full	Indian	war
抽烟	信号	和	是	然后	已见	未来	从	全部	方向	在	满的	印度	战争

[peɪnt] [ænd; ənd] ['kɑːstuːm] ;

paint	and	costume	;
画	和	戏服	;

零星散落在树木和岩石间的人们被烟雾信号吸引，然后从四面八方涌来，脸上涂着印第安战妆，穿着印第安战服；

[wen] ['sɪgnəld] [tuː; tə] [baɪ] [dʒɪtʃ] ['mænɪˌtoʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] , [æz; əz] [pər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

when	signaled	to	by	GITCHE	MANITO	,	the	Great	Spirit	,	as	per	the	following
什么时候	发出信号	到	经过	吉奇	马尼托	,	这	伟大的	精神	,	作为	每	这	下列的

['poʊəm] :

poem	:
诗	:

根据以下诗歌所述，当伟大的神灵吉切·马尼托发出信号时：

[ækt] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [dʒɪtʃ] ['mænɪˌtoʊ] :

Act	and	Description	of	Gitche	Manito	:
行为	和	描述	的	吉奇	马尼托	:

吉奇·马尼托的行为和描述：

[ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preri] ,

On	the	Mountains	of	the	Prairie	,
在	这	山脉	的	这	草原	,

在草原的群山之中，

[ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [red] [paɪp] - [stoʊn] ['kwɑːri] ,

On	the	great	Red	Pipe	-	stone	Quarry	,
在	这	伟大的	红色的	管道	-	石头	采石场	,

在巨大的红色烟斗石采石场上，

[dʒɪtʃ] ['mænɪˌtoʊ] , [ðə; ði] ['maɪti] ,

Gitche	Manito	,	the	Mighty	,
吉奇	马尼托	,	这	强大的	,

强大的吉切·马尼托

[hiː; hi][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][laɪf] [dɪ'sendɪŋ] ,

He	the	Master	of	Life	DESCENDING	,
他	这	掌握	的	生活	下降	,

生命之主降临，

[ɑːn][ðə; ði] [red] [kreg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːri]

On	the	red	craigs	of	the	quarry
在	这	红色的	克雷格斯	的	这	采石场

在采石场的红色岩石上

[stʊd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [neiʃəns] ,

Stood	erect	,	and	called	the	Nations	,
站立	直立	,	和	称为	这	国家	,

挺身而出，称列国为

[kɔːld] [ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] [men] [tə'geðər] .

Called	the	tribes	of	men	together	.
称为	这	部落	的	男人	一起	.

召集各族的人。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fuːt'prints] [floʊd] [ə; eɪ]['rɪvər] ,

From	his	footprints	flowed	a	river	,
从	他的	脚印	流动	一个	河	,

从他的脚印流淌出一条河流，

[liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

Leaped	into	the	light	of	morning	,
跳跃	进入	这	光	的	早晨	,

跃入晨曦之中，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['presəpɪs] ['plʌndʒɪŋ] ['daʊnwərd]

O'er	the	precipice	plunging	downward
超过	这	悬崖	骤降	向下

越过向下俯冲的悬崖

[gliːmd] [laɪk] - , [ðə; ði]['kɑːmɪt] .

Gleamed	like	Ishkoodah	,	the	comet	.
闪闪发光	喜欢	-	,	这	彗星	.

像伊什库达彗星一样闪耀。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] , ['stuːpɪŋ] ['ɜːrθwərd] ,

And	the	Spirit	,	stooping	earthward	,
和	这	精神	,	弯腰	向地球	,

圣灵俯身向下，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] ['medoʊ]

With	his	finger	on	the	meadow
和	他的	手指	在	这	草地

他手指轻触草地

[treɪst] [ə; eɪ]['waɪndɪŋ] ['pæθweɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Traced	a	winding	pathway	for	it	,
追踪	一个	绕线	路径	为了	它	,

为它找到了一条曲折的道路，

['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Saying	to	it	,
说	到	它	,

对它说，

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[dʒɪtʃ] ['mænɪˌtoʊ] :
Gitche **Manito** **:**
吉奇 马尼托 :

吉奇·马尼托:

[rʌn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] !
Run **in** **this** **way** **!**
跑步 在 这 方式 !

往这边跑!

[frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːri]
From **the** **red** **stone** **of** **the** **quarry**
从 这 红色的 石头 的 这 采石场

来自采石场的红色石头

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [broʊk] [ə; eɪ]['frægmənt] ,
With **his** **hand** **he** **broke** **a** **fragment** **,**
和 他的 手 他 打破 一个 分段 ,

他用手掰断了一块碎片,

['məʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][paɪp] - [hed] ,
Moulded **it** **into** **a** **pipe** **-** **head** **,**
模制 它 进入 一个 管道 - 头 ,

将其模制成管头,

[ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['fæʃnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] ;
Shaped **and** **fashioned** **it** **with** **figures** **;**
形状 和 造型 它 和 数据 ;

用人物形象塑造和装饰它;

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]
From **the** **margin** **of** **the** **river**
从 这 利润 的 这 河

从河岸边

[tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [riːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪp] - [stem] ,
Took **a** **long** **reed** **for** **a** **pipe** **-** **stem** **,**
拿 一个 长的 芦苇 为了 一个 管道 - 干 ,

用一根长芦苇做烟斗柄,

[wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk] [griːn] [liːvz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
With **its** **dark** **green** **leaves** **upon** **it** **;**
和 它是 黑暗的 绿色的 树叶 之上 它 ;

它有着深绿色的叶子;

[fɪld] [ðə; ði][paɪp][wɪð; wɪθ][bɑːrk][ʌv; əv] ['wɪloʊ] ,
Filled **the** **pipe** **with** **bark** **of** **willow** **,**
已填 这 管道 和 吠 的 柳 ,

用柳树皮填满管道,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['wɪloʊ] ;
With **the** **bark** **of** **the** **red** **willow** **;**
和 这 吠 的 这 红色的 柳 ;

用红柳树皮;

[briːðd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɔːrɪst] ,
Breathed **upon** **the** **neighboring** **forest** **,**
呼吸 之上 这 邻接 森林 ,

吹拂过邻近的森林,

[meɪd] [ɪts] [greɪt] ['baʊz, 'boʊz] [tʃeɪf] [tə'geðər] ,
Made **its** **great** **bows** **chafe** **together** **,**
制成 它是 伟大的 弓 摩擦 一起 ,

它巨大的弓身相互摩擦,

[tɪl] [ɪn] [fleɪm] [ðeɪ] [bɜːrst][ænd; ənd] ['kɪndld] ;

Till	in	flame	they	burst	and	kindled	;
直到	在	火焰	他们	爆裂	和	点燃	;

直到它们燃起熊熊烈火;

[ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz]

And	erect	upon	the	mountains
和	直立	之上	这	山脉

耸立于山巅

[dʒɪtʃ] ['mænɪˌtoʊ] , [ðə; ði] ['maɪti] ,

Gitche	Manito	,	the	Mighty	,
吉奇	马尼托	,	这	强大的	,

强大的吉切·马尼托

[smoʊkt] [ðə; ði]['kæljʊˌmet] , [ðə; ði] [piːs] [paɪp] ,

Smoked	the	calumet	,	the	Peace	Pipe	,
熏制	这	卡卢梅特	,	这	和平	管道	,

抽了烟斗，和平烟斗，

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði][neiʃəns] ,

As	a	signal	to	the	nations	,
作为	一个	信号	到	这	国家	,

作为向各国发出的信号，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [roʊz] ['sloʊli] , ['sloʊli] ,

And	the	smoke	rose	slowly	,	slowly	,
和	这	抽烟	玫瑰	缓慢地	,	缓慢地	,

烟雾缓缓升起，缓缓升腾。

[θruː] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [er] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

Through	the	tranquil	air	of	morning	,
通过	这	宁静	空气	的	早晨	,

清晨的空气宁静而静谧，

[fɜːrst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

First	a	single	line	of	darkness	,
第一的	一个	单身的	线	的	黑暗	,

首先是一道黑色的线条，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] - ,

From	the	vale	of	Tawasenthena	,
从	这	谷	的	-	,

来自塔瓦森特纳山谷，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][waɪ'oʊmɪŋ]

From	the	Valley	of	Wyoming
从	这	谷	的	怀俄明州

来自怀俄明山谷

[frʌm; frəm][ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] [ˌtʌskə'luːsə] ,

From	the	groves	of	Tuscaloosa	,
从	这	小树林	的	塔斯卡卢萨	,

从塔斯卡卢萨的树林里，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['rɑːki] ['maʊntnz] ,

From	the	far	-	off	Rocky	Mountains	,
从	这	远的	-	离开	洛基	山脉	,

从遥远的落基山脉，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [leɪks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] .

From	the	Northern	lakes	and	rivers	.
从	这	北方	湖泊	和	河流	.

来自北方的湖泊和河流。

[ækt] , ['indiəns] :
Act , **Indians** :
行为 , 印度人 :

法案，印第安人：

[ɔ:l] [ðə; ði] [traɪbz] [bɪ'held] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ,
All **the** **tribes** **beheld** **the** **signal** ,
全部 这 部落 观看 这 信号 ,

所有部落都看到了这个信号，

[sɔ:] [ðə; ði] ['dɪstənt] [smoʊk] [ə'sendɪŋ] ,
Saw **the** **distant** **smoke** **ascending** ,
锯 这 遥远 抽烟 上升 ,

看见远处升起了缕缕青烟。

[ðə; ði] [pʊ'kwɑ:nə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi:s] [paɪp] .
The **Pukwana** **of** **the** **Peace** **Pipe** .
这 普克瓦纳 的 这 和平 管道 .

和平烟斗的普克瓦纳。

['ɪndiən] ['wɒrɪrz] ([tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['pɔɪntɪŋ]) :
Indian **Warriors** **(** **to** **each** **other** **,** **pointing** **)** **:**
印度 勇士队 (到 每个 其他 , 指向) :

印第安武士（互相指着）：

[bɪ'hoʊld] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [pʊ'kwɑ:nə] !
Behold **it** **,** **the** **Pukwana** **!**
看哪 它 , 这 普克瓦纳 !

瞧瞧，这就是普克瓦纳！

[baɪ] [ðɪs] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm] [ə'fɑ:r] [ɔ:f] ,
By **this** **signal** **from** **afar** **off** **,**
经过 这 信号 从 远方 离开 ,

通过来自远处的这个信号，

['bendɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɑ:nd] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] ,
Bending **like** **a** **wand** **of** **willow** **,**
弯曲 喜欢 一个 魔杖 的 柳 ,

像柳条一样弯曲，

['weɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] ['bekənz] ,
Waving **like** **a** **hand** **that** **beckons** **,**
挥手 喜欢 一个 手 那 招手 ,

像挥手招手一样，

[dʒɪtʃ] ['mænɪˌtoʊ] , [ðə; ði] ['maɪti] ,
Gitche **Manito** **,** **the** **Mighty** **,**
吉奇 马尼托 , 这 强大的 ,

强大的吉切·马尼托

[kɔ:lz] [ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] [men] [tə'geðər] ,
Calls **the** **tribes** **of** **men** **together** **,**
呼叫 这 部落 的 男人 一起 ,

召集世人各部，

[kɔ:lz] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kaʊns(ə)l] !
Calls **the** **warriors** **to** **his** **council** **!**
呼叫 这 战士 到 他的 理事会 !

他召集勇士们参加会议！

[[ˌpi: 'dʒi:] [fɔ:r]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[ækt][ʌv; əv]['ɪndiən] [traɪbz] :
Act **of** **Indian** **Tribes** **:**
行为 的 印度 部落 :

印第安部落法案:

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['prɛəriz] ,
Down **the** **rivers** **o'er** **the** **prairies** **,**
向下 这 河流 超过 这 草原 ,

顺着河流流过草原,

[keɪm] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] ,
Came **the** **warriors** **of** **the** **nations** **,**
来 这 战士 的 这 国家 ,

各国勇士前来,

[ɔ:l][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [drɔ:n] [tə'geðər]
All **the** **warriors** **drawn** **together**
全部 这 战士 绘制 一起

所有聚集在一起的战士

[baɪ][ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [paɪp]
By **the** **signal** **of** **the** **Peace** **Pipe**
经过 这 信号 的 这 和平 管道

以和平烟斗为信号

[tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] ,
To **the** **Mountains** **of** **the** **Prairie** **,**
到 这 山脉 的 这 草原 ,

前往草原山脉,

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [red] [paɪp] - [stoʊn] ['kwɑ:ri] .
To **the** **great** **Red** **Pipe** **-** **stone** **Quarry** **.**
到 这 伟大的 红色的 管道 - 石头 采石场 .

前往伟大的红色烟斗石采石场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['medoʊ] ,
And **they** **stood** **there** **on** **the** **meadow** **,**
和 他们 站立 那里 在 这 草地 ,

他们就那样站在草地上,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɛpənz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɔ:r] - [gɪr] ,
With **their** **weapons** **and** **their** **war** **-** **gear** **,**
和 他们的 武器 和 他们的 战争 - 齿轮 ,

他们带着武器和战争装备,

['peɪntɪd] [laɪk][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] ,
Painted **like** **the** **leaves** **of** **Autumn** **,**
绘 喜欢 这 树叶 的 秋天 ,

如同秋天的落叶般绚丽多彩

['peɪntɪd] [laɪk][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Painted **like** **the** **sky** **of** **morning** **,**
绘 喜欢 这 天空 的 早晨 ,

如同晨曦的天空般绚丽多彩

['waɪldli] ['glerɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ;
Wildly **glaring** **at** **each** **other** **;**
疯狂地 刺眼 在 每个 其他 ;

两人怒目而视;

[ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][stɜ:rn] [dɪ'faɪəns] ,
In **their** **faces** **stern** **defiance** **,**
在 他们的 面孔 船尾 蔑视 ,

他们脸上带着严厉的蔑视,

[ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðə; ði] [fjuːd] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,
In **their** **hearts** **the** **feuds** **of** **ages** **,**
在 他们的 心 这 世仇 的 年龄 ,

他们心中怀有世代相传的仇恨，

[ðə; ði] [hə'redɪteri] ['heɪtrɪd]
The **hereditary** **hatred**
这 遗传 仇恨

世袭仇恨

[ðə; ði][æn'sestrəl] [θɜːrst] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .
The **ancestral** **thirst** **of** **vengeance** **.**
这 祖先的 口渴 的 复仇 .

祖先遗留的复仇欲望。

[ækt] , [dʒɪtʃ] ['mænɪˌtoʊ] :
Act **,** **Gitche** **Manito** **:**
行为 , 吉奇 马尼托 :

Act，Gitche Manito：

[dʒɪtʃ] ['mænɪˌtoʊ] , [ðə; ði] ['maɪti] ,
Gitche **Manito** **,** **the** **mighty** **,**
吉奇 马尼托 , 这 强大的 ,

强大的吉切·马尼托

[ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] ,
The **Creator** **of** **the** **nations** **,**
这 创作者 的 这 国家 ,

万国的创造者，

[lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
Looked **upon** **them** **with** **compassion** **,**
看起来 之上 他们 和 同情 ,

用怜悯的目光看着他们，

[wɪð; wɪθ] [pə'tɜːrnl] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] ;
With **paternal** **love** **and** **pity** **;**
和 父系 爱 和 遗憾 ;

带着父亲般的爱和怜悯；

['oʊvər][ðem; ðəm][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
Over **them** **he** **stretched** **his** **right** **hand** **.**
超过 他们 他 拉伸 他的 正确的 手 .

他向他们伸出了右手。

[dʒɪtʃ] ['mænɪˌtoʊ] :
Gitche **Manito** **:**
吉奇 马尼托 :

吉奇·马尼托：

[oʊ][maɪ] ['tʃɪldrən] ; [maɪ] [pʊr] ['tʃɪldrən] !
O **my** **children** **;** **my** **poor** **children** **!**
哦 我的 孩子们 ; 我的 贫穷的 孩子们 !

我的孩子们啊，我可怜的孩子们！

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['wɪzdəm] ,
Listen **to** **the** **words** **of** **wisdom** **,**
听 到 这 字 的 智慧 ,

聆听智者的箴言，

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] !
Listen **to** **the** **words** **of** **warning** **!**
听 到 这 字 的 警告 !

听从这些警告！

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] ,

From	the	lips	of	the	Great	Spirit	,
从	这	嘴唇	的	这	伟大的	精神	,

出自伟大神灵之口，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][laɪf] , [huː] [meɪd] [juː; jʊ] !

From	the	Master	of	life	,	who	made	you	!
从	这	掌握	的	生活	,	WHO	制成	你	!

来自创造你的生命之主!

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][lændz][tuː; tə] [hʌnt] [ɪn] ,

I	have	given	you	lands	to	hunt	in	,
我	有	给定	你	土地	到	打猎	在	,

我已经赐给你们狩猎的土地，

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [striːmz] [tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn] ,

I	have	given	you	streams	to	fish	in	,
我	有	给定	你	溪流	到	鱼	在	,

我已经给了你们可以钓鱼的溪流，

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ber] [ænd; ənd]['baɪs(ə)n] ,

I	have	given	you	bear	and	bison	,
我	有	给定	你	熊	和	野牛	,

我已经给了你们熊和野牛，

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][roʊ][ænd; ənd] ['reɪndɪr] ,

I	have	given	you	roe	and	reindeer	,
我	有	给定	你	鱼子	和	驯鹿	,

我已赐予你们牦牛卵和驯鹿肉，

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][brænt][ænd; ənd] ['biːvər] ,

I	have	given	you	brant	and	beaver	,
我	有	给定	你	布兰特	和	海狸	,

我已经给了你黑雁和海狸，

[fɪld] [ðə; ði] [mɑːʃiz] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] [faʊl] ,

Filled	the	marshes	full	of	wild	fowl	,
已填	这	沼泽	满的	的	荒野	鸡	,

沼泽地里到处都是野禽，

[fɪld] [ðə; ði] ['rɪvəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] ;

Filled	the	rivers	full	of	fishes	;
已填	这	河流	满的	的	鱼	;

河里满是鱼;

[waɪ] [ðen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [kən'tentɪd] ?

Why	then	are	you	not	contented	?
为什么	然后	是	你	不是	满足	?

那你为何还不满足呢?

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[waɪ] [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [hʌnt] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

Why	then	will	you	hunt	each	other	?
为什么	然后	将要	你	打猎	每个	其他	?

那你们为什么要互相残杀呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kwɔrəlz] ,

I	am	weary	of	your	quarrels	,
我	是	厌倦	的	你的	争吵	,

我厌倦了你们的争吵，

['wɪri] [ʌv; əv][jʊr; jər]['wɔrz][ænd; ənd] ['blʌdʃed] ,

Weary	of	your	wars	and	bloodshed	,
厌倦	的	你的	战争	和	流血事件	,

厌倦了你们的战争和流血，

['wɪri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prerz] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] ,

Weary	of	your	prayers	for	vengeance	,
厌倦	的	你的	祈祷	为了	复仇	,

厌倦了你们祈求复仇的祷告，

[ɔːl][jʊr; jər] [streŋθ] [ɪz][ɪn][jʊr; jər]['juːniən] ,

All	your	strength	is	in	your	union	,
全部	你的	力量	是	在	你的	联盟	,

你们的力量源于团结。

[ɔːl][jʊr; jər]['deɪndʒər][ɪz][ɪn]['dɪskɔːrd] ;

All	your	danger	is	in	discord	;
全部	你的	危险	是	在	Discord	;

你所有的危险都来自于不和；

['ðerfɔːr] [biː; bi][æt; ət] [piːs] [ˌhens'fɔːrwərd] ,

Therefore	be	at	peace	henceforward	,
所以	是	在	和平	从此以后	,

因此，从此以后，你们可以安心了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['brʌðərz] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] .

And	as	brothers	live	together	.
和	作为	兄弟	居住	一起	.

就像兄弟一样生活在一起。

“ [aɪ] [wɪl] [send][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	I	will	send	a	Prophet	to	you	,
“	我	将要	发送	一个	先知	到	你	,

“我将差遣一位先知到你们那里去，

[ˌhaiə'wɔθə] [wɪl] [aɪ] [send] [tuː; tə][juː; jʊ]

Hiawatha	will	I	send	to	you
海华沙	将要	我	发送	到	你

我将派海华沙来见你

[ə; eɪ] [dɪ'lɪvərə] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] ,

A	deliverer	of	the	nations	,
一个	送货员	的	这	国家	,

万国的拯救者，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [juː; jʊ]

Who	shall	guide	you	and	shall	teach	you
WHO	将	指导	你	和	将	教	你

谁来引导你，谁来教导你?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Who	shall	toil	and	suffer	with	you	.
WHO	将	辛劳	和	遭受	和	你	.

谁将与你一同劳作受苦?

[ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] ,

If	you	listen	to	his	counsels	,
如果	你	听	到	他的	律师	,

如果你听从他的建议，

[juː; jʊ] [wɪl] ['mʌltɪplaɪ][ænd; ənd]['prɑːspər] ;

You	will	multiply	and	prosper	;
你	将要	乘	和	繁荣	;

你们必繁衍增多，兴旺发达；

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['wɔ:nɪŋz] [pæs] [ʌn'hi:dɪd]
If his warnings pass unheeded
如果 他的 警告 经过 无人理会

如果他发出的警告无人理会

[ju:; jʊ] [wɪl] [feɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['perɪʃ] !
You will fade away and perish !
你 将要 褪色 离开 和 沦 !

你终将消逝，走向灭亡!

[beɪð] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]
Bathe now in the stream before you
洗澡 现在 在 这 溪流 前 你

现在就在你面前的溪流里沐浴吧

[wɑ:ʃ] [ðə; ði][wɔ:r] - [peɪnt][frʌm; frəm][jʊr; jər]['feɪsɪz] ,
Wash the war - paint from your faces ,
洗 这 战争 - 画 从 你的 面孔 ,

洗掉脸上的战妆，

[wɑ:ʃ] [ðə; ði] [blʌd] [steɪnz] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['fɪŋgərz] ,
Wash the blood stains from your fingers ,
洗 这 血 污渍 从 你的 手指 ,

洗掉手指上的血迹，

['beri] [jʊr; jər][wɔ:r] [klʌbz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɛpənz] ,
Bury your war clubs and your weapons ,
埋葬 你的 战争 俱乐部 和 你的 武器 ,

埋葬你们的战棍和武器，

[breɪk] [ðə; ði] [red] [stoʊn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kwɑ:ri] ,
Break the red stone from this quarry ,
休息 这 红色的 石头 从 这 采石场 ,

从这个采石场敲下红色石头，

[moʊld] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [pi:s] [paɪps] ,
Mould and make it into Peace Pipes ,
模具 和 制作 它 进入 和平 管道 ,

将其塑形并制成和平烟斗。

[teɪk] [ðə; ði] [ri:dz] [ðæt] [groʊ] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] ,
Take the reeds that grow beside you ,
拿 这 芦苇 那 生长 旁 你 ,

摘下你身边的芦苇，

[dek] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['braɪtəst] ['fɛðɚz] ,
Deck them with your brightest feathers ,
甲板 他们 和 你的 最亮的 羽毛 ,

用你最鲜艳的羽毛装饰它们，

[smoʊk] [ðə; ði]['kæljʊˌmet] [tə'geðər] ,
Smoke the calumet together ,
抽烟 这 卡卢梅特 一起 ,

一起抽烟斗，

[ænd; ənd][æz; əz] ['brʌðərz] [lɪv; laɪv] [ˌhens'fɔ:rwərd] !
And as brothers live henceforward !
和 作为 兄弟 居住 从此以后 !

从此以后，我们如同兄弟般生活!

" [ækt] , ['indiəns] :
" Act , Indians :
" 行为 , 印度人 :

"行动起来，印第安人：

[ðen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['wɒrɪrz]
Then upon the ground the warriors
然后 之上 这 地面 这 战士

然后，战士们倒在了地上。

[θru:] [ðer; ðər] [kloʊk] [ænd; ənd] ['ʃɝ:ts] [ʌv; əv] [dɪr] - [skɪn] ,
Threw their cloaks and shirts of deer - skin ,
扔 他们的 斗篷 和 衬衫 的 鹿 - 皮肤 ,

他们扔掉了鹿皮斗篷和衬衫，

[θru:] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɔ:r] - [gɪr] ,
Threw their weapons and their war - gear ,
扔 他们的 武器 和 他们的 战争 - 齿轮 ,

他们扔掉了武器和战争装备，

[li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] ,
Leaped into the rushing river ,
跳跃 进入 这 匆忙 河 ,

纵身跃入湍急的河水中，

[wɑ:ʃt] [ðə; ði][wɔ:r] - [peɪnt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
Washed the war - paint from their faces .
洗过 这 战争 - 画 从 他们的 面孔 .

他们洗掉了脸上的战妆。

[klɪr] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [floʊd] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,
Clear above them flowed the water ,
清除 多于 他们 流动 这 水 ,

他们头顶上方是潺潺流水。

[klɪr] [ænd; ənd] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [fu:t'prints]
Clear and limpèd from the footprints
清除 和 - 从 这 脚印

从脚印上可以清楚地看到他跛行的身影。

[ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [laɪf] [dɪ'sendɪŋ] ;
Of the Master of Life descending ;
的 这 掌握 的 生活 下降 ;

生命之主降临；

[dɑ:rk] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [floʊd] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,
Dark below them flowed the water ,
黑暗的 以下 他们 流动 这 水 ,

他们脚下是漆黑一片的水流。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[sɔɪld] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [stri:ks] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ,
Soiled and stained with streaks of crimson ,
脏的 和 染色 和 连胜 的 赤红 ,

沾满污渍，还夹杂着鲜红的条纹，

[æz; əz] [ɪf] [blʌd] [wɜ:r; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
As if blood were mingled with it .
作为 如果 血 是 混合 和 它 .

仿佛血染其中。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [keɪm] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] .
From the river came the warriors .
从 这 河 来了 这 战士 .

勇士们从河里走出来。

[kliːnd] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðər; ðər][wɔːr] - [peɪnt] ,

Cleaned	and	washed	from	all	their	war	-	paint	,
已清洗	和	洗过	从	全部	他们的	战争	-	画	,

他们身上的战妆都被洗净了。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ðer; ðər] [klʌbz] [ðeɪ] ['berid] ,

On	the	banks	their	clubs	they	buried	,
在	这	银行	他们的	俱乐部	他们	埋葬	,

他们将自己的俱乐部成员埋在了河岸上。

['berid] [ɔːl][ðer; ðər]['wɔːrlaɪk] ['wɛpənz] .

Buried	all	their	warlike	weapons	.
埋葬	全部	他们的	好战	武器	.

他们埋葬了所有战争武器。

[ækt] , [dʒɪtʃ] ['mænɪˌtoʊ] :

Act	,	Gitche	Manito	:
行为	,	吉奇	马尼托	:

Act, Gitche Manito:

[dʒɪtʃ] ['mænɪˌtoʊ] , [ðə; ði] ['maɪti] ,

Gitche	Manito	,	the	Mighty	,
吉奇	马尼托	,	这	强大的	,

强大的吉切·马尼托

[ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] [kriˈeɪtər] ,

The	Great	Spirit	,	the	Creator	,
这	伟大的	精神	,	这	创作者	,

伟大的神灵，造物主，

[smaɪld] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['helpləs] ['tʃɪldrən] .

Smiled	upon	his	helpless	children	.
微笑	之上	他的	无助	孩子们	.

他微笑着看着自己无助的孩子们。

[ækt] , ['indiəns] :

Act	,	Indians	:
行为	,	印度人	:

法案，印第安人：

[ænd; ənd][ɪn]['saɪləns][ɔːl][ðə; ði] ['wɒrɪrz]

And	in	silence	all	the	warriors
和	在	沉默	全部	这	战士

战士们沉默不语。

[broʊk] [ðə; ði] [red] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːri] ,

Broke	the	red	stone	of	the	quarry	,
打破	这	红色的	石头	的	这	采石场	,

敲碎了采石场的红色石头，

[smuːðd] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [piːs] [paɪps] ,

Smoothed	and	formed	it	into	Peace	Pipes	,
平滑	和	形成	它	进入	和平	管道	,

将其打磨成型为和平烟斗，

[broʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [riːdz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

Broke	the	long	reeds	by	the	river	.
打破	这	长的	芦苇	经过	这	河	.

折断河边的长芦苇。

[dekt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['braɪtəst] ['fɛðɚz] .

Decked	them	with	their	brightest	feathers	.
甲板	他们	和	他们的	最亮的	羽毛	.

用最鲜艳的羽毛装点它们。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .
A beautiful transformation .
一个 美丽的 转型 .

一次美丽的蜕变。

[siːn] [ænd; ənd] ['tæbloʊz] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv]['indiəns] ,
Scene and tableaux can be given here with the groups of Indians ,
场景 和 画作 能 是 给定 这里 和 这 团体 的 印度人 ,
[braɪt] ['kʌlərd] [laɪts] ,
Bright colored lights ,
明亮的 有色 灯 ,

这里可以布置场景和画面，例如印第安人团体、明亮的彩色灯光等。

[sɔːft] ['hev(ə)nli] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [dʒɪtʃ] ['mænɪˌtoʊ]
soft Heavenly music , and GITCHE MANITO
柔软的 天上 音乐 , 和 吉奇 马尼托

轻柔的天籁之音，以及吉奇·马尼托

[ə'sendɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .
ASCENDING again to Heaven in a CLOUD of SMOKE .
上升 再次 到 天堂 在 一个 云 的 抽烟 .

再次升入天堂，伴随着一团烟雾。

([siː] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .)
(See following description .)
(看 下列的 描述 .)

（详见下文说明。）

[waɪl] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [laɪf] , [ə'sendɪŋ]
While the Master of Life , ascending
尽管 这 掌握 的 生活 , 上升

当生命之主上升时

[θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][klaʊd] - ['kɜːtənz] ,
Through the opening of cloud - curtains ,
通过 这 开幕 的 云 - 窗帘 ,

透过云幕的开启，

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hev(ə)n]
Through the doorways of the heaven
通过 这 门口 的 这 天堂

穿过天堂之门

['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
Vanished from before their faces ,
消失了 从 前 他们的 面孔 ,

从他们眼前消失了，

[ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [roʊld] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .
In the smoke that rolled around him .
在 这 抽烟 那 滚动 大约 他 .

在周围翻滚的烟雾中。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

- ['tʃaɪldhʊd] .
HIAWATHA'S CHILDHOOD .
- 童年 .

海华沙的童年。

['si:nəri] :
Scenery :
风景 :

风景：

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [si:n] [ɔ:r] ['æktɪŋ] ['tæbloʊz] , [kæn; kən][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [hɪr] ,
A short scene or acting tableaux , can be given here ,
一个 短的 场景 或者 表演 画作 , 能 是 给定 这里 ,

这里可以呈现一段简短的场景或表演片段。

[ðə; ði] ['si:nəri] [tu:; tə]['fɑ:loʊ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm] , [ˌhaiə'wɔθə] , [ə; eɪ]['beɪbi] ,
the scenery to follow the description in the poem , HIAWATHA , a baby ,
这 风景 到 跟随 这 描述 在 这 诗 , 海华沙 , 一个 婴儿 ,

诗歌中描述的场景，HIAWATHA，一个婴儿，

[ɪn][æn; ən]['ɪndiən]['kreɪd(ə)l] [swʌŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] [wɪtʃ] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [rɔkt] [baɪ][oʊld][noʊ'koʊmɪs]
in an Indian cradle swung between the trees which is being rocked by old NOKOMIS
在 一个 印度 摇篮 摇摆 之间 这 树木 哪个 是 存在 摇滚 经过 老的 诺科米斯
([hɪz; ɪz] ['grænmʌðər]) [waɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['lʌləbaɪ] [sɔ:ŋ] ,
(his grandmother) while she is singing the Lullaby song ,
(他的 祖母) 尽管 她 是 歌唱 这 催眠曲 歌曲 ,

在树间摇晃的印度摇篮里，老诺科米斯（他的祖母）一边摇晃着摇篮，一边唱着摇篮曲。

['lɪt(ə)l] ['aʊlət] .
Little Owlet .
小的 猫头鹰幼崽 .

小猫头鹰。

([si:] ['fɑ:loʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .)
(See following description .)
(看 下列的 描述 .)

（详见下文说明。）

[baɪ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪg] - [si:] - ['wɔ:tər] ,
By the shining Big - Sea - Water ,
经过 这 灼灼 大的 - 海 - 水 ,

在波光粼粼的大海水边，

[stʊd] [ðə; ði]['wɪgwɑ:m][ʌv; əv][noʊ'koʊmɪs] .
Stood the wigwam of Nokomis .
站立 这 圆锥形帐篷 的 诺科米斯 .

诺科米斯的圆锥形帐篷矗立在那里。

['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [noʊ'koʊmɪs] .
Daughter of the Moon , Nokomis .
女儿 的 这 月亮 , 诺科米斯 .

月亮之女，诺科米斯。

[dɑ:rk][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][roʊz][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,
Dark behind it rose the forest ,
黑暗的 在后面 它 玫瑰 这 森林 ,

黑暗中，森林在其后升起。

[roʊz] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['glu:mi] [paɪn] - [tri:z] ,
Rose the black and gloomy pine - trees ,
玫瑰 这 黑色的 和 阴沉 松树 - 树木 ,

玫瑰照亮了那些阴暗的黑松树，

[roʊz] [ðə; ði]['fɝ:z][wɪð; wɪθ][koʊnz][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ;
Rose the firs with cones upon them ;
玫瑰 这 杉树 和 圆锥体 之上 他们 ;

松树上挂满了球果;

[braɪt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [bi:t] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,
Bright before it beat the water ,
明亮的 前 它 打 这 水 ,

在击打水面之前，它闪闪发光。

[bi:t] [ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['sʌni] ['wɔ:tər] ,
Beat the clear and sunny water ,
打 这 清除 和 阳光明媚 水 ,

战胜清澈阳光下的水，

[bi:t] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪg] - [si:] - ['wɔ:tər] .
Beat the shining Big - Sea - Water .
打 这 灼灼 大的 - 海 - 水 .

战胜闪耀的大海水。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] , [oʊld][noʊ'koʊmɪs]
There the wrinkled , old Nokomis
那里 这 皱 , 老的 诺科米斯

那里有满脸皱纹的老诺科米斯

[nə:st] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][,haiə'wɔθə] ,
Nursed the little Hiawatha ,
护理 这 小的 海华沙 ,

哺育了小海华沙，

[rɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪndən]['kreɪd(ə)l] ,
Rocked him in his linden cradle ,
摇滚 他 在 他的 菩提树 摇篮 ,

把他放在菩提树摇篮里摇晃，

['bedɪd] [sɔ:ft][ɪn] [mɔ:s] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ,
Bedded soft in moss and rushes ,
卧床 柔软的 在 苔藓 和 冲刺 ,

铺着柔软的苔藓和灯芯草，

['seɪfli] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['reɪndɪr] ['sɪnju:z] ;
Safely bound with reindeer sinews ;
安全 边界 和 驯鹿 肌腱 ;

用驯鹿筋牢固地捆绑着;

['stɪld] [hɪz; ɪz]['fretf(ə)l][weɪl][baɪ] ['seɪɪŋ] ,
Stilled his fretful wail by saying ,
静止 他的 烦躁 哀号 经过 说 ,

他用一句话平息了焦躁的哀鸣:

[noʊ'koʊmɪs] :
Nokomis :
诺科米斯 :

诺科米斯:

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[ðə; ði]['neɪkɪd] [ber] [wɪl] [hɪr] [ði:] !
the Naked Bear will hear thee !
这 裸 熊 将要 听到 你 !

裸熊会听见你的!

['lʌld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['slʌmbər] ['sɪŋɪŋ] ,
Lulled **him** **into** **slumber** **singing** **,**
昏昏欲睡 他 进入 睡眠 歌唱 ,

哼着歌把他哄睡着了，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[noʊ'koʊmɪs] [sɔːŋ] :
Nokomis Song :
诺科米斯 歌曲 :

Nokomis Song:

['eɪwɑː] - [jeɪ] !
Ewa - yea !
伊娃 - 是的 !

耶!

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊlət] !
my little owlet !
我的 小的 猫头鹰幼崽 !

我的小猫头鹰!

[huː] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [laɪts] [ðə; ði]['wɪgwɑːm] ?
Who is this , that lights the wigwam ?
WHO 是 这 , 那 灯 这 圆锥形帐篷 ?

是谁点亮了帐篷?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [laɪts] [ðə; ði]['wɪgwɑːm] ?
With his great eyes lights the wigwam ?
和 他的 伟大的 眼睛 灯 这 圆锥形帐篷 ?

他那双大眼睛照亮了帐篷?

['eɪwɑː] - [jeɪ] !
Ewa - yea !
伊娃 - 是的 !

耶!

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊlət] !
my little owlet !
我的 小的 猫头鹰幼崽 !

我的小猫头鹰!

[wɑː] - [wɑː] - - , ['lɪt(ə)l]['faɪər] - [flaɪ] ,
Wah - wah - taysee , little fire - fly ,
哇 - 哇 - - , 小的 火 - 飞 ,

哇哇泰西，小萤火虫，

['lɪt(ə)l] , ['flɪtɪŋ] , [waɪt] - ['faɪər]['ɪnsekt] ,
Little , flitting , white - fire insect ,
小的 , 飞掠 , 白色的 - 火 昆虫 ,

小小的、飞舞的、白色的、火红色的昆虫，

['lɪt(ə)l] , ['dænsɪŋ] , [waɪt] - ['faɪər] ['kriːtʃər] ,
Little , dancing , white - fire creature ,
小的 , 跳舞 , 白色的 - 火 生物 ,

小巧的、跳舞的、燃烧着白色火焰的生物，

[laɪt] [juː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] ,
Light us with your little candle ,
光 我们 和 你的 小的 蜡烛 ,

请用你的小蜡烛照亮我们，

[er] [ə'pɑ:n][jʊr; jər][bed][aɪ] [leɪ] [ju:; jʊ]
Ere upon your bed I lay you
埃雷 之上 你的 床 我 躺 你

我将你放在你的床上

[er] [ɪn] [sli:p] [ju:; jʊ][kloʊz][jʊr; jər] ['aɪˌlɪdz] !
Ere in sleep you close your eyelids !
埃雷 在 睡觉 你 关闭 你的 眼睑 !

在你闭上双眼入睡之前!

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

- [wu:] ,
HIAWATHA'S WOOING ,
- 求爱 ,

海华沙的求爱,

[traɪb] [ʌv; əv] [əu'dʒibwei] .
TRIBE OF OJIBWAYS .
部落 的 奥吉布瓦人 .

奥吉布瓦族。

[si:n] [fɜ:rst] .
Scene First .
场景 第一的 .

第一幕。

- [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][noʊ'koʊmɪs][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
Hiawatha's Discussion with Nokomis and Departure .
- 讨论 和 诺科米斯 和 离开 .

海华沙与诺科米斯的谈话及启程。

['si:nəri] :
Scenery :
风景 :

风景:

[seɪm] [æz; əz][ækt][i:] .
Same as Act II .
相同的 作为 行为 二 .

与第二幕相同。

[ðɪs] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [traɪb] [ænd; ənd][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [əu'dʒibwei] .
This is supposed to be the TRIBE and land of THE OJIBWAYS .
这 是 据称 到 是 这 部落 和 土地 的 这 奥吉布瓦人 .

这里应该是奥吉布瓦族人的部落和土地。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:pi:] [ʌv; əv][oʊld][noʊ'koʊmɪs] .
Showing the INTERIOR of the TEPEE of Old NOKOMIS .
显示 这 内部的 的 这 圆锥形帐篷 的 老的 诺科米斯 .

展示的是诺科米斯老城印第安帐篷的内部。

[ˌhaiə'wɔθə] ; ([tɔ:l] , [streɪt] , [ʌv; əv][mə'dʒestɪk] ['fɪgjər] , [kə'mændɪŋ] ['æspekt] , ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd]
HIAWATHA ; (tall , straight , of majestic figure , commanding aspect , dashing and
海华沙 ; (高的 , 直的 , 的 雄伟 数字 , 指挥 方面 , 帅气 和
['hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

海华沙；（高大挺拔，身姿雄伟，气宇轩昂，英俊潇洒，）

) [ɪz] [si:n] ['ʃeɪpɪŋ] [æn; ən] ['æroʊ] [tu:; tə][fɪt][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
) is seen shaping an arrow to fit a bow .
) 是 已见 成型 一个 箭 到 合身 一个 弓 .

可以看到有人在调整箭的形状，使其适合弓。

[noʊ'koʊmɪs] ; [ə; eɪ][mə'dʒestɪk]['ɪndiən] ['wʊmən][æz; əz] [bi'fits] - ['grænmʌðər] ,
NOKOMIS ; a majestic Indian woman as befits HIAWATHA'S grandmother ,
诺科米斯 ; 一个 雄伟 印度 女士 作为 适合 - 祖母 ,

诺科米斯；一位威严的印度女性，正如海华沙的祖母一样。

[sɪts] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [dɪr] [skɪn][ɔ:r][wɜ:rk][ʌv; əv][laɪk][kaɪnd] .
sits making a robe of deer skin or work of like kind .
坐着 制作 一个 长袍 的 鹿 皮肤 或者 工作 的 喜欢 种类 .

坐着制作鹿皮长袍或类似物品。

[ˌhaiə'wɔθə] [sɪts] ['wɜ:rkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['pɔndərɪŋ] .
HIAWATHA sits working , thinking , pondering .
海华沙 坐着 在职的 , 思维 , 沉思 .

海华沙坐着工作、思考、沉思。

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌhaiə'wɔθə] :
Description of Hiawatha :
描述 的 海华沙 :

海华沙号的描述：

[aʊt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['ɪntu:] ['mænhʊd]
Out of childhood into manhood
出去 的 童年 进入 男子气概

从童年到成年

[naʊ] [hæd; həd] [groʊn] [maɪ][ˌhaiə'wɔθə] .
Now had grown my Hiawatha .
现在 有 生长 我的 海华沙 .

现在我的海华沙已经长大了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[skɪld] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][krɑ:ft][ʌv; əv] ['hʌntərz] ,
Skilled in all the craft of hunters ,
熟练 在 全部 这 工艺 的 猎人 ,

精通所有猎人的技艺，

['lɜ:rnɪd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:r] [ʌv; əv][oʊld][men] ,
Learned in all the lore of old men ,
学习 在 全部 这 知识 的 老的 男人 ,

精通老人们的所有知识，

[ɪn][ɔ:l] ['ju:θfl] [spɔ:rts][ænd; ənd]['pɑ:staimz] ,
In all youthful sports and pastimes ,
在 全部 青春 运动的 和 消遣 ,

在所有青少年体育运动和消遣活动中，

[ɪn] ['mænli] [aːts] [ænd; ənd] ['leibəz] .

In	manly	arts	and	labors	.
在	男子气概	艺术	和	劳动	.

在男子的技艺和劳动中。

[swɪft] [ʌv; əv] [fʊt] [wʌz; wəz] [ˌhaiə'wɔθə] ;

Swift	of	foot	was	Hiawatha	;
迅速	的	脚	曾是	海华沙	;

海华沙身速极快;

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

He	could	shoot	an	arrow	from	him	,
他	可以	射击	一个	箭	从	他	,

他能从身上射出一箭。

[ænd; ənd] [rʌn] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fliːtnɪs] ,

And	run	forward	with	such	fleetness	,
和	跑步	向前	和	这样的	速度	,

并以如此迅捷的速度向前奔跑,

[ðæt] [ðə; ði] ['æroʊ] [fel] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] !

That	the	arrow	fell	behind	him	!
那	这	箭	跌倒	在后面	他	!

那支箭落在了他身后!

[strɔːŋ] [ʌv; əv] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [ˌhaiə'wɔθə] ;

Strong	of	arm	was	Hiawatha	;
强的	的	手臂	曾是	海华沙	;

海华沙臂力强壮;

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [ten] ['ærəus] ['ʌpwərd] ,

He	could	shoot	ten	arrows	upward	,
他	可以	射击	十	箭头	向上	,

他可以向上射出十支箭,

[ʃuːt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['swɪftnəs] ,

Shoot	them	with	such	strength	and	swiftness	,
射击	他们	和	这样的	力量	和	速度	,

用如此强劲有力的速度射杀他们,

[ðæt] [ðə; ði] [tenθ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] - [strɪŋ]

That	the	tenth	had	left	the	bow	-	string
那	这	第十	有	左边	这	弓	-	细绳

第十个弓弦已经离开了弓弦

[er] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['fɔːlən] !

Ere	the	first	to	earth	had	fallen	!
埃雷	这	第一的	到	地球	有	倒下	!

在第一颗陨石坠落地球之前!

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mɪtnz] , - ,

He	had	mittens	,	Minjekahwun	,
他	有	连指手套	,	-	,

他戴着连指手套,Minjekahwun,

['mædʒɪk] ['mɪtnz] [meɪd] [ʌv; əv] [dɪr] - [skɪn] ;

Magic	mittens	made	of	deer	-	skin	;
魔法	连指手套	制成	的	鹿	-	皮肤	;

用鹿皮制成的魔法手套;

[wen] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [hiː; hi] [wɔːr] [ðem; ðəm] ,

When	upon	his	hands	he	wore	them	,
什么时候	之上	他的	双手	他	穿着	他们	,

当他将它们戴在手上时,

[hiː; hi][kʊd; kəd][smaɪt][ðə; ði]['rɑːks][ə'sʌndər]

He	could	smite	the	rocks	asunder
他	可以	惩击	这	岩石	分离

他能一击碎岩石。

[hiː; hi][kʊd; kəd][graɪnd][ðem; ðəm]['ɪntuː]['paʊdər] .

He	could	grind	them	into	powder	.
他	可以	研磨	他们	进入	粉末	.

他可以把它们磨成粉末。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɔkəsɪnz] [ɪn'tʃæntɪd] ,

He	had	moccasins	enchanted	,
他	有	鹿皮鞋	迷人的	,

他拥有一双施了魔法的鹿皮鞋，

['mædʒɪk] ['mɔkəsɪnz] [ʌv; əv] [dɪr] - [skɪn] :

Magic	moccasins	of	deer	-	skin	:
魔法	鹿皮鞋	的	鹿	-	皮肤	:

神奇的鹿皮软鞋:

[wen] [hiː; hi] [baʊnd] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] ,

When	he	bound	them	round	his	ankles	,
什么时候	他	边界	他们	圆形的	他的	脚踝	,

当他把它们绑在脚踝上时，

[wen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi][taɪd][ðem; ðəm] ,

When	upon	his	feet	he	tied	them	,
什么时候	之上	他的	脚	他	系	他们	,

当他把脚绑起来的时候，

[æt; ət] [iːtʃ] [straɪd] [ə; eɪ] [maɪl] [hiː; hi] ['meʒərd] !

At	each	stride	a	mile	he	measured	!
在	每个	步幅	一个	英里	他	测量	!

他每走一步就量一英里!

[ˌhaiə'wɔθə] ; (['spiːkɪŋ] ['meditətivli]) :

Hiawatha	;	(	speaking	meditatively	)	:
海华沙	;	(	请讲	冥想地	)	:

海华沙；（沉思着说）:

[æz; əz]['ʌntəˌˈʌntu][ðə; ði][baʊ; boʊ][ðə; ði][kɔːrd][ɪz] ,

As	unto	the	bow	the	cord	is	,
作为	到	这	弓	这	绳索	是	,

绳子与弓的关系，

[soʊ]['ʌntəˌˈʌntu][ðə; ði][mæn][ɪz]['wʊmən] ,

So	unto	the	man	is	woman	,
所以	到	这	男人	是	女士	,

女人之于男人也是如此。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bendz] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][əu'beiz][hɪm; ɪm] ,

Though	she	bends	him	,	she	obeys	him	,
尽管	她	弯曲	他	,	她	服从	他	,

虽然她屈辱他，但她还是服从他。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɪm; ɪm] , [jet] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] ,

Though	she	draws	him	,	yet	she	follows	,
尽管	她	平局	他	,	然而	她	跟随	,

虽然她描绘他，但她还是跟随他。

['juːsləs] [iːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] !

Useless	each	without	the	other	!
无用	每个	没有	这	其他	!

两者缺一不可!

[noʊ'koʊmɪs] ; ([ɪn][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sweɪdɪŋ] [vɔɪs]) :

Nokomis	**;**	**(**	**in**	**a**	**warning**	**and**	**dissuading**	**voice**	**)**	**:**
诺科米斯	;	(	在	一个	警告	和	劝阻	嗓音	)	:

诺科米斯；(用警告和劝阻的语气)：

[wed] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['pi:p(ə)l] ,

Wed	**a**	**maiden**	**of**	**your**	**people**	**,**
星期三	一个	少女	的	你的	人们	,

娶一位本族少女为妻，

[goʊ][nɑ:t] ['i:stwərd] , [goʊ][nɑ:t] ['westwərd] ,

Go	**not**	**eastward**	**,**	**go**	**not**	**westward**	**,**
去	不是	向东	,	去	不是	向西	,

不要往东走，不要往西走。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [hu:m] [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] !

For	**a**	**stranger**	**,**	**whom**	**we**	**know**	**not**	**!**
为了	一个	陌生人	,	谁	我们	知道	不是	!

为了一个素不相识的陌生人!

[laɪk] [ə; eɪ]['faɪər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [stoʊn]

Like	**a**	**fire**	**upon**	**the**	**hearth**	**-**	**stone**
喜欢	一个	火	之上	这	炉	-	石头

如同炉石上的火焰

[ɪz][ə; eɪ] ['neɪbɚz] ['hoʊmli] ['dɔ:tər] ,

Is	**a**	**neighbor's**	**homely**	**daughter**	**,**
是	一个	邻居	家常的	女儿	,

是邻居相貌平平的女儿吗?

[laɪk] [ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [ɔ:r][ðə; ði] ['mu:nlaɪt]

Like	**the**	**starlight**	**or**	**the**	**moonlight**
喜欢	这	星光	或者	这	月光

就像星光或月光一样

[ɪz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] !

Is	**the**	**handsomest**	**of**	**strangers**	**!**
是	这	最英俊的	的	陌生人	!

他是陌生人中最帅的!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[ˌhaiə'wɔθə] ; ([pər'sweɪdɪŋli]) :

Hiawatha	**;**	**(**	**persuadingly**	**)**	**:**
海华沙	;	(	令人信服地	)	:

海华沙；(令人信服地)：

[dɪr] [oʊld][noʊ'koʊmɪs] ,

Dear	**old**	**Nokomis**	**,**
亲爱的	老的	诺科米斯	,

亲爱的老诺科米斯，

['veri] ['plez(ə)nt] [ɪz][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

Very	**pleasant**	**is**	**the**	**firelight**	**.**
非常	令人愉快的	是	这	火光	.

火光非常宜人。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] ['betər] ,

But	**I**	**like**	**the**	**starlight**	**better**	**,**
但	我	喜欢	这	星光	更好的	,

但我更喜欢星光。

['betər] [du:][aɪ][laɪk][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] !
Better do I like the moonlight !
更好的 做 我 喜欢 这 月光 !

我更喜欢月光!

[noʊ'koʊmɪs] ; (['greɪvli]) :
Nokomis ; (gravely) :
诺科米斯 ; (严重地) :

诺科米斯;(严肃地):

[brɪŋ] [nɑ:t] [hɪr] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['meɪd(ə)n] ,
Bring not here an idle maiden ,
带来 不是 这里 一个 闲置的 少女 ,

不要带闲散的少女来这里,

[brɪŋ] [nɑ:t] [hɪr] [ə; eɪ] ['ju:sləs] ['wʊmən] ,
Bring not here a useless woman ,
带来 不是 这里 一个 无用 女士 ,

不要带无用的女人来这里,

[hændz] [ˌʌn'skɪlfəl] , [fi:t] [ʌn'wɪlɪŋ] ;
Hands unskillful , feet unwilling ;
手 不熟练的 , 脚 不情愿 ;

手笨,脚不灵巧;

[brɪŋ] [ə; eɪ][waɪf][wɪð; wɪθ]['nɪmb(ə)l]['fɪŋgərz] ,
Bring a wife with nimble fingers ,
带来 一个 妻子 和 灵活 手指 ,

带个手指灵活的妻子来,

[hɑ:rt] [ænd; ənd][hænd] [ðæt] [mu:v] [tə'geðər] ,
Heart and hand that move together ,
心 和 手 那 移动 一起 ,

心手相伴,

[fi:t] [ðæt] [rʌn] [ɑ:n] ['wɪlɪŋ] ['erəndz] !
Feet that run on willing errands !
脚 那 跑步 在 愿意的 跑腿 !

乐于奔跑的双脚!

[ˌhaiə'wɔθə] , (['smaɪlɪŋ]) :
Hiawatha , (Smiling) :
海华沙 , (微笑) :

海华沙(微笑):

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]
In the land of the Dacotahs
在 这 土地 的 这 达科他

在达科他人的土地上

[laɪvz; lɪvz][ðə; ði] ['æroʊ] - ['meɪkɚz] ['dɔ:tər] ,
Lives the Arrow - maker's daughter ,
生活 这 箭 - 制造商的 女儿 ,

箭匠的女儿住在这里,

[ˌmini:'hɑ:hɑ:] , ['læfɪŋ] ['wɔ:tər] ,
Minnehaha , Laughing water ,
明尼哈哈 , 笑 水 ,

明尼哈哈,笑水

['hæns(ə)m] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
Handsomest of all the women .
最英俊的 的 全部 这 女性 .

所有女性中最漂亮的。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər]['wɪgwɑːm] ,
I will bring her to your wigwam ,
我 将要 带来 她 到 你的 圆锥形帐篷 ,

我会把她带到你的帐篷里。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][rʌn][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['erəndz] ,
She shall run upon your errands ,
她 将 跑步 之上 你的 跑腿 ,

她将替你跑腿办事。

[biː; bi][jʊr; jər] ['stɑːrlaɪt] , ['muːnlaɪt] , ['faɪərlaɪt] ,
Be your starlight , moonlight , firelight ,
是 你的 星光 , 月光 , 火光 ,

做你的星光、月光、火光吧。

[biː; bi][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] !
Be the sunlight of my people !
是 这 阳光 的 我的 人们 !

成为我族人的阳光吧!

[noʊ'koʊmɪs] , ([stɪl] [dɪ'sweɪdɪŋ]) :
Nokomis , (still dissuading) :
诺科米斯 , (仍然 劝阻) :

Nokomis（仍在劝阻）:

[brɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][maɪ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ]['streɪndʒər]
Bring not to my lodge a stranger
带来 不是 到 我的 小屋 一个 陌生人

不要带陌生人到我的住处。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] !
From the land of the Dacotahs !
从 这 土地 的 这 达科他 !

来自达科他人的土地!

['veri] [fɪrs] [ɑːr; ər][ðə; ði] ,
Very fierce are the Dacotahs ,
非常 凶猛的 是 这 达科他 ,

达科他族人非常凶猛。

['ɔːf(ə)n][ɪz][ðer; ðər][wɔːr] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Often is there war between us .
经常 是 那里 战争 之间 我们 .

我们之间经常发生战争。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuːd] [jet] [ˌʌnfə'^ɔtən] ,
There are feuds yet unforgotten ,
那里 是 世仇 然而 难以忘怀 ,

有些恩怨至今仍未消除。

['wuːndz] [ðæt] [eɪk] [ænd; ənd] [stɪl] [meɪ] ['oʊpən] !
Wounds that ache and still may open !
伤口 那 疼痛 和 仍然 可能 打开 !

伤口隐隐作痛，而且可能还会裂开!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˌhaiə'wɔθə] , (['læfɪŋ]) :
Hiawatha , (laughing) :
海华沙 , (笑) :

海华沙（笑着说）:

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ɪf] [noʊ] ['ʌðər] ,
For **that** **reason** **,** **if** **no** **other** **,**
为了 那 原因 , 如果 不 其他 ,

仅凭这一点，即便没有其他原因，

[wʊd] [aɪ] [wed] [ðə; ði] [fer] ,
Would **I** **wed** **the** **fair** **Dacotah** **,**
会 我 结婚 这 公平的 达科他州 ,

我愿娶美丽的达科他女子为妻吗?

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [traɪbz] [maɪt] [biː; bi] [juˈnaɪtɪd] ,
That **our** **tribes** **might** **be** **united** **,**
那 我们的 部落 可能 是 团结的 ,

愿我们的部落能够团结起来，

[ðæt] [oʊld] [fjuːd] [maɪt] [biː; bi] [fərˈgɑːtn] ,
That **old** **feuds** **might** **be** **forgotten** **,**
那 老的 世仇 可能 是 被遗忘的 ,

旧怨或许会被遗忘，

[ænd; ənd] [oʊld] ['wuːndz] [biː; bi] [hiːld] [fərˈevər] !
And **old** **wounds** **be** **healed** **forever** **!**
和 老的 伤口 是 已治愈 永远 !

愿旧伤永远愈合!

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˌhaiəˈwɔθə] ['stɑːps] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [priˈpɛəz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni]
During **this** **conversation** **HIAWATHA** **stops** **his** **work** **and** **prepares** **for** **his** **journey**
期间 这 对话 海华沙 停止 他的 工作 和 准备 为了 他的 旅行
,
,
,

在谈话间，海华沙停下手中的工作，准备启程。

[oʊld] [noʊˈkoʊmɪs] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [enˈtriːtɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
OLD **NOKOMIS** **becoming** **more** **and** **more** **earnest** **and** **entreating** **as** **his**
老的 诺科米斯 成为 更多的 和 更多的 认真 和 恳求 作为 他的
[ˌprepəˈreɪʃnz] [proʊˈsiːd] :
preparations **proceed** **:**
准备工作 继续 :

随着准备工作的进行，老诺科米斯变得越来越认真，越来越恳求:

[wen] [hiː; hi] [goʊz] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] , [ðen] ['waːtʃɪz] [hɪm; ɪm] [aʊt]
when **he** **goes** **,** **she** **follows** **and** **tries** **to** **detain** **him** **,** **then** **watches** **him** **out**
什么时候 他 去 , 她 跟随 和 尝试 到 扣留 他 , 然后 手表 他 出去
[ʌv; əv] [saɪt] ,
of **sight** **,**
的 视线 ,

他走后，她跟上去试图拦住他，然后躲到一边观察他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stændz] [əˈloʊn] , ['wiːpɪŋ] ,
and **the** **curtain** **falls** **while** **she** **stands** **alone** **,** **weeping** **,**
和 这 窗帘 瀑布 尽管 她 站立 独自的 , 哭泣 ,

帷幕落下，她独自一人站在那里，哭泣不止。

[dɪˈspɑːndənt] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɪgwɑːm] .
despondent **and** **sorrowing** **at** **the** **door** **of** **her** **wigwam** **.**
沮丧的 和 悲伤 在 这 门 的 她 圆锥形帐篷 .

她沮丧悲伤地站在帐篷门口。

[dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˌhaiəˈwɔθə] :
Description **of** **Hiawatha** **:**
描述 的 海华沙 :

海华沙号的描述:

[drest] [fɔːr; fər]['træv(ə)l] , [ɑːrmd] [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] ;
Dressed **for** **travel** **,** **armed** **for** **hunting** **;**
穿着 为了 旅行 , 武装 为了 打猎 ;

身着旅行装，携带狩猎装备；

[drest] [ɪn] [dɪr] - [skɪn] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['legɪŋz] ,
Dressed **in** **deer** **-** **skin** **shirt** **and** **leggings** **,**
穿着 在 鹿 - 皮肤 衬衫 和 绑腿 ,

身穿鹿皮衬衫和紧身裤，

['rɪtʃli] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [kwɪlz] [ænd; ənd]['wɑːmpəm] ;
Richly **wrought** **with** **quills** **and** **wampum** **;**
丰富 锻 和 羽毛 和 贝壳串珠 ;

饰以精美的羽毛和贝壳串珠；

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] - ['fɛðɚz] .
On **his** **head** **his** **eagle** **-** **feathers** **.**
在 他的 头 他的 鹰 - 羽毛 .

他头上戴着鹰羽。

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [hɪz; ɪz] [belt] [ʌv; əv]['wɑːmpəm] ,
Round **his** **waist** **his** **belt** **of** **wampum** **,**
圆形的 他的 腰部 他的 腰带 的 贝壳串珠 ,

他腰间系着一条贝壳串珠腰带，

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [æʃ] - [wʊd] ,
In **his** **hand** **his** **bow** **of** **ash** **-** **wood** **,**
在 他的 手 他的 弓 的 灰 - 木头 ,

他手中拿着一把桦木弓，

[strʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪndɪr] ;
Strung **with** **sinews** **of** **the** **reindeer** **;**
串 和 肌腱 的 这 驯鹿 ;

用驯鹿的筋腱串成；

[ɪn][hɪz; ɪz]['kwɪvər]['oʊkən]['ærəus] ,
In **his** **quiver** **oaken** **arrows** **,**
在 他的 颤动 橡木 箭头 ,

他的箭筒里装着橡木箭，

[tɪpt] [wɪð; wɪθ]['dʒæspər] , [wɪŋd] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] ;
Tipped **with** **jasper** **,** **winged** **with** **feathers** **;**
倾斜 和 碧玉 , 有翅膀的 和 羽毛 ;

顶端镶嵌碧玉，翅膀饰以羽毛；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪtnz] , - ,
With **his** **mittens** **,** **Minjekahwun** **,**
和 他的 连指手套 , - ,

戴着手套的明杰卡文

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɔkəsɪnz] [ɪn'tʃæntɪd] .
With **his** **moccasins** **enchanted** **.**
和 他的 鹿皮鞋 迷人的 .

他的鹿皮鞋被施了魔法。

[ækt] , [,haiə'wɔθə] :
Act **,** **Hiawatha** **:**
行为 , 海华沙 :

《海华沙》

[ðʌs] [dɪ'pɑːrtɪd] [,haiə'wɔθə]
Thus **departed** **Hiawatha**
因此 已离开 海华沙

于是，海华沙离开了。

[tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ,
To **the** **land** **of** **the** **Dacotahs** **,**
到 这 土地 的 这 达科他 ,

前往达科他人的土地，

[tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['hænsəm] ['wɪmɪn] ;
To **the** **land** **of** **handsome** **women** **;**
到 这 土地 的 英俊的 女性 ;

前往美女如云的国度；

[ækt] , [noʊ'koʊmɪs] :
Act **,** **Nokomis** **:**
行为 , 诺科米斯 :

Act，Nokomis：

['hoʊmwərd] ['wiːpɪŋ] [went] [noʊ'koʊmɪs]
Homeward **weeping** **went** **Nokomis**
回家 哭泣 去 诺科米斯

诺科米斯哭着回了家

['sɒrəʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌhaiə'wɔθə] .
Sorrowing **for** **her** **Hiawatha** **.**
悲伤 为了 她 海华沙 .

为她的海华沙而悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT **III** **.**
行为 三、 .

第三幕

[siːn] ['sekənd] .
Scene **Second** **.**
场景 第二 .

第二幕。

- ['dʒɜːrni] .
Hiawatha's **Journey** **.**
- 旅行 .

海华沙的旅程。

['siːnəri] :
Scenery **:**
风景 :

风景：

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [siːn] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] [hɪr] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] ['fɔːrɪst] ,
A **short** **scene** **can** **be** **given** **here** **,** **showing** **a** **deep** **forest** **,**
一个 短的 场景 能 是 给定 这里 , 显示 一个 深的 森林 ,

这里可以添加一个简短的场景，展现一片茂密的森林。

['ɔːlsoʊ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ˌhaiə'wɔθə][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ]
also **giving** **a** **view** **of** **Hiawatha** **upon** **his** **journey** **and** **with** **his** **bow**
还 给予 一个 看法 的 海华沙 之上 他的 旅行 和 和 他的 弓
[ænd; ənd] ['æroʊ] ,
and **arrow** **,**
和 箭 ,

同时展现了海华沙旅途中以及他携带弓箭的场景。

['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [ˌminiː'hɑːhɑː] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft] ,
shooting **the** **deer** **which** **he** **takes** **MINNEHAHA** **as** **a** **gift** **,**
射击 这 鹿 哪个 他 需要 明尼哈哈 作为 一个 礼物 ,

他射杀了那只鹿，并把它带回家送给了明尼哈哈。

[ænd; ənd] [leiz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
and **lays** **at** **her** **feet** **on** **his** **arrival** **.**
和 躺下 在 她 脚 在 他的 到达 .

他一到，就躺在了她的脚边。

[ækt] , [ˌhaiə'wɔθə] :
Act **,** **Hiawatha** **:**
行为 , 海华沙 :

《海华沙》

[θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [diːp] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,
Through **the** **forest** **deep** **and** **lonely** **,**
通过 这 森林 深的 和 孤独 ,

穿过幽深寂静的森林，

[ðen] [hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [wɪ'ðaʊt] ['restɪŋ] ,
Then **he** **journeyed** **without** **resting** **,**
然后 他 旅程 没有 休息 ,

然后他不停歇地继续前行。

[tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] - ['læftər] ,
Till **he** **heard** **the** **cataract's** **laughter** **,**
直到 他 听到 这 - 笑声 ,

直到他听到了白内障的笑声，

[hɜːrd] [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] [ˌminiː'hɑːhɑː]
Heard **the** **Falls** **of** **Minnehaha**
听到 这 瀑布 的 明尼哈哈

听见了明尼哈哈瀑布的声音

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['saɪləns] .
Calling **to** **him** **through** **the** **silence** **.**
呼叫 到 他 通过 这 沉默 .

在寂静中呼唤他。

['stændɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] , [hiː; hi] ['mɝːmɝːd] ,
Standing **,** **Listening** **,** **he** **murmured** **,**
常设 , 聆听 , 他 低声说道 ,

他站着，静静地听着，低声说道。

[ˌhaiə'wɔθə] :
Hiawatha **:**
海华沙 :

海华沙:

['plez(ə)nt] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] !
Pleasant **is** **the** **sound** **!**
令人愉快的 是 这 声音 !

这声音真悦耳!

['plez(ə)nt] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːlz] [ˌem 'iː] !
Pleasant **is** **the** **voice** **that** **calls** **me** **!**
令人愉快的 是 这 嗓音 那 呼叫 我 !

这呼唤我的声音真悦耳!

[ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
On **the** **outskirts** **of** **the** **forest** **,**
在 这 郊区 的 这 森林 ,

在森林边缘，

[twɪkst][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
Twixt **the** **shadow** **and** **the** **sunshine** **,**
中间 这 阴影 和 这 阳光 ,

在阴影与阳光之间，

[hə:dz] [ʌv; əv] ['fæloʊ] [dɪr] [wɜ:r; wər] ['fi:dɪŋ] .
Herds **of** **fallow** **deer** **were** **feeding** **.**
畜群 的 休耕 鹿 是 喂养 .

成群的梅花鹿正在觅食。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔ:] [nɑ:t][ˌhaiə'wɔθə] ;
But **they** **saw** **not** **Hiawatha** **;**
但 他们 锯 不是 海华沙 ;

但他们没有见到海华沙；

[ˌhaiə'wɔθə] (['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ]) :
Hiawatha **(** **whispering** **to** **his** **bow** **)** **:**
海华沙 (耳语 到 他的 弓) :

海华沙（对着弓低语）:

[feɪl] [nɑ:t] !
Fail **not** **!**
失败 不是 !

绝不失败!

[ˌhaiə'wɔθə] (['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['æroʊ]) :
Hiawatha **(** **whispering** **to** **his** **arrow** **)** **:**
海华沙 (耳语 到 他的 箭) :

海华沙（对着他的箭低语）:

[swɜ:rv] [nɑ:t] !
Swerve **not** **!**
急转弯 不是 !

不要急转弯!

[sent] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪŋɪŋ] [ɑ:n][ɪts] ['erənd] ,
Sent **it** **singing** **on** **its** **errand** **,**
发送 它 歌唱 在 它是 差事 ,

派它一路歌唱着去执行任务，

[tu:; tə][ðə; ði] [red] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊˌbʌk] ;
To **the** **red** **heart** **of** **the** **roebuck** **;**
到 这 红色的 心 的 这 狍鹿 ;

致狍鹿的赤心；

[θru:] [ðə; ði] [dɪr] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
Threw **the** **deer** **across** **his** **shoulder** **,**
扔 这 鹿 穿过 他的 肩膀 ,

他把鹿扛在肩上，

[ænd; ənd][sped] ['fɔ:rwərd] [wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] .
And **sped** **forward** **without** **pausing** **.**
和 加速 向前 没有 暂停 .

然后一路疾驰，没有丝毫停顿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT **III** **.**
行为 三、 .

第三幕

“ [traɪb] [ʌv; əv][ðə; ði] ,
“ TRIBE OF THE DACOTAHS ,
“ 部落 的 这 达科他 ,

“达科他部落，

” [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æroʊ] - ['meɪkər] .
” HOME OF THE ARROW - MAKER .
” 家 的 这 箭 - 制造商 .

”箭匠之家。”

[siːn] [θɜːrd] .
Scene Third .
场景 第三 .

第三幕。

[wuː] [ʌv; əv] [ˌminiː'hɑːhɑː] .
Wooing of Minnehaha .
求爱 的 明尼哈哈 .

求爱米尼哈哈。

['siːnəri] :
Scenery :
风景 :

风景：

[æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ə'baʊt]
As perfect an imitation as possible of the Scenery of and about
作为 完美的 一个 模仿 作为 可能的 的 这 风景 的 和 关于
[ˌminiː'hɑːhɑː] [fɔːlz] .
MINNEHAHA FALLS .
明尼哈哈 瀑布 .

尽可能完美地模仿明尼哈哈瀑布及其周边景色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːlz] , ['ɔːlsoʊ] ['veri] [haɪ] ['rɑːks] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
With the FALLS , also Very High Rocks in the background .
和 这 瀑布 , 还 非常 高的 岩石 在 这 背景 .

瀑布就在眼前，背景中还有非常高的岩石。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] , [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ˌminiː'hɑːhɑː] [fɔːlz] , [ə; eɪ]['wɪgwɑːm] ,
In the foreground , at the base of Minnehaha Falls , a wigwam ,
在 这 前景 , 在 这 根据 的 明尼哈哈 瀑布 , 一个 圆锥形帐篷 ,

前景中，在明尼哈哈瀑布的底部，有一座印第安圆锥形帐篷，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪgwɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb]
representing the appearance and interior of a wigwam of the DACOTAH TRIBE
代表 这 外貌 和 内部的 的 一个 圆锥形帐篷 的 这 达科他州 部落
.
:
.

展现了达科塔部落圆锥形帐篷的外观和内部结构。

[ˌminiː'hɑːhɑː] [tuː; tə][biː; bi][tɔːl] , [streɪt] , ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] .
MINNEHAHA to be tall , straight , dashing and handsome .
明尼哈哈 到 是 高的 , 直的 , 帅气 和 英俊的 .

MINNEHAHA 指的是身材高挑、笔直、英俊潇洒。

([siː] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .)
(See the following Description .)
(看 这 下列的 描述 .)

（详见下文说明。）

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ,
In the land of the Dacotahs ,
在 这 土地 的 这 达科他 ,

在达科他人的土地上，

[wer] [ðə; ði] [fɔ:lz] [ʌv; əv][ˌmini:'hɑ:hɑ:]
Where the Falls of Minnehaha
在哪里 这 瀑布 的 明尼哈哈

明尼哈哈瀑布所在地

[flæʃ] [ænd; ənd] [gli:m] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊk] - [tri:z] ,
Flash and gleam among the oak - trees ,
闪光 和 闪耀 之中 这 橡木 - 树木 ,

橡树林间闪烁着光芒，

[læf] [ænd; ənd] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] .
Laugh and leap into the valley .
笑 和 飞跃 进入 这 谷 .

笑着跳进山谷。

['veri] ['speɪʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['wɪgwɑ:m] ,
Very spacious was the wigwam ,
非常 宽敞 曾是 这 圆锥形帐篷 ,

印第安帐篷非常宽敞。

[meɪd] [ʌv; əv] [dɪr] - [skɪn] [drest] [ænd; ənd] ['hwaɪtnd] ,
Made of deer - skin dressed and whitened ,
制成 的 鹿 - 皮肤 穿着 和 漂白 ,

由经过处理和漂白的鹿皮制成，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði]
With the Gods of the Dacotahs
和 这 神 的 这 达科他

与达科他诸神

[drɔ:n] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ɪts] ['kɜ:tənz] ,
Drawn and painted on its curtains ,
绘制 和 绘 在 它是 窗帘 ,

画在窗帘上，

[ænd; ənd][soʊ] [tɔ:l][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['hɑ:rdli]
And so tall the doorway , hardly
和 所以 高的 这 门口 , 几乎

门框如此之高，几乎

[ˌhaiə'wɔθə] [stu:pt] [tu:; tə]['entər] ,
Hiawatha stooped to enter ,
海华沙 弯腰 到 进入 ,

海华沙弯腰走了进去，

['hɑ:rdli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['i:g(ə)l] - ['fɛðɚz]
Hardly touched his eagle - feathers
几乎 感动 他的 鹰 - 羽毛

他几乎没碰过他的鹰羽

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
As he entered at the doorway .
作为 他 进入 在 这 门口 .

他从门口走了进来。

[ækt] , ['æroʊ] - ['meɪkər] :
Act , Arrow - maker :
行为 , 箭 - 制造商 :

行动，箭匠：

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɪgwɑ:m]
At the doorway of his wigwam
在 这 门口 的 他的 圆锥形帐篷

在他的圆锥形帐篷门口

[sæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æroʊ] - ['meɪkər] ,
Sat the ancient Arrow - maker ,
星期六 这 古老的 箭 - 制造商 ,

古老的制箭匠坐着，

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ,
In the land of the Dacotahs ,
在 这 土地 的 这 达科他 ,

在达科他人的土地上，

['meɪkɪŋ] ['æroʊ] - ['hedz] [ʌv; əv]['dʒæspər] ,
Making arrow - heads of jasper ,
制作 箭 - 头部 的 碧玉 ,

用碧玉制作箭头

['æroʊ] - ['hedz] [ʌv; əv] [kæl'sedənɪ] .
Arrow - heads of chalcedony .
箭 - 头部 的 玉髓 .

玉髓箭头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌmini:'hɑ:hɑ:] :
Description of Minnehaha :
描述 的 明尼哈哈 :

明尼哈哈的描述：

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ,
At his side in all her beauty ,
在 他的 边 在 全部 她 美丽 ,

她美丽动人地陪伴在他身边，

[sæt] [ðə; ði] ['lʌvli] [ˌmini:'hɑ:hɑ:] ,
Sat the lovely Minnehaha ,
星期六 这 迷人的 明尼哈哈 ,

美丽的米尼哈哈坐在那里，

[sæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , ['læfɪŋ] ['wɔ:tər]
Sat his daughter , Laughing water
星期六 他的 女儿 , 笑 水

他的女儿坐在那里，笑着流水

['pleɪtɪŋ] [mæts][ʌv; əv][flægz][ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ;
Plaiting mats of flags and rushes ;
编织 垫子 的 旗帜 和 冲刺 ;

用旗草和灯芯草编织垫子；

[fi:t] [æz; əz]['ræpɪd][æz; əz][ðə; ði]['rɪvər] ,
Feet as rapid as the river ,
脚 作为 迅速的 作为 这 河 ,

双脚如河水般奔流，

['tresɪz] ['floʊɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
Tresses flowing like the water ,
头发 流动 喜欢 这 水 ,

秀发如流水般飘逸

[ænd; ənd][æz; əz]['mju:zɪk(ə)l][ə; eɪ] ['læftər] ;

And	as	musical	a	laughter	;
和	作为	音乐	一个	笑声	;

笑声如同音乐般悦耳;

[ænd; ənd][hi:; hi] [neɪmd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,

And	he	named	her	from	the	river	,
和	他	命名	她	从	这	河	,

他以河水的名字为她命名。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] - [fɔ:l][hi:; hi] [neɪmd] [hɜ:r; hər] ,

From	the	water	-	fall	he	named	her	,
从	这	水	-	落下	他	命名	她	,

他以瀑布的名字为她命名,

[,mini:'hɑ:hɑ:] , ['læfɪŋ] ['wɔ:tər]

Minnehaha	,	Laughing	Water
明尼哈哈	,	笑	水

明尼哈哈，笑水

[ækt] , [,mini:'hɑ:hɑ:] :

Act	,	Minnehaha	:
行为	,	明尼哈哈	:

行动，明尼哈哈:

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌntər] ,

She	was	thinking	of	a	hunter	,
她	曾是	思维	的	一个	猎人	,

她想起了一个猎人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

根据朗费罗的《海华沙之歌》改编的(A dramatization of Longfellow's Hiawatha)

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [traɪb] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,
From **another** **tribe** **and** **country** **,**
从 其他 部落 和 国家 ,

来自另一个部落和国家，

[jʌŋ] [ænd; ənd] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] .
Young **and** **tall** **and** **very** **handsome** **.**
年轻的 和 高的 和 非常 英俊的 .

年轻高大，非常英俊。

[ɑ:n] [ðə; ði] [mæt] [hɜ:r; hər] [hændz] [leɪ] ['aɪd(ə)l] ,
On **the** **mat** **her** **hands** **lay** **idle** **,**
在 这 垫 她 双手 躺 闲置的 ,

她的双手无力地放在垫子上，

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['dri:mi] .
And **her** **eyes** **were** **very** **dreamy** **.**
和 她 眼睛 是 非常 梦幻般的 .

她的眼睛非常迷人。

[θru:] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] ,
Through **her** **thoughts** **she** **heard** **a** **footstep** **,**
通过 她 想法 她 听到 一个 脚步 ,

她思绪飘忽间，听到一声脚步声。

[hɜ:rd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,
Heard **a** **rustling** **in** **the** **branches** **,**
听到 一个 沙沙声 在 这 分支 ,

听见树枝间传来沙沙声，

[ækt] , [ˌhaiə'wɔθə] :
Act **,** **Hiawatha** **:**
行为 , 海华沙 :

《海华沙》

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['fɔ:rhed] ,
And **with** **glowing** **cheek** **and** **forehead** **,**
和 和 发光 脸颊 和 前额 ,

脸颊和额头都泛着红晕，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪr] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
With **the** **deer** **upon** **his** **shoulders** **,**
和 这 鹿 之上 他的 肩膀 ,

他肩上扛着鹿，

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['wʊdləndz]
Suddenly **from** **out** **the** **woodlands**
突然 从 出去 这 林地

突然从树林里

[ˌhaiə'wɔθə] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
Hiawatha **stood** **before** **them** **.**
海华沙 站立 前 他们 .

海华沙站在他们面前。

[ækt] , ['æroʊ] - ['meɪkər] :
Act , Arrow - maker :
行为 , 箭 - 制造商 :

行动，箭匠：

[streɪt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æroʊ] - ['meɪkər]
Straight the ancient Arrow - maker
直的 这 古老的 箭 - 制造商

直指古老的制箭者

[lʊkt] [ʌp] ['greɪvli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['leɪbər] ,
Looked up gravely from his labor ,
看起来 向上 严重地 从 他的 劳动 ,

他神情严肃地抬起头，结束了劳作。

[leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['æroʊ] ,
Laid aside the unfinished arrow ,
铺设 旁边 这 未完成 箭 ,

把未完成的箭放在一边，

[beɪd] [hɪm; ɪm]['entər][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
Bade him enter at the doorway ,
巴德 他 进入 在 这 门口 ,

吩咐他从门口进去，

['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
Saying , as he rose to meet him ,
说 , 作为 他 玫瑰 到 见面 他 ,

他起身迎接他时说道：

['æroʊ] - ['meɪkər] :
Arrow - maker :
箭 - 制造商 :

箭匠：

[ˌhaiə'wɔθə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] !
Hiawatha , you are welcome !
海华沙 , 你 是 欢迎 !

海华沙，不客气！

[ækt] , [ˌhaiə'wɔθə] :
Act , Hiawatha :
行为 , 海华沙 :

《海华沙》

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['wɔːtər]
At the feet of Laughing Water
在 这 脚 的 笑 水

在笑水脚下

[ˌhaiə'wɔθə][leɪd][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ,
Hiawatha laid his burden ,
海华沙 铺设 他的 负担 ,

海华沙放下了他的重担，

[θruː] [ðə; ði] [red] [dɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;
Threw the red deer from his shoulders ;
扔 这 红色的 鹿 从 他的 肩膀 ;

他把肩上的红鹿扔了下来；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ækt] , [ˌminiːˈhɑːhɑː] :
Act , **Minnehaha** :
行为 , 明尼哈哈 :

行动，明尼哈哈：

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
And **the** **maiden** **looked** **up** **at** **him** ,
和 这 少女 看起来 向上 在 他 ,

少女抬头望着他，

[lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][mæt][ʌv; əv] ['rʌʃɪz] ,
Looked **up** **from** **her** **mat** **of** **rushes** ,
看起来 向上 从 她 垫 的 冲刺 ,

她从铺着灯芯草的垫子上抬起头来，

[sed] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd]['æksent] .
Said **with** **gentle** **look** **and** **accent** .
说 和 温和的 看 和 口音 .

语气温和，眼神温柔。

[ˌminiːˈhɑːhɑː] :
Minnehaha :
明尼哈哈 :

明尼哈哈：

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , [ˌhaiəˈwɔθə] !
You **are** **welcome** , **Hiawatha** !
你 是 欢迎 , 海华沙 !

不客气，海华沙！

[ækt] , [ˌminiːˈhɑːhɑː] :
Act , **Minnehaha** :
行为 , 明尼哈哈 :

行动，明尼哈哈：

[ðen] [ʌpˈrəjz] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['wɔːtər] ,
Then **uprose** **the** **Laughing** **Water** ,
然后 玫瑰 这 笑 水 ,

随后，笑水涌了出来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [fer] [ˌminiːˈhɑːhɑː] ,
From **the** **ground** **fair** **Minnehaha** ,
从 这 地面 公平的 明尼哈哈 ,

从明尼哈哈集市的地面上，

[leɪd] [əˈsaɪd][hɜːr; hər][mæt] [ʌnˈfɪnɪʃt] ,
Laid **aside** **her** **mat** **unfinished** ,
铺设 旁边 她 垫 未完成 ,

她把未完成的垫子放在一边，

[brɔːt] [fɔːrθ] [fuːd] [ænd; ənd][set] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
Brought **forth** **food** **and** **set** **before** **them** ,
带来 前进 食物 和 放 前 他们 ,

他拿出食物摆在他们面前，

['wɔːtər] [brɔːt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bˈrʊklɪt] ,
Water **brought** **them** **from** **the** **brooklet** ,
水 带来 他们 从 这 小溪 ,

水将它们从溪流中带了过来，

[geɪv] [ðem; ðəm] [fuːd] [ɪn] ['ɜːrθn] ['ves(ə)lz] ,
Gave **them** **food** **in** **earthen** **vessels** ,
给予 他们 食物 在 土 船只 ,

用陶罐给他们食物，

[geɪv] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [ɪn] [boʊlz] [ʌv; əv] [beɪs] - [wʊd] .
Gave **them** **drink** **in** **bowls** **of** **bass** **-** **wood** **.**
给予 他们 喝 在 碗 的 低音 - 木头 .

用椴木碗给他们盛水喝。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['æroʊ] - ['meɪkər] [ænd; ənd]
The **following** **conversation** **to** **be** **carried** **on** **between** **the** **ARROW** **-** **MAKER** **and**
这 下列的 对话 到 是 携带 在 之间 这 箭 - 制造商 和
[ˌhaiə'wɔθə] [waɪl] [ˌminiː'hɑːhɑː] [brɪŋz] [ðə; ði] [fuːd] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
HIAWATHA **while** **MINNEHAHA** **brings** **the** **food** **etc** **.** **,**
海华沙 尽管 明尼哈哈 带来 这 食物 ETC . ,

在米尼哈哈端来食物等物品的时候，箭匠和海华沙将进行以下对话。

[ænd; ənd] [sets] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
and **sets** **before** **them** **.**
和 套 前 他们 .

并摆放在他们面前。

[ˌhaiə'wɔθə] , ([wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n]) :
Hiawatha **,** **(** **with** **much** **expression** **)** **:**
海华沙 , (和 很多 表达) :

海华沙（语气十分激动）:

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['wʌndrəs] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ,
“ **You** **know** **of** **my** **wondrous** **birth** **and** **being** **,**
“ 你 知道 的 我的 奇妙的 出生 和 存在 ,

“你们知道我奇妙的诞生和存在，

[haʊ] [aɪ] [preɪd] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['fæstɪd] ,
How **I** **prayed** **and** **how** **I** **fasted** **,**
如何 我 祈祷 和 如何 我 禁食 ,

我如何祷告，如何禁食，

[haʊ] [aɪ] [lɪvd] , [ænd; ənd] ['tɔɪld] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] ,
How **I** **lived** **,** **and** **toiled** **,** **and** **suffered** **,**
如何 我 居住地 , 和 辛勤劳作 , 和 遭受 ,

我如何生活、辛勤劳作、饱受苦难，

[ðæt] [ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] [men] [maɪt] ['prɑːspər] ,
That **the** **tribes** **of** **men** **might** **prosper** **,**
那 这 部落 的 男人 可能 繁荣 ,

使人类各族繁荣昌盛，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [æd'væns] [maɪ] ['piːp(ə)l] !
That **I** **might** **advance** **my** **people** **!**
那 我 可能 进步 我的 人们 !

愿我能使我的人民进步！

” [dɪr] [oʊld] [noʊ'koʊmɪs] [huː] [hæz; həz] [nəːst] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [niːdz] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [naʊ]
” **Dear** **Old** **Nokomis** **who** **has** **nursed** **me** **in** **my** **childhood** **needs** **a** **daughter** **now**
” 亲爱的 老的 诺科米斯 WHO 有 护理 我 在 我的 童年 需求 一个 女儿 现在
[tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .
to **help** **her** **.**
到 帮助 她 .

“亲爱的诺科米斯老奶奶，她在我小时候照顾我，现在她需要一个女儿来帮助她。”

[tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ʌv; əv] [oʊld] [noʊ'koʊmɪs]
To **the** **lodge** **of** **old** **Nokomis**
到 这 小屋 的 老的 诺科米斯

前往老诺科米斯旅馆

[aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['stɑːrlaɪt] , ['faɪərlaɪt] ,
I would bring the moonlight , starlight , firelight ,
我 会 带来 这 月光 , 星光 , 火光 ,

我会带来月光、星光、火光，

[brɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə][maɪ]['piːp(ə)l] ,
Bring the sunshine to my people ,
带来 这 阳光 到 我的 人们 ,

把阳光带给我的人民，

[gɪv] [ˌem 'iː][ˌminiː'hɑːhɑː] , ['læfɪŋ] ['wɔːtər] ,
Give me Minnehaha , Laughing Water ,
给 我 明尼哈哈 , 笑 水 ,

给我米尼哈哈，笑水！

['hænsə(ə)m] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn]
Handsomest of all the women
最英俊的 的 全部 这 女性

所有女性中最漂亮的

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ,
In the land of the Dacotahs ,
在 这 土地 的 这 达科他 ,

在达科他人的土地上，

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['hænsəm] ['wɪmɪn] .
In the land of handsome women .
在 这 土地 的 英俊的 女性 .

在美女如云的国度。

[ðer; ðər][ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['plenti]
There is happiness and plenty
那里 是 幸福 和 很多

那里充满幸福和富足。

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði][əu'dʒibwei] ,
In the land of the Ojibways ,
在 这 土地 的 这 奥吉布瓦人 ,

在奥吉布瓦人的土地上，

[ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .
In the pleasant land and peaceful .
在 这 令人愉快的 土地 和 和平 .

在风景优美、宁静祥和的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ækt] , [ˌminiː'hɑːhɑː] :
Act , Minnehaha :
行为 , 明尼哈哈 :

行动，明尼哈哈：

[siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['wɔːtər] ,
See the face of Laughing Water ,
看 这 脸 的 笑 水 ,

看看笑水的表情，

['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,
Peeping from behind the curtain ,
偷窥 从 在后面 这 窗帘 ,

从窗帘后面偷窥，

[hɪr] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrmənts]
Hear **the** **rustling** **of** **her** **garments**
听到 这 沙沙声 的 她 服装

听见她衣衫的沙沙声

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['kɜːrt(ə)n] ,
From **behind** **the** **waving** **curtain** **,**
从 在后面 这 挥手 窗帘 ,

从飘动的帷幕后，

['lisnd] [waɪl] [ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,
Listened **while** **the** **guest** **was** **speaking** **,**
听着 尽管 这 客人 曾是 请讲 ,

在客人讲话时认真聆听。

['lisnd] [waɪl] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['ænsər] ,
Listened **while** **her** **father** **answered** **,**
听着 尽管 她 父亲 回答 ,

她静静地听着父亲回答。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌns][hɜːr; hər][lɪps][ʃiː; ʃi]['oʊpənd] ,
But **not** **once** **her** **lips** **she** **opened** **,**
但 不是 一次 她 嘴唇 她 打开 ,

但她一开口，就……

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] .
Not **a** **single** **word** **she** **uttered** **.**
不是 一个 单身的 单词 她 说出 .

她一句话也没说。

[jes] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi] ['lisnd]
Yes **,** **as** **in** **a** **dream** **she** **listened**
是的 , 作为 在 一个 梦 她 听着

是的，她仿佛在梦中聆听。

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌhaiə'wɔθə] .
To **the** **words** **of** **Hiawatha** **.**
到 这 字 的 海华沙 .

用海华沙的话来说。

[ˌhaiə'wɔθə] , ([wɪð; wɪθ] [diːp] ['fiːlɪŋ]) :
Hiawatha **,** **(** **with** **deep** **feeling** **)** **:**
海华沙 , (和 深的 感觉) :

海华沙（深情地）:

['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] ,
After **many** **years** **of** **warfare** **,**
后 许多 年 的 战争 ,

经过多年的战争，

['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] ,
Many **years** **of** **strife** **and** **bloodshed** **,**
许多 年 的 冲突 和 流血事件 ,

多年的冲突和流血，

[ðer; ðər][ɪz] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][əu'dʒibwei]
There **is** **peace** **between** **the** **Ojibways**
那里 是 和平 之间 这 奥吉布瓦人

奥吉布瓦人之间和平共处。

[ænd; ənd][ðə; ði][traɪb][ʌv; əv][ðə; ði] .
And **the** **tribe** **of** **the** **Dacotahs** **.**
和 这 部落 的 这 达科他 .

还有达科他部落。

[ˌhaiə'wɔθə] ;
Hiawatha ;
海华沙 ;

海华沙;

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪstnəs] ['raɪzɪŋ] , ['spi:kɪŋ] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ]
In his earnestness rising , speaking slowly , with Great Expression , and turning
在 他的 认真 上升 , 请讲 缓慢地 , 和 伟大的 表达 , 和 转弯
[tɔ:rd] [ˌmini:'hɑ:hɑ:] .
toward Minnehaha .
朝向 明尼哈哈 .

他郑重其事地站起身，缓缓地、充满感情地说道，然后转向米尼哈哈。

“ [ðæt] [ðɪs] [pi:s] [meɪ] [læst] [fər'evər] ,
“ That this peace may last forever ,
“ 那 这 和平 可能 最后的 永远 ,

愿这份和平永远持续下去，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][hændz][bi:; bi] [klɑ:spt] [mɔ:r] ['kloʊsli] ,
And our hands be clasped more closely ,
和 我们的 双手 是 紧握 更多的 密切 ,

我们的双手应该更紧地握在一起，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [bi:; bi] [mɔ:r] [ju'naɪtɪd] ,
And our hearts be more united ,
和 我们的 心 是 更多的 团结的 ,

让我们的心更加紧密相连，

[gɪv] [ˌem 'i:][æz; əz][maɪ][waɪf] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] ,
Give me as my wife this maiden ,
给 我 作为 我的 妻子 这 少女 ,

把这位少女嫁给我吧。

[ˌmini:'hɑ:hɑ:] , ['læfɪŋ] ['wɔ:tər] ,
Minnehaha , Laughing Water ,
明尼哈哈 , 笑 水 ,

明尼哈哈，笑水

['lʌvliɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !
Loveliest of Dacotah women !
最可爱的 的 达科他州 女性 !

达科他州最美丽的女人!

” [ækt] , [ˌhaiə'wɔθə] :
” Act , Hiawatha :
” 行为 , 海华沙 :

”行动，海华沙:

[ˌri:'si:ts] [hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] [ɪk'spektəntli] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] ['æroʊ] - ['meɪkər][fɔ:r; fər]
Reseats himself , looking expectantly and earnestly at the Arrow - maker for
重新安排座位 他自己 , 寻找 满怀期待地 和 切实 在 这 箭 - 制造商 为了
[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
his reply .
他的 回复 .

他重新坐下，满怀期待和诚恳地看着制箭人，等待他的答复。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[ækt] , ['æroʊ] - ['meɪkər] :
Act , **Arrow** - **maker** :
行为 , 箭 - 制造商 :

行动，箭匠：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æroʊ] - ['meɪkər]
And **the** **ancient** **Arrow** - **maker**
和 这 古老的 箭 - 制造商

还有古代的制箭者

[pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [er] [hiː; hi] ['ænsər] ,
Paused **a** **moment** **ere** **he** **answered** ,
暂停 一个 片刻 埃雷 他 回答 ,

他停顿了一下才回答，

[smoʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn]['saɪləns] ,
Smoked **a** **little** **while** **in** **silence** ,
熏制 一个 小的 尽管 在 沉默 ,

默默地抽了一会儿烟，

[lʊkt] [æt; ət][ˌhaiə'wɔθə] ['praʊdli] ,
Looked **at** **Hiawatha** **proudly** ,
看起来 在 海华沙 自豪地 ,

他骄傲地望着海华沙，

['fɑːndli] [lʊkt] [æt; ət] ['læfɪŋ] ['wɔːtər] ,
Fondly **looked** **at** **Laughing** **Water** ,
深情地 看起来 在 笑 水 ,

深情地望着笑水，

[ðen] [meɪd] ['ænsər] ['veri] ['greɪvli] :
Then **made** **answer** **very** **gravely** :
然后 制成 回答 非常 严重地 :

然后他非常严肃地回答道：

['æroʊ] - ['meɪkər] ([wɪð; wɪθ] [diːp] ['fiːlɪŋ]) :
Arrow - **maker** (**with** **deep** **feeling**) :
箭 - 制造商 (和 深的 感觉) :

制箭者（饱含深情）：

[jes] , [ɪf] [ˌminiː'hɑːhɑː] [wɪʃɪz] ;
Yes , **if** **Minnehaha** **wishes** ;
是的 , 如果 明尼哈哈 愿望 ;

是的，如果米尼哈哈愿意的话；

[let] [jʊr; jər] [hɑːrt] [spiːk] , [ˌminiː'hɑːhɑː] .
Let **your** **heart** **speak** , **Minnehaha** .
让 你的 心 说话 , 明尼哈哈 .

明尼哈哈，让你的心说话吧。

[ækt] , [ˌminiː'hɑːhɑː] :
Act , **Minnehaha** :
行为 , 明尼哈哈 :

行动，明尼哈哈：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['læfɪŋ] ['wɔːtər]
And **the** **lovely** **Laughing** **Water**
和 这 迷人的 笑 水

还有美丽的笑水

[siːmd] [mɔːr] ['lʌvli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
Seemed **more** **lovely** , **as** **she** **stood** **there** ,
似乎 更多的 迷人的 , 作为 她 站立 那里 ,

她站在那里，似乎更可爱了。

['niːðər] ['wɪlɪŋ] [nɔːr] [rɪ'lʌktənt] .
Neither willing nor reluctant .
两者都不 愿意的 也不 不情愿的 .

既不情愿也不勉强。

[ækt] , [ˌminiː'hɑːhɑː] :
Act , Minnehaha :
行为 , 明尼哈哈 :

行动，明尼哈哈：

[tɜːrnz] [fɜːrst] [tuː; tə] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['hezɪteɪt] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv]
Turns FIRST to ONE and THEN to the OTHER , hesitates at thought of
转弯 第一的 到 一 和 然后 到 这 其他 , 犹豫 在 想法 的
['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
leaving her father ,
离开 她 父亲 ,

她先转向其中一人，然后转向另一人，想到要离开父亲，她犹豫不决。

[goʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] ['tɜːrnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌhaiə'wɔθə] , ['hezɪteɪt] .
goes to him , then turning , looking at Hiawatha , hesitates .
去 到 他 , 然后 转弯 , 寻找 在 海华沙 , 犹豫 .

走到他面前，然后转身看着海华沙，犹豫了一下。

[ækt] , [ˌminiː'hɑːhɑː] :
Act , Minnehaha :
行为 , 明尼哈哈 :

行动，明尼哈哈：

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ˌhaiə'wɔθə]
Then , she went to Hiawatha
然后 , 她 去 到 海华沙

然后，她去了海华沙。

['sɔːftli] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Softly took the seat beside him ,
轻轻 采取 这 座位 旁 他 ,

她轻轻地在他身旁坐下，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
While she said , and blushed to say it .
尽管 她 说 , 和 脸红了 到 说 它 .

她说着说着，脸颊泛红。

[ˌminiː'hɑːhɑː] :
Minnehaha :
明尼哈哈 :

明尼哈哈：

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['hʌzbənd] !
I will follow you my husband !
我 将要 跟随 你 我的 丈夫 !

我会跟随你，我的丈夫！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['æroʊ] - ['meɪkər] :
Arrow - maker :
箭 - 制造商 :

箭匠：

['raɪzɪŋ] , ['goʊɪŋ]['oʊvər][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][,haiə'wɔθə] .

Rising	**,**	**going**	**over**	**and**	**speaking**	**to**	**Hiawatha**	**.**
崛起	,	去	超过	和	请讲	到	海华沙	.

起身，走过去与海华沙交谈。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [maɪ]['meɪd(ə)n] ,

You	**have**	**wooed**	**and**	**won**	**my**	**maiden**	**,**
你	有	追求	和	韩元	我的	少女	,

你赢得了我的初夜，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - [lænd] !

With	**your**	**stories**	**of**	**the**	**North**	**-**	**land**	**!**
和	你的	故事	的	这	北	-	土地	!

来分享你关于北方大地的故事吧!

['hæpi] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [,haiə'wɔθə] ,

Happy	**are**	**you**	**,**	**Hiawatha**	**,**
快乐的	是	你	,	海华沙	,

海华沙，你快乐吗?

['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] !

Having	**such**	**a**	**wife**	**to**	**love**	**you**	**!**
拥有	这样的	一个	妻子	到	爱	你	!

拥有这样一位爱你的妻子真是太好了!

['æroʊ] - ['meɪkər] ; ['tɜːrnɪŋ] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] :

Arrow	**-**	**maker**	**;**	**turning**	**,**	**speaking**	**to**	**his**	**daughter**	**:**
箭	-	制造商	;	转弯	,	请讲	到	他的	女儿	:

制箭匠转过身，对女儿说:

['hæpi] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['læfɪŋ] ['wɔːtər] ,

Happy	**are**	**you**	**,**	**Laughing**	**Water**	**,**
快乐的	是	你	,	笑	水	,

笑水，你快乐吗?

['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['hʌzbənd] !

Having	**such**	**a**	**noble**	**husband**	**!**
拥有	这样的	一个	高贵	丈夫	!

拥有这样一位高尚的丈夫!

['æroʊ] - ['meɪkər] , ([tuː; tə][bəuθ]) :

Arrow	**-**	**maker**	**,**	**(**	**to**	**both**	**)**	**:**
箭	-	制造商	,	(	到	两个都	)	:

箭匠（对两人而言):

[oʊ][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

O	**my**	**children**	**,**
哦	我的	孩子们	,

我的孩子们，

[lʌv] [ɪz] ['sʌnʃaɪn] , [heɪt] [ɪz] ['ʃædoʊ] ,

Love	**is**	**sunshine**	**,**	**hate**	**is**	**shadow**	**,**
爱	是	阳光	,	恨	是	阴影	,

爱是阳光，恨是阴影。

[laɪf] [ɪz] ['tʃekərd] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

Life	**is**	**checkered**	**shade**	**and**	**sunshine**	**,**
生活	是	格子图案	阴影	和	阳光	,

人生就像棋盘格，有阳光也有阴影。

[ruːl] [baɪ] [lʌv] , [oʊ][,haiə'wɔθə] !

Rule	**by**	**love**	**,**	**O**	**Hiawatha**	**!**
规则	经过	爱	,	哦	海华沙	!

海华沙啊，请以爱统治!

“ [oʊ][maɪ] ['tʃɪldrən] ,
“ O my children ,
“ 哦 我的 孩子们 ,

“我的孩子们，

[deɪ] [ɪz] ['restləs] , [naɪt] [ɪz]['kwaɪət] ,
Day is restless , night is quiet ,
天 是 不安 , 夜晚 是 安静的 ,

白昼躁动不安，夜晚宁静祥和。

[mæn] [ɪm'pɪriəs] , ['wɪmɪn] ['fiːb(ə)l] ;
Man imperious , women feeble ;
男人 专横 , 女性 微弱 ;

男人专横跋扈，女人柔弱无力;

[hæf] [ɪz][hɜːrz] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz]
Half is hers although she follows
一半 是 她的 虽然 她 跟随

虽然她也跟着，但一半是她的。

[ruːl] [baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , ['læfɪŋ] ['wɔːtər] !
Rule by patience , Laughing Water !
规则 经过 耐心 , 笑 水 !

耐心统治，笑水!

” [ækt] , [ˌhaiə'wɔθə][ænd; ənd][ˌminiː'hɑːhɑː] :
” Act , Hiawatha and Minnehaha :
” 行为 , 海华沙 和 明尼哈哈 :

“行动，海华沙和明尼哈哈:

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪgwɑːm][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
From the wigwam he departed ,
从 这 圆锥形帐篷 他 已离开 ,

他离开了那间圆锥形帐篷。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] ['wɔːtər] ;
Leading with him Laughing Water ;
领导 和 他 笑 水 ;

以他为首的笑水;

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] ,
Hand in hand they went together ,
手 在 手 他们 去 一起 ,

他们手牵着手一起走了。

[left] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['stændɪŋ] ['loʊnli]
Left the old man standing lonely
左边 这 老的 男人 常设 孤独

留下老人孤零零地站在那里。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɪgwɑːm] .
At the doorway of his wigwam .
在 这 门口 的 他的 圆锥形帐篷 .

在他的印第安帐篷门口。

['æroʊ] - ['meɪkər] , ['veri] ['sɑːroʊfəli] :
Arrow - maker , very sorrowfully :
箭 - 制造商 , 非常 悲伤地 :

制箭师悲痛地说:

[fer] [ðiː] [wel] , [oʊ][ˌminiː'hɑːhɑː] !
Fare thee well , O Minnehaha !
票价 你 出色地 , 哦 明尼哈哈 !

再见了，哦，明尼哈哈!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ækt] , ['ærʊ] - ['meɪkər] :
Act , Arrow - maker :
行为 , 箭 - 制造商 :

行动，箭匠：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ærʊ] - ['meɪkər]
And the ancient Arrow - maker
和 这 古老的 箭 - 制造商

还有古代的制箭者

[tɜːrnd] [ə'gen] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz]['leɪbər] ,
Turned again unto his labor ,
转向 再次 到 他的 劳动 ,

他又开始工作了，

[sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌni] ['dɔːrweɪ] ,
Sat down by his sunny doorway ,
星期六 向下 经过 他的 阳光明媚 门口 ,

他坐在阳光明媚的门口，

['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
Murmuring to himself , and saying :
淙淙 到 他自己 , 和 说 :

他喃喃自语道：

['ærʊ] - ['meɪkər] , (['meditətivli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n]) :
Arrow - maker , (meditatively and with much expression) :
箭 - 制造商 , (冥想地 和 和 很多 表达) :

制箭人（沉思着，表情丰富）：

“ [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['dɔtɜ-z] [liːv] [ˌjuː 'es]
“ Thus it is our daughters leave us
“ 因此 它 是 我们的 女儿们 离开 我们

“就这样，我们的女儿们离开了我们。”

[ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ˌjuː 'es] !
Those we love , and those who love us !
那些 我们 爱 , 和 那些 WHO 爱 我们 !

我们所爱的人，以及爱我们的人！

[dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][help][ˌjuː 'es] ,
Just when they have learned to help us ,
只是 什么时候 他们 有 学习 到 帮助 我们 ,

就在他们学会帮助我们的时候，

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] [liːn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
Just when we are old and lean upon them ,
只是 什么时候 我们 是 老的 和 倾斜 之上 他们 ,

正当我们年老需要依靠他们的时候，

[kʌmz] [ə; eɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ] ['flɔntɪŋ] ['fɛðɜ-z] ,
Comes a youth with flaunting feathers ,
来 一个 青年 和 炫耀 羽毛 ,

一个年轻人带着炫耀的羽毛而来，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fluːt] [ʌv; əv] [riːdz] , [ə; eɪ]['streɪndʒər]
With his flute of reeds , a stranger
和 他的 长笛 的 芦苇 , 一个 陌生人

一个陌生人，吹奏着他的芦苇笛。

['wɔndəz] ['paɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Wanders piping through the village ,
流浪者 管道 通过 这 村庄 ,

悠扬的笛声穿过村庄，

['bekənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['meɪd(ə)n] ,
Beckons to the fairest maiden ,
招手 到 这 最公平 少女 ,

向最美丽的少女招手

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] [wer] [hiː; hi] [liːdz] [hɜːr; hər] ,
And she follows where he leads her ,
和 她 跟随 在哪里 他 线索 她 ,

她便跟随他，随他而行。

['liːvɪŋ] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [hoʊm] , [frendz] ,
Leaving father , mother , home , friends ,
离开 父亲 , 母亲 , 家 , 朋友们 ,

离开父亲、母亲、家、朋友

['liːvɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] .
Leaving ALL things , for the Stranger .
离开 全部 事物 , 为了 这 陌生人 .

为陌生人留下一切。

" [,haiə'wɔθə][ænd; ənd][,miniː'hɑːhɑː][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ([waɪl] ['æroʊ] - ['meɪkər][ɪz] [ðʌs] ['sɪtɪŋ]
" Hiawatha and Minnehaha are to be seen (while Arrow - maker is thus sitting
" 海华沙 和 明尼哈哈 是 到 是 已见 (尽管 箭 - 制造商 是 因此 坐着
[æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['mediteitiŋ]) ;
at the doorway and meditating) ;
在 这 门口 和 冥想) ;

"可以看到海华沙和明尼哈哈（此时，箭匠正坐在门口冥想）;

[fɜːrst]['waɪndɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ðen] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði]['rɑːks] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]
first winding in and out among the trees , then climbing the rocks , coming into
第一的 绕线 在 和 出去 之中 这 树木 , 然后 攀登 这 岩石 , 未来 进入
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

先是蜿蜒穿梭于树林间，然后攀上岩石，最终出现在眼前。

[ðen] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd]['rɑːks] ; [ðen] [ə'gen] ['biːɪŋ] [siːn] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['haɪər] [ænd; ənd]
then disappearing behind rocks ; then again being seen wending their way higher and
然后 消失 在后面 岩石 ; 然后 再次 存在 已见 结束 他们的 方式 更高 和
['haɪər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɑːks] ,
higher upon the rocks ,
更高 之上 这 岩石 ,

然后消失在岩石后面；然后又出现，它们蜿蜒向上，沿着岩石越爬越高。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [,miniː'hɑːhɑː] [fɔːlz] [ɪz] [riːtʃt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [siːn] ,
and when the SUMMIT of the MINNEHAHA FALLS is reached , they are seen ,
和 什么时候 这 首脑 的 这 明尼哈哈 瀑布 是 达到 , 他们 是 已见 ,

当到达明尼哈哈瀑布的顶峰时，就能看到它们。

[,haiə'wɔθə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd] [,miniː'hɑːhɑː] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪgwɑːm][ɪn][ðə; ði]
Hiawatha , with his arm around Minnehaha , pointing to the wigwam in the
海华沙 , 和 他的 手臂 大约 明尼哈哈 , 指向 到 这 圆锥形帐篷 在 这
['væli] [bɪ'loʊ] .
valley below .
谷 以下 .

海华沙搂着米尼哈哈，指着山谷下方的圆锥形帐篷。

[ðə; ði][oʊld] ['æroʊ] - ['meɪkə] [siːz] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['raɪzɪz] ,
The Old Arrow - maker sees them at the same time , rises ,
这 老的 箭 - 制造商 看到 他们 在 这 相同的 时间 , 上升 ,

老箭匠同时看见了他们，站了起来。

(['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]) [ænd; ənd] [lʊks] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðem; ðəm] .
(shading his eyes with his hand) and looks upward at them .
(阴影 他的 眼睛 和 他的 手) 和 看起来 向上 在 他们 .

（用手遮住眼睛）抬头看着他们。

[hoʊm] [swiːt] [hoʊm] [ɪz] [pleɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , [sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] , [wɪð; wɪθ] [strɪŋd]
HOME SWEET HOME is played behind the scenes , soft and low , with stringed
家 甜的 家 是 玩 在后面 这 场景 , 柔软的 和 低的 , 和 弦
['ɪnstrʊmənts] ,
instruments ,
仪器 ,

《甜蜜的家》这首歌在幕后以轻柔低沉的弦乐器演奏。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['kʌlərd] [laɪts] [ɑːr; ər] [θroʊn] [ə'pɑːn]
while they are climbing the rocks , and various colored lights are thrown upon
尽管 他们 是 攀登 这 岩石 , 和 各种各样的 有色 灯 是 抛掷 之上
[ðə; ði] [siːn] ,
the scene ,
这 场景 ,

当他们攀爬岩石时，各种颜色的灯光照射到现场，

['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tæbloʊz] .
making an effective and beautiful tableaux .
制作 一个 有效的 和 美丽的 画作 .

营造出效果好、画面美感十足的场景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

- ['wedɪŋ] [fiːst] .
HIAWATHA'S WEDDING FEAST .
- 婚礼 盛宴 .

海华沙的婚礼盛宴。

['siːnəri] :
Scenery :
风景 :

风景：

[siːn] [fɜːrst] ; [seɪm] [æz; əz][ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Scene first ; same as Act III .
场景 第一的 ; 相同的 作为 行为 三、 .

第一幕；与第三幕相同。

[leɪk] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːpiː] [ʌv; əv][oʊld][noʊ'koʊmɪs][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv]
Lake shore with forest , with the Tepee of Old Nokomis on the shore of
湖 支撑 和 森林 , 和 这 圆锥形帐篷 的 老的 诺科米斯 在 这 支撑 的
[ðə; ði] [leɪk] .
the lake .
这 湖 .

湖岸边有森林，湖岸边有老诺科米斯印第安帐篷。

['meni] ['indiəns] [gruːpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][noʊ'koʊmɪs] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]
Many Indians grouped here and there with NOKOMIS waiting and watching
许多 印度人 分组 这里 和 那里 和 诺科米斯 等待 和 观看
[fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˌhaiə'wɔθə] [ænd; ənd] [ˌminiːˈhɑːhɑː] [huː] [ɑːr; ər] [siːn] [ə'proʊtʃɪŋ]
for the arrival of HIAWATHA and MINNEHAHA who are seen approaching
为了 这 到达 的 海华沙 和 明尼哈哈 WHO 是 已见 接近
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
from a distance ,
从 一个 距离 ,

许多印第安人三三两两地聚集在一起，与诺科米斯人一起等待着海华沙和明尼哈哈的到来，只见他们正从远处走来。

[noʊ'koʊmɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['indiəns] ['kʌmɪŋ] ['dʒɔɪəsli] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] .
NOKOMIS and the Indians coming joyously forward to welcome them .
诺科米斯 和 这 印度人 未来 欣喜地 向前 到 欢迎 他们 .

NOKOMIS 和印第安人兴高采烈地上前欢迎他们。

[ɪn] [ðɪs] [siːn] [ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] , [ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['ɪndiən]
In this scene are introduced an imitation of , or , better still , a Genuine Indian
在 这 场景 是 介绍 一个 模仿 的 , 或者 , 更好的 仍然 , 一个 真的 印度
[fiːst] ;
Feast ;
盛宴 ;

在这一幕中，我们模仿了一场真正的印度盛宴；

['ɪndiən]['mjuːzɪk] ; ['ɪndiən] ['sɔŋz] ; [spɔːrts][ænd; ənd]['pɑːstaimz] , [ænd; ənd]['ɪndiən]['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn]
Indian Music ; Indian Songs ; Sports and Pastimes , and Indian Dances in
印度 音乐 ; 印度 歌曲 ; 运动的 和 消遣 , 和 印度 舞蹈 在
['neɪtɪv] ['kɑːstuːmz] [baɪ] ['neɪtɪv] ['indiəns] — [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
Native Costumes by Native Indians — if possible .
本国的 服装 经过 本国的 印度人 — 如果 可能的 .

印度音乐；印度歌曲；体育运动和消遣；以及身着民族服装的印度土著舞蹈（如果可能的话）。

[dɪ'skrɪpʃn] :
Description :
描述 :

描述：

['sʌmptʃuəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːst] [noʊ'koʊmɪs]
Sumptuous was the feast Nokomis
豪华 曾是 这 盛宴 诺科米斯

诺科米斯的宴会非常丰盛

[meɪd] [æt; ət] - ['wedɪŋ] ;
Made at Hiawatha's wedding ;
制成 在 - 婚礼 ;

制作于海华沙的婚礼上；

[ɔːl][ðə; ði] [boʊlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [beɪs] - [wʊd] ,
All the bowls were made of bass - wood ,
全部 这 碗 是 制成 的 低音 - 木头 ,

所有的碗都是用桤木做的。

[waɪt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['veri] ['smuːðli] .
White and polished very smoothly .
白色的 和 抛光 非常 顺利 .

白色，表面光滑。

[ɔːl][ðə; ði] [spuːnz] [ʌv; əv][hɔːrn][ʌv; əv]['baɪs(ə)n] ,
All the spoons of horn of bison ,
全部 这 勺子 的 喇叭 的 野牛 ,

所有的野牛角勺子，

[blæk] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['veri] ['smuːðli] .
Black and polished very smoothly .
黑色的 和 抛光 非常 顺利 .

黑色，表面抛光得非常光滑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
She had sent through all the village
她 有 发送 通过 全部 这 村庄

她已经派人走遍了整个村庄。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [ə'sembld] ,
And the wedding guests assembled ,
和 这 婚礼 客人 组装 ,

婚礼宾客们陆续到场。

[klæd][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [rɪtʃɪst] ['reɪmənt] ,
Clad in all their richest raiment ,
覆膜 在 全部 他们的 最富有的 服饰 ,

他们身着最华丽的服饰，

[roʊbz] [ʌv; əv][fɜːr][ænd; ənd] [belts] [ʌv; əv]['wɑːmpəm] ,
Robes of fur and belts of wampum ,
长袍 的 毛皮 和 腰带 的 贝壳串珠 ,

皮毛长袍和贝壳串珠腰带，

['splendɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [peɪnt] [ænd; ənd] ['pluːmɪdʒ] ,
Splendid with their paint and plumage ,
灿烂 和 他们的 画 和 羽毛 ,

它们羽毛艳丽，色彩斑斓。

['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [biːdz] [ænd; ənd]['tæsəlz] .
Beautiful with beads and tassels .
美丽的 和 珠子 和 流苏 .

饰有珠子和流苏，非常漂亮。

[ækt] , [noʊ'koʊmɪs] , (['siːɪŋ] [,haiə'wɔθə][ænd; ənd] [braɪd] [ə'proʊtʃɪŋ]) :
Act , Nokomis , (seeing Hiawatha and Bride approaching) :
行为 , 诺科米斯 , (看到 海华沙 和 新娘 接近) :

诺科米斯（看到海华沙和布莱德走近）:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
With a shout and song of triumph ,
和 一个 喊 和 歌曲 的 胜利 ,

伴随着欢呼和胜利的歌声，

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [stʊd] [oʊld][noʊ'koʊmɪs] ,
On the shore stood old Nokomis ,
在 这 支撑 站立 老的 诺科米斯 ,

岸边矗立着古老的诺科米斯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[noʊ'koʊmɪs] :
Nokomis :
诺科米斯 :

诺科米斯:

[wiː; wi][bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] [,haiə'wɔθə] ,
We bid you welcome Hiawatha ,
我们 出价 你 欢迎 海华沙 ,

我们欢迎海华沙，

[wiː; wi][hæv; həv]['weɪtɪd] [lɔːŋ] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ,

We	have	waited	long	your	coming	,
我们	有	等待	长的	你的	未来	,

我们已经等你很久了，

['welkəm] [tuː; tə][jʊr; jər][hoʊm][ænd; ənd]['piːp(ə)l] .

Welcome	to	your	home	and	people	.
欢迎	到	你的	家	和	人们	.

欢迎回家，欢迎见到你的家人。

[ˌhaiə'wɔθə] , (['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['fɔːrwərd] [ˌminiː'hɑːhɑː]) :

Hiawatha	,	(	leading	forward	Minnehaha	)	:
海华沙	,	(	领导	向前	明尼哈哈	)	:

海华沙（领头羊米尼哈哈）:

[dɪr] [oʊld][noʊ'koʊmɪs] ,

Dear	Old	Nokomis	,
亲爱的	老的	诺科米斯	,

亲爱的诺科米斯老先生，

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [hæv; həv][aɪ] [brɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ]

A	daughter	have	I	brought	to	you
一个	女儿	有	我	带来	到	你

我给你带来了一个女儿。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ,

From	the	land	of	the	Dacotahs	,
从	这	土地	的	这	达科他	,

来自达科他人的土地，

[ˌminiː'hɑːhɑː] , ['læfɪŋ] ['wɔːtər] ,

Minnehaha	,	Laughing	Water	,
明尼哈哈	,	笑	水	,

明尼哈哈，笑水

[huː] [ʃæl; ʃəl][rʌn][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['erəndz] ,

Who	shall	run	upon	your	errands	,
WHO	将	跑步	之上	你的	跑腿	,

谁来替你跑腿?

[biː; bi][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] .

Be	the	sunlight	of	my	people	.
是	这	阳光	的	我的	人们	.

做我人民的阳光。

[noʊ'koʊmɪs] , [tuː; tə][ˌminiː'hɑːhɑː] :

Nokomis	,	to	Minnehaha	:
诺科米斯	,	到	明尼哈哈	:

诺科米斯，致明尼哈哈:

[ðə; ði] - ['welkəm] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ,

The	Objibways	welcome	the	Dacotah	maiden	,
这	-	欢迎	这	达科他州	少女	,

奥布吉布瓦人欢迎达科他少女，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['stɑːrlaɪt] , ['muːnlaɪt] , ['faɪərlaɪt] ;

You	shall	be	my	starlight	,	moonlight	,	firelight	;
你	将	是	我的	星光	,	月光	,	火光	;

你将成为我的星光、月光、火光;

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] .

You	shall	be	the	sunlight	of	our	people	.
你	将	是	这	阳光	的	我们的	人们	.

你将成为我们人民的阳光。

['indiəns] :
Indians **:**
印度人 :

印度人:

['ɑ:nər] [bi:; bi][tu:; tə][,haiə'wɔθə] .
Honor **be** **to** **Hiawatha** **.**
荣誉 是 到 海华沙 .

向海华沙致敬。

[ækt] , ['indiəns] :
Act **,** **Indians** **:**
行为 , 印度人 :

法案，印第安人:

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
And **the** **people** **of** **the** **village**
和 这 人们 的 这 村庄

还有村里的人们。

['welkəmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] ,
Welcomed **them** **with** **songs** **and** **dances** **,**
欢迎 他们 和 歌曲 和 舞蹈 ,

载歌载舞地欢迎他们，

[meɪd] [ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [fi:st] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :
Made **a** **joyous** **feast** **,** **and** **shouted** **:**
制成 一个 欢乐 盛宴 , 和 喊叫 :

他们摆设盛宴，高声欢呼:

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [fi:st] :
Description **of** **Feast** **:**
描述 的 盛宴 :

宴会描述:

[fɜ:rst] [ðeɪ] [eɪt] [ðə; ði]['stɜ:rdʒən] , ['nɑ:mə] ,
First **they** **ate** **the** **sturgeon** **,** **Nahma** **,**
第一的 他们 吃 这 鲟 , 纳赫玛 ,

他们先吃了鲟鱼，纳赫玛。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪk] , [ðə; ði] - ,
And **the** **pike** **,** **the** **Maskenoza** **,**
和 这 梭鱼 , 这 - ,

还有梭鱼，马斯克诺扎鱼，

[kɔ:t] [ænd; ənd] [kʊkt] [baɪ][oʊld][noʊ'koʊmɪs] ;
Caught **and** **cooked** **by** **old** **Nokomis** **;**
捕捉 和 煮熟 经过 老的 诺科米斯 ;

由老诺科米斯捕获并烹制;

[ðen] [ɑ:n] ['pemɪkən] [ðeɪ] [fi:st] ,
Then **on** **pemmican** **they** **feasted** **,**
然后 在 肉干 他们 盛宴 ,

然后他们享用了肉干大餐。

['pemɪkən] [ænd; ənd]['bʌfəloʊ] ['mæroʊ] ,
Pemmican **and** **buffalo** **marrow** **,**
肉干 和 水牛 骨髓 ,

肉干和水牛骨髓，

[hɔ:ntʃ] [ʌv; əv] [dɪr] [ænd; ənd] [hʌmp] [ʌv; əv]['baɪs(ə)n] ,
Haunch **of** **deer** **and** **hump** **of** **bison** **,**
臀部 的 鹿 和 驼峰 的 野牛 ,

鹿的后腿和野牛的驼峰，

['jeloʊ] [keɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːndəˌmɪn] ,
Yellow **cakes** **of** **the** **Mondamin** **,**
黄色的 蛋糕 的 这 蒙达明 ,

蒙达明黄饼

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][raɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
And **the** **wild** **rice** **of** **the** **river** **.**
和 这 荒野 米 的 这 河 .

还有河里的野生稻米。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ækt] , [ˌhaiə'wɔθə] , [ˌminiː'hɑːhɑː][ænd; ənd][noʊ'koʊmɪs] :
Act **,** **Hiawatha** **,** **Minnehaha** **and** **Nokomis** **:**
行为 , 海华沙 , 明尼哈哈 和 诺科米斯 :

Act、Hiawatha、Minnehaha 和 Nokomis:

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ˌhaiə'wɔθə] ,
But **the** **gracious** **Hiawatha** **,**
但 这 亲切 海华沙 ,

但仁慈的海华沙,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['læfɪŋ] ['wɔːtər] ,
And **the** **lovely** **Laughing** **Water** **,**
和 这 迷人的 笑 水 ,

还有那美丽的笑水,

[ænd; ənd][ðə; ði]['kerf(ə)l][oʊld][noʊ'koʊmɪs] ,
And **the** **careful** **old** **Nokomis** **,**
和 这 小心 老的 诺科米斯 ,

还有谨慎的老诺科米斯,

['teɪstɪd][nɑːt][ðə; ði] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
Tasted **not** **the** **food** **before** **them** **,**
尝过 不是 这 食物 前 他们 ,

他们没有尝到眼前的食物,

['oʊnli] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Only **waited** **on** **the** **others** **,**
仅有的 等待 在 这 其他的 ,

只等其他人。

['oʊnli] [sɜːrvd] [ðer; ðər] [gests] [ɪn]['saɪləns] .
Only **served** **their** **guests** **in** **silence** **.**
仅有的 服务 他们的 客人 在 沉默 .

他们只是默默地招待客人。

[ækt] , [noʊ'koʊmɪs] :
Act **,** **Nokomis** **:**
行为 , 诺科米斯 :

Act，Nokomis:

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
And **when** **all** **the** **guests** **had** **finished** **,**
和 什么时候全部 这 客人 有 完成的 ,

等所有客人都吃完饭后,

[oʊld][noʊ'koʊmɪs] , [brɪsk][ænd; ənd] ['bɪzi] ,
Old **Nokomis** **,** **brisk** **and** **busy** **,**
老的 诺科米斯 , 轻快 和 忙碌的 ,

老诺科米斯，繁华热闹

[frʌm; frəm][æn; ən]['æmp(ə)l] [paʊtʃ] [ʌv; əv]['ɑːtər] ,
From **an** **ample** **pouch** **of** **otter** **,**
从 一个 充足 小袋 的 獭 ,

从一只水獭丰满的育儿袋里，

[fɪld] [ðə; ði] [red] [stoʊn] [paɪps][fɔːr; fər]['smoʊkɪŋ]
Filled **the** **red** **stone** **pipes** **for** **smoking**
已填 这 红色的 石头 管道 为了 吸烟

将红色石烟斗装满烟气，准备吸烟。

[wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [lænd] ,
With **tobacco** **from** **the** **South** **-** **land** **,**
和 烟草 从 这 南 - 土地 ,

采用来自南方的烟草，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - ,
Then **she** **said** **to** **Chibiabos** **,**
然后 她 说 到 - ,

然后她对奇比亚博斯说：

[tuː; tə][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ˌhaiə'wɔθə] ,
To **the** **friend** **of** **Hiawatha** **,**
到 这 朋友 的 海华沙 ,

致海华沙的朋友，

[tuː; tə][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɪŋərz] ,
To **the** **sweetest** **of** **all** **singers** **,**
到 这 最甜美的 的 全部 歌手 ,

致最甜美的歌手，

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] [mju'zɪʃənz] .
To **the** **best** **of** **all** **musicians** **.**
到 这 最好的 的 全部 音乐家 .

献给所有最优秀的音乐家。

[noʊ'koʊmɪs] :
Nokomis **:**
诺科米斯 :

诺科米斯：

[sɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [oʊ] - !
Sing **to** **us** **,** **O** **Chibiabos** **!**
唱歌 到 我们 , 哦 - !

为我们歌唱吧，奇比亚博斯！

['sɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] ,
Songs **of** **love** **and** **songs** **of** **longing** **,**
歌曲 的 爱 和 歌曲 的 渴望 ,

情歌与思念之歌，

[ðæt] [ðə; ði] [fiːst] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['dʒɔɪəs] ,
That **the** **feast** **may** **be** **more** **joyous** **,**
那 这 盛宴 可能 是 更多的 欢乐 ,

愿宴席更加欢乐，

[ðæt] [ðə; ði][taɪm] [meɪ] [pæs] [mɔːr] ['geili] ,
That **the** **time** **may** **pass** **more** **gayly** **,**
那 这 时间 可能 经过 更多的 同性恋地 ,

愿时光更加快乐地流逝，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [gests] [biː; bi] [mɔːr] [kən'tentɪd] !
And **our** **guests** **be** **more** **contented** **!**
和 我们的 客人 是 更多的 满足 !

我们的客人会更加满意！

[ækt] , - :
Act , Chibiabos :
行为 , - :

行动，奇比亚博斯：

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] -
And the gentle Chibiabos
和 这 温和的 -

还有温柔的奇比阿博斯

[sæŋ] [ɪn]['æksənts] [swiːt] [ænd; ənd]['tendər] ,
Sang in accents sweet and tender ,
桑 在 口音 甜的 和 投标 ,

用甜美温柔的口音歌唱，

[sæŋ] [ɪn][toʊnz][ʌv; əv] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
Sang in tones of deep emotion ,
桑 在 音调 的 深的 情感 ,

用深沉的情感唱着，

['sɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] ;
Songs of love and songs of longing ;
歌曲 的 爱 和 歌曲 的 渴望 ;

情歌与思念之歌；

['lʊkɪŋ] [stɪl] [æt; ət][ˌhaiə'wɔθə] ,
Looking still at Hiawatha ,
寻找 仍然 在 海华沙 ,

目光依然停留在海华沙身上，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [fer] ['læfɪŋ] ['wɔːtər] ,
Looking at fair Laughing Water ,
寻找 在 公平的 笑 水 ,

看着美丽的笑水，

[sæŋ] [hiː; hi] ['sɔːftli] , [sæŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :
Sang he softly , sang in this wise :
桑 他 轻轻 , 唱 在 这 明智的 :

他轻声歌唱，唱得如此动听：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

- [sɔːŋ] :
Chibiabos Song :
- 歌曲 :

Chibiabos 之歌：

['ɑːnəˌweɪ] !
Onaway !
奥纳威 !

走吧！

[ə'weɪk] , [bɪ'lʌvɪd] !
Awake , beloved !
醒 , 心爱 !

醒醒吧，亲爱的！

[ðaʊ] [ðə; ði][waɪld] - ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] !
Thou the wild - flower of the forest !
你 这 荒野 - 花 的 这 森林 !

你是森林里的野花！

[ðaʊ] [ðə; ði][waɪld] - [bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] !
Thou the wild - bird of the prairie !
你 这 荒野 - 鸟 的 这 草原 !

你是草原上的野鸟!

[ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [fɔːn] - [laɪk] !
Thou with eyes so soft and fawn - like !
你 和 眼睛 所以 柔软的 和 讨好 - 喜欢 !

你有着如此温柔如小鹿般的眼睛!

[ɪf] [ðaʊ] ['oʊnli] [lʊkəst] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
If thou only lookest at me ,
如果 你 仅有的 最漂亮 在 我 ,

如果你只看我一眼,

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ,
I am happy , I am happy ,
我 是 快乐的 , 我 是 快乐的 ,

我很高兴,我很高兴。

[æz; əz][ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] ,
As the lilies of the prairie ,
作为 这 百合花 的 这 草原 ,

如同草原上的百合花,

[wen] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði] [duː] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] !
When they feel the dew upon them !
什么时候 他们 感觉 这 露 之上 他们 !

当他们感受到身上的露水时!

[swiːt] [ðaɪ] [breθ] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['freɪgrəns]
Sweet thy breath is as the fragrance
甜的 你的 气息 是 作为 这 香味

你的气息甜美如芬芳

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
Of the wild - flowers in the morning ,
的 这 荒野 - 花朵 在 这 早晨 ,

清晨的野花,

[æz; əz][ðer; ðər] ['freɪgrəns] [ɪz][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,
As their fragrance is at evening ,
作为 他们的 香味 是 在 晚上 ,

它们的香气在傍晚时分散发出来。

[ɪn][ðə; ði] [muːn] [wen] [liːvz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] .
In the Moon when leaves are falling .
在 这 月亮 什么时候 树叶 是 坠落 .

在月亮落叶纷飞的时候。

[dʌz] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]
Does not all the blood within me
做 不是 全部 这 血 之内 我

难道我体内所有的血液都流淌着吗?

[liːp] [tuː; tə] [miːt] [ðiː] , [liːp] [tuː; tə] [miːt] [ðiː] ,
Leap to meet thee , leap to meet thee ,
飞跃 到 见面 你 , 飞跃 到 见面 你 ,

跃起迎接你,跃起迎接你,

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
As the springs to meet the sunshine ,
作为 这 弹簧 到 见面 这 阳光 ,

当泉水迎接阳光时,

[ɪn][ðə; ði] [muːn] [wen] [naɪts] [ɑːr; ər] ['braɪtəst] ?

In	the	Moon	when	nights	are	brightest	?
在	这	月亮	什么时候	夜晚	是	最亮的	?

在月亮最亮的时候?

['ɑːnəˌweɪ] !

Onaway	!
奥纳威	!

走吧!

[maɪ] [hɑːrt] [sɪŋz] [tuː; tə] [ðiː] ,

my	heart	sings	to	thee	,
我的	心	唱歌	到	你	,

我的心为你歌唱,

[sɪŋz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

Sings	with	joy	when	thou	art	near	me	,
唱歌	和	喜悦	什么时候	你	艺术	靠近	我	,

当你在我身边时，我欢欣歌唱。

[æz; əz][ðə; ði] ['saɪɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ['bræntʃɪz]

As	the	sighing	,	singing	branches
作为	这	叹息	,	歌唱	分支

叹息着，歌唱着的枝条

[ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [muːn] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] .

In	the	pleasant	Moon	of	Strawberries	.
在	这	令人愉快的	月亮	的	草莓	.

在草莓的皎洁月光下。

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [pliːzd] , [bɪ'lʌvɪd] ,

When	thou	art	not	pleased	,	beloved	,
什么时候	你	艺术	不是	高兴	,	心爱	,

亲爱的，当你不高兴的时候，

[ðen] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][sæd][ænd; ənd] ['daːkənd] ,

Then	my	heart	is	sad	and	darkened	,
然后	我的	心	是	伤心	和	变暗	,

我的心顿时变得悲伤而阴郁,

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvər] ['dɑːkənz] ,

As	the	shining	river	darkens	,
作为	这	灼灼	河	变暗	,

当闪亮的河流渐渐变暗,

[wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [drɑːp] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

When	the	clouds	drop	shadows	on	it	!
什么时候	这	云	降低	阴影	在	它	!

当云层在它身上投下阴影时!

[wen] [ðaʊ] [smaɪl] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,

When	thou	smilest	,	my	beloved	,
什么时候	你	笑容最灿烂	,	我的	心爱	,

当我微笑时，我的爱人,

[ðen] [maɪ] ['trʌbld] [hɑːrt] [ɪz] ['braɪtnd] ,

Then	my	troubled	heart	is	brightened	,
然后	我的	麻烦	心	是	明亮	,

于是我忧愁的心情豁然开朗。

[æz; əz][ɪn] ['sʌnʃaɪn] [gliːm] [ðə; ði] ['rɪpəlz]

As	in	sunshine	gleam	the	ripples
作为	在	阳光	闪耀	这	涟漪

如同阳光下波光粼粼

[ðæt] [ðə; ði][koʊld][wɪnd] [meɪks] [ɪn] ['rɪvəz] .
That the cold wind makes in rivers .
那 这 寒冷的 风 制作 在 河流 .

那是寒风在河流中吹拂形成的。

[smaɪlz] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ,
Smiles the earth , and smiles the waters ,
微笑 这 地球 , 和 微笑 这 水 ,

大地微笑，水也微笑。

[smaɪl] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
Smile the cloudless skies above us ,
微笑 这 无云 天空 多于 我们 ,

向我们头顶无云的天空微笑吧，

[bʌt; bət][aɪ] [luːz] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ]
But I lose the way of smiling
但 我 失去 这 方式 的 微笑

但我失去了微笑的能力。

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt][noʊ][lɔːŋgər] [nɪr] [ˌem 'iː] !
When thou art no longer near me !
什么时候 你 艺术 不 更长 靠近 我 !

当你不再在我身边时！

[aɪ][maɪ'self] , [maɪ'self] , [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] !
I myself , myself , behold me !
我 我 , 我 , 看哪 我 !

我，我，看啊！

[blʌd] [ʌv; əv][maɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] !
Blood of my beating heart , behold me !
血 的 我的 殴打 心 , 看哪 我 !

我跳动的心脏的血液，看啊！

[oʊ] [ə'weɪk] , [ə'weɪk] , [bɪ'lʌvɪd] !
O awake , awake , beloved !
哦 醒 , 醒 , 心爱 !

醒来吧，醒来吧，亲爱的！

['ɑːnəˌweɪ] !
Onaway !
奥纳威 !

走吧！

[ə'weɪk] , [bɪ'lʌvɪd] !
awake , beloved !
醒 , 心爱 !

醒醒吧，亲爱的！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[noʊ'koʊmɪs] , [tuː; tə] [pəj] - [pʊk] - - :
Nokomis , to Pau - Puk - Keewis :
诺科米斯 , 到 保罗 - puk - - :

Nokomis，致 Pau-Puk-Keewis：

[oʊ] [pəj] - [pʊk] - - ,
O Pau - Puk - Keewis ,
哦 保罗 - puk - - ,

O Pau-Puk-Keewis，

[dæns] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['meri] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

Dance	for	us	your	merry	dances	,
舞蹈	为了	我们	你的	欢乐	舞蹈	,

请为我们跳你们的欢乐舞蹈，

[dæns] [ðə; ði] ['bɛgərz] [dæns] [tuː; tə] [pliːz] [ˌjuː 'es] ,

Dance	the	Beggar's	Dance	to	please	us	,
舞蹈	这	乞丐的	舞蹈	到	请	我们	,

跳乞丐舞来取悦我们吧，

[ðæt] [ðə; ði] [fiːst] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['dʒɔɪəs] ,

That	the	feast	may	be	more	joyous	,
那	这	盛宴	可能	是	更多的	欢乐	,

愿宴席更加欢乐，

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [pæs] [mɔːr] ['geili] ,

That	the	time	may	pass	more	gayly	,
那	这	时间	可能	经过	更多的	同性恋地	,

愿时光更加快乐地流逝，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [gests] [biː; bi] [mɔːr] [kən'tentɪd] !

And	our	guests	be	more	contented	!
和	我们的	客人	是	更多的	满足	!

我们的客人会更加满意！

[ækt] , [pəj] - [pʊk] - - :

Act	,	Pau	-	Puk	-	Keewis	:
行为	,	保罗	-	puk	-	-	:

Act，Pau-Puk-Keewis：

[ðen] [ðə; ði] ['hænsəm] [pəj] - [pʊk] - - ,

Then	the	handsome	Pau	-	Puk	-	Keewis	,
然后	这	英俊的	保罗	-	puk	-	-	,

然后是英俊的 Pau-Puk-Keewis，

[hiː; hi][ðə; ði]['aɪd(ə)l] - ,

He	the	Idle	Yenadizze	,
他	这	闲置的	-	,

他是闲散的耶纳迪泽，

[hiː; hi][ðə; ði] ['meri] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər] ,

He	the	merry	mischief	-	maker	,
他	这	欢乐	恶作剧	-	制造商	,

他是个爱恶作剧的开心果，

[huːm] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði][stɔːrm] - [fuːl] ,

Whom	the	people	called	the	Storm	-	Fool	,
谁	这	人们	称为	这	风暴	-	傻子	,

人们称他为“风暴愚人”，

[roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [ə'sembld] .

Rose	among	the	guests	assembled	.
玫瑰	之中	这	客人	组装	.

罗斯也在到场的宾客之中。

[skɪld] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][spɔːrts][ænd; ənd]['pɑːstaimz] ,

Skilled	was	he	in	sports	and	pastimes	,
熟练	曾是	他	在	运动的	和	消遣	,

他擅长体育运动和各种娱乐活动。

[ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['kɔɪts] [ænd; ənd][bɔːl] [pleɪ] ,

In	the	game	of	quoits	and	ball	play	,
在	这	游戏	的	掷环	和	球	玩	,

在掷环和球类运动中，

[ɪn] [ɔːl] [geɪmz] [ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] ['hæzərd] .

In	all	games	of	skill	and	hazard	.
在	全部	游戏	的	技能	和	冒险	.

在所有考验技巧和风险的游戏中。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] [doʊ] - [skɪn] ,

He	was	dressed	in	shirt	of	doe	-	skin	,
他	曾是	穿着	在	衬衫	的	雌鹿	-	皮肤	,

他身穿鹿皮衬衫，

[waɪt] [ænd; ənd] [sɔːft] , [ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrmɪn] ,

White	and	soft	,	and	fringed	with	ermine	,
白色的	和	柔软的	,	和	流苏	和	貂	,

洁白柔软，边缘饰有貂皮。

[ɔːl] ['ɪnrɔːt] [wɪð; wɪθ] [biːdz] [ʌv; əv] ['wɑːmpəm] ;

All	inwrought	with	beads	of	wampum	;
全部	锻造	和	珠子	的	贝壳串珠	;

全部都用贝壳珠串成；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [dɪr] - [skɪn] ['legɪŋz] ,

He	was	dressed	in	deer	-	skin	leggings	,
他	曾是	穿着	在	鹿	-	皮肤	绑腿	,

他穿着鹿皮紧身裤，

[frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['hedʒhɔːg] [kwɪlz] [ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] ,

Fringed	with	hedgehog	quills	and	ermine	,
流苏	和	刺猬	羽毛	和	貂	,

饰以刺猬刺和貂毛，

[ænd; ənd] [ɪn] ['mɔkəsɪnz] [ʌv; əv] ['bʌkskɪn] ,

And	in	moccasins	of	buckskin	,
和	在	鹿皮鞋	的	鹿皮	,

穿着鹿皮软皮鞋，

[θɪk] [wɪð; wɪθ] [kwɪlz] [ænd; ənd] [biːdz] [im'brɔidəd] .

Thick	with	quills	and	beads	embroidered	.
厚的	和	羽毛	和	珠子	绣花	.

上面绣满了羽毛和珠子。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɜːr; wər] [pluːmz] [ʌv; əv] [swɑːnz] [daʊn] ,

On	his	head	were	plumes	of	swan's	down	,
在	他的	头	是	羽流	的	天鹅的	向下	,

他头上戴着天鹅绒般的羽毛，

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [wɜːr; wər] [teɪlz] [ʌv; əv] [fɔksiz] ,

On	his	heels	were	tails	of	foxes	,
在	他的	高跟鞋	是	尾巴	的	狐狸	,

他身后跟着狐狸的尾巴，

[ɪn] [wʌn] [hænd] [ə; eɪ] [fæn] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] ,

In	one	hand	a	fan	of	feathers	,
在	一	手	一个	扇子	的	羽毛	,

一手拿着羽毛扇，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪp] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

And	a	pipe	was	in	the	other	.
和	一个	管道	曾是	在	这	其他	.

另一边则插着一根管道。

[bɑːrd] [wɪð; wɪθ] [striːks] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

Barred	with	streaks	of	red	and	yellow	,
禁止	和	连胜	的	红色的	和	黄色的	,

带有红色和黄色条纹的横纹，

[striːks] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [braɪt] [vər'mɪliən] ,
Streaks **of** **blue** **and** **bright** **vermilion** **,**
连胜 的 蓝色的 和 明亮的 朱红 ,

蓝色和亮朱红色的条纹，

[ʃoʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [pəj] - [pʊk] - - .
Shone **the** **face** **of** **Pau** **-** **Puk** **-** **Keewis** **.**
肖恩 这 脸 的 保罗 - puk - - .

照亮了 Pau-Puk-Keewis 的脸庞。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [fel] [hɪz; ɪz] ['tresɪz] ,
From **his** **forehead** **fell** **his** **tresses** **,**
从 他的 前额 跌倒 他的 头发 ,

他的头发从额头上垂了下来，

[smuːð] , [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] .
Smooth **,** **and** **parted** **like** **a** **woman's** **.**
光滑的 , 和 分手了 喜欢 一个 女性的 .

光滑，像女人的头发一样分开。

['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] , [ænd; ənd]['pleɪtɪd; 'plætɪd] ,
Shining **bright** **with** **oil** **,** **and** **plaited** **,**
灼灼 明亮的 和 油 , 和 编织 ,

油光锃亮，编成辫子，

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [breɪdz] [ʌv; əv] ['sentɪd] ['graːsiz] ,
Hung **with** **braids** **of** **scented** **grasses** **,**
洪 和 辫子 的 香味 草 ,

挂满了香茅草辫，

[æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [ə'sembld] ,
As **among** **the** **guests** **assembled** **,**
作为 之中 这 客人 组装 ,

在场的宾客中，

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fluːts] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,
To **the** **sound** **of** **flutes** **and** **singing** **,**
到 这 声音 的 长笛 和 歌唱 ,

伴着笛声和歌声，

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,
To **the** **sound** **of** **drums** **and** **voices** **,**
到 这 声音 的 鼓 和 声音 ,

伴着鼓声和人声，

[roʊz] [ðə; ði] ['hænsəm] [pəj] - [pʊk] - - ,
Rose **the** **handsome** **Pau** **-** **Puk** **-** **Keewis** **,**
玫瑰 这 英俊的 保罗 - puk - - ,

英俊的 Pau-Puk-Keewis 玫瑰

[ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['mɪstɪk] ['dænsəz, 'dænsɪz]
And **began** **his** **mystic** **dances**
和 开始 他的 神秘 舞蹈

于是他开始跳起神秘的舞蹈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[dæns] , [pəj] - [pʊk] - - :
Dance **,** **Pau** **-** **Puk** **-** **Keewis** **:**
舞蹈 , 保罗 - puk - - :

舞蹈，Pau-Puk-Keewis：

[fɜːrst][hiː; hi] [dɑːnst] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['meʒər] ,
First he danced a solemn measure ,
第一的 他 跳舞 一个 庄严 措施 ,

他先跳了一段庄严的舞蹈，

['veri] [sloʊ] [ɪn] [step] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] ,
Very slow in step and gesture ,
非常 慢的 在 步 和 手势 ,

步伐和动作都非常缓慢，

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] ,
In and out among the pine - trees ,
在 和 出去 之中 这 松树 - 树木 ,

在松树林间穿梭，

[θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
Through the shadows and the sunshine ,
通过 这 阴影 和 这 阳光 ,

透过阴影和阳光，

[tredɪŋ] ['sɔːftli] [laɪk] [ə; eɪ] ['pænθər] .
Treading softly like a panther .
踩踏 轻轻 喜欢 一个 豹 .

像豹子一样轻盈地行走。

[ðen] [mɔːr] ['swɪftli] [ænd; ənd] [stɪl] ['swɪftər] ,
Then more swiftly and still swifter ,
然后 更多的 迅速地 和 仍然 更迅捷 ,

然后更快，再更快，

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ɪn] ['sɜːrkl] ,
Whirling , spinning round in circles ,
旋转 , 旋转 圆形的 在 界 ,

旋转，原地打转，

['liːpɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [gests] [ə'sembld] ,
Leaping o'er the guests assembled ,
跳跃 超过 这 客人 组装 ,

跃过聚集的宾客，

['ediɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪgwɑːm] ,
Eddying round and round the wigwam ,
涡流 圆形的 和 圆形的 这 圆锥形帐篷 ,

围绕着圆锥形帐篷，一圈又一圈地旋转，

[tɪl] [ðə; ði] [liːvz] [went] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
Till the leaves went whirling with him ,
直到 这 树叶 去 旋转 和 他 ,

直到树叶也随着他一起旋转起来，

[tɪl] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [wɪnd] [tə'geðər]
Till the dust and wind together
直到 这 灰尘 和 风 一起

直到尘埃和风一起

[swept] [ɪn] ['ediz] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Swept in eddies round about him .
扫荡 在 涡流 圆形的 关于 他 .

他被卷入周围的漩涡中。

[ðen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sændi] ['mɑːrdʒɪn]
Then along the sandy margin
然后 沿着 这 沙 利润

然后沿着沙质边缘。

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði][bɪg] - [siː] - ['wɔːtər] ,
Of **the** **lake** **,** **the** **Big** **-** **Sea** **-** **Water** **,**
的 这 湖 , 这 大的 - 海 - 水 ,

湖泊，大海水，

[ɑːn][hiː; hi][sped][wɪð; wɪθ] ['frenzid] ['dʒestʃərz] .
On **he** **sped** **with** **frenzied** **gestures** **.**
在 他 加速 和 丧心病狂 手势 .

他一边疯狂地挥舞着手臂，一边飞快地跑着。

[stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]
Stamped **upon** **the** **sand** **,** **and** **tossed** **it**
盖章 之上 这 沙 , 和 抛掷 它

踩在沙子上，然后扔了出去

['waɪldli][ɪn][ðə; ði] [er] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ;
Wildly **in** **the** **air** **around** **him** **;**
疯狂地 在 这 空气 大约 他 ;

在他周围的空气中疯狂地飘荡;

[tɪl] [ðə; ði][wɪnd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ,
Till **the** **wind** **became** **a** **whirlwind** **,**
直到 这 风 成为 一个 旋风 ,

直到风变成了旋风，

[tɪl] [ðə; ði][sænd][wʌz; wəz] [bloʊn] [ænd; ənd] ['sɪftɪd]
Till **the** **sand** **was** **blown** **and** **sifted**
直到 这 沙 曾是 吹 和 筛过的

直到沙子被吹散和筛分

[laɪk] [greɪt] ['snəʊˌdrɪfts] [ɔː(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
Like **great** **snowdrifts** **o'er** **the** **landscape** **,**
喜欢 伟大的 雪堆 超过 这 景观 ,

如同覆盖大地的巨大雪堆，

[sænd] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - !
Sand **Hills** **of** **the** **Nagow** **Wudjoo** **!**
沙 丘陵 的 这 - - !

纳戈伍卓的沙丘!

[ðʌs] [ðə; ði] ['meri] [pəj] - [pʊk] - -
Thus **the** **merry** **Pau** **-** **Puk** **-** **Keewis**
因此 这 欢乐 保罗 - puk - -

因此，快乐的 Pau-Puk-Keewis

[dɑːnst] [hɪz; ɪz] ['bɛgərz] [dæns] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] ,
Danced **his** **Beggar's** **Dance** **to** **please** **them** **,**
跳舞 他的 乞丐的 舞蹈 到 请 他们 ,

他跳起了乞丐舞来取悦他们，

[ænd; ənd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [sæt] [daʊn] ['læfɪŋ]
And **,** **returning** **,** **sat** **down** **laughing**
和 , 返回 , 卫星 向下 笑

然后，他回来了，坐下后笑了起来。

[ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [ə'sembld] ,
There **among** **the** **guests** **assembled** **,**
那里 之中 这 客人 组装 ,

在聚集的宾客中，

[sæt] [ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self] [sə'riːnli]
Sat **and** **fanned** **himself** **serenely**
星期六 和 扇形 他自己 平静地

静静地坐着，给自己扇着扇子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæn][ʌv; əv] ['tɜːrki] - ['fɛðɚz] .
With his fan of turkey - feathers .
和 他的 扇子 的 火鸡 - 羽毛 .

他拿着一把火鸡羽毛扇。

[ækt] , - :
Act , Chibiabos :
行为 , - :

行动，奇比亚博斯：

[ðen] [ə'gen] [sæŋ] - ,
Then again sang Chibiabos ,
然后 再次 唱 - ,

然后奇比亚博斯又唱了起来，

[sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ,
Sang a song of love and longing ,
桑 一个 歌曲 的 爱 和 渴望 ,

唱了一首充满爱与思念的歌，

[ɪn] [ðoʊz] ['æksənts] [swiːt] [ænd; ənd]['tendər] ,
In those accents sweet and tender ,
在 那些 口音 甜的 和 投标 ,

那些口音甜美而温柔

[ɪn] [ðoʊz] [toʊnz][ʌv; əv] ['pensɪv] ['sædnəs] ,
In those tones of pensive sadness ,
在 那些 音调 的 沉思的 悲伤 ,

在那种沉思的悲伤语气中，

[sæŋ] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [ˌlæmən'teɪʃn]
Sang a maiden's lamentation
桑 一个 少女的 哀叹

唱着少女的哀歌

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lʌvər] , [hɜːr; hər][æl'gɔŋkwin] .
For her lover , her Algonquin .
为了 她 情人 , 她 阿尔冈昆 .

献给她的爱人，她的阿尔冈昆人。

[sɔːŋ] :
Song :
歌曲 :

歌曲：

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːŋ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][oʊniːɑːtə] , [piː] . - .
The original of this song may be found in Oneata , p . 15 .
这 原来的 的 这 歌曲 可能 是 成立 在 奥内塔 , p . - .

这首歌的原版可以在 Oneata 的第 15 页找到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,
When I think of my beloved ,
什么时候 我 思考 的 我的 心爱 ,

每当我想起我心爱的人，

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,
think **of** **my** **beloved** **,**
思考 的 我的 心爱 ,

想想我心爱的人，

[wen] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
When **my** **heart** **is** **thinking** **of** **him** **,**
什么时候 我的 心 是 思维 的 他 ,

当我心中想着他时，

[oʊ][maɪ] ['swi:thɑ:rt] , [maɪ][æl'gɔŋkwin] !
O **my** **sweetheart** **,** **my** **Algonquin** **!**
哦 我的 亲爱的 , 我的 阿尔冈昆 !

我的爱人，我的阿尔冈昆人！

“ [ɑ:] [ˌem 'i:] !
“ **Ah** **me** **!**
“ 啊 我 !

“啊，我！”

[wen] [aɪ]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
when **I** **parted** **from** **him** **,**
什么时候 我 分手了 从 他 ,

当我与他分别时，

[raʊnd] [maɪ] [nek] [hi:; hi] [hʌŋ] [ðə; ði]['wɑ:mpəm] ,
Round **my** **neck** **he** **hung** **the** **wampum** **,**
圆形的 我的 脖子 他 悬挂 这 贝壳串珠 ,

他把贝壳串珠挂在我的脖子上，

[æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] , [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['wɑ:mpəm] ,
As **a** **pledge** **,** **the** **snow** **-** **white** **wampum** **,**
作为 一个 保证 , 这 雪 - 白色的 贝壳串珠 ,

作为誓言，雪白的贝壳串珠

[oʊ][maɪ] ['swi:thɑ:rt] , [maɪ][æl'gɔŋkwin] !
O **my** **sweetheart** **,** **my** **Algonquin** **!**
哦 我的 亲爱的 , 我的 阿尔冈昆 !

我的爱人，我的阿尔冈昆人！

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][hi:; hi] ['wɪspəd] ,
“ **I** **will** **go** **with** **you** **he** **whispered** **,**
“ 我 将要 去 和 你 他 低声说道 ,

“我会和你一起去，”他低声说道。

[ɑ:] [ˌem 'i:] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我！

[tu:; tə][jʊr; jər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ;
to **your** **native** **country** **;**
到 你的 本国的 国家 ;

回到你的祖国；

[let] [ˌem 'i:][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [hi:; hi] ['wɪspəd] ,
Let **me** **go** **with** **you** **,** **he** **whispered** **,**
让 我 去 和 你 , 他 低声说道 ,

“让我跟你一起走吧，”他低声说道。

[oʊ][maɪ] ['swi:thɑ:rt] , [maɪ][æl'gɔŋkwin] !
O **my** **sweetheart** **,** **my** **Algonquin** **!**
哦 我的 亲爱的 , 我的 阿尔冈昆 !

我的爱人，我的阿尔冈昆人！

“ [fɑːr] [əˈweɪ] , [əˈweɪ] , [aɪ] [ˈænsər] ,
“ **Far away , away , I answered ,**
“ 远的 离开 , 离开 , 我 回答 ,

“很远，很远，”我回答道。

[ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] , [aɪ] [ˈænsər] ,
Very far away , I answered ,
非常 远的 离开 , 我 回答 ,

“很远，”我回答道。

[ɑː] [ˌem ˈiː] ! [ɪz][maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] ,
Ah me ! is my native country ,
啊 我 ! 是 我的 本国的 国家 ,

啊，我的祖国！

[oʊ][maɪ] [ˈswiːthɑːrt] , [maɪ][æl'gɔŋkwin] !
O my sweetheart , my Algonquin !
哦 我的 亲爱的 , 我的 阿尔冈昆 !

我的爱人，我的阿尔冈昆人！

“ [wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] ,
“ **When I looked back to behold him ,**
“ 什么时候 我 看起来 后退 到 看哪 他 ,

“当我回头望向他时，

[wer] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] , [tuː; tə][bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] ,
Where we parted , to behold him ,
在哪里 我们 分手了 , 到 看哪 他 ,

我们分别的地方，为了瞻仰他，

[ˈæftər][ˌem ˈiː][hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ,
After me he still was gazing ,
后 我 他 仍然 曾是 凝视 ,

我走后，他仍然凝视着我。

[oʊ][maɪ] [ˈswiːthɑːrt] , [maɪ][æl'gɔŋkwin] !
O my sweetheart , my Algonquin !
哦 我的 亲爱的 , 我的 阿尔冈昆 !

我的爱人，我的阿尔冈昆人！

“ [baɪ][ðə; ði] [triː] [hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] ,
“ **By the tree he still was standing ,**
“ 经过 这 树 他 仍然 曾是 常设 ,

“他仍然站在树旁，

[baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [triː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] ,
By the fallen tree was standing ,
经过 这 倒下 树 曾是 常设 ,

他站在倒下的树旁，

[ðæt] [hæd; həd] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
That had dropped into the water ,
那 有 掉落 进入 这 水 ,

它掉进了水里。

[oʊ][maɪ] [ˈswiːthɑːrt] , [maɪ][æl'gɔŋkwin] !
O my sweetheart , my Algonquin !
哦 我的 亲爱的 , 我的 阿尔冈昆 !

我的爱人，我的阿尔冈昆人！

“ [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] ,
“ **When I think of my beloved ,**
“ 什么时候 我 思考 的 我的 心爱 ,

“每当我想起我心爱的人，

[ɑ:] [ˌem 'i:] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,
think of my beloved ,
思考 的 我的 心爱 ,

想想我心爱的人，

[wen] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
When my heart is thinking of him ,
什么时候 我的 心 是 思维 的 他 ,

当我心中想着他时，

[oʊ][maɪ] ['swi:thɑ:rt] , [maɪ][æl'gɔŋkwin] !
O my sweetheart , my Algonquin !
哦 我的 亲爱的 , 我的 阿尔冈昆 !

我的爱人，我的阿尔冈昆人！

" ['ɪndiən] ['pɑ:staimz] , [geɪmz] , ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['spɛʃəlti:z] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [hɪr] [ˌɪntrə'du:st] .
" Indian pastimes , games , dances and specialties should be here introduced .
" 印度 消遣 , 游戏 , 舞蹈 和 专业 应该 是 这里 介绍 .

"这里应该介绍印度的消遣方式、游戏、舞蹈和特色。"

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['ɪndiən] [dæns] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['indiəns] .
If possible a national Indian dance by a number of Indians .
如果 可能的 一个 国家的 印度 舞蹈 经过 一个 数字 的 印度人 .

如果可能的话，请几位印度人表演一段印度民族舞蹈。

[ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [dæns] , [goʊst] [dæns] [ɔ:r][ə; eɪ][wɔ:r] [dæns] ,
The Harvest Dance , Ghost Dance or a War Dance ,
这 收成 舞蹈 , 鬼 舞蹈 或者 一个 战争 舞蹈 ,

丰收舞、鬼舞或战争舞

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [laɪts] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd][sɔ:ft]['mju:zɪk][bɪ'haɪnd] [si:nz] ,
with colored lights thrown upon the scene and soft music behind scenes ,
和 有色 灯 抛掷 之上 这 场景 和 柔软的 音乐 在后面 场景 ,

舞台上灯光绚丽多彩，背景音乐轻柔舒缓。

['fɔ:miŋ] ['tæbloʊz] ['dʊrɪŋ] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][fɔ:lz] .
forming tableaux during dances and before the curtain falls .
成型 画作 期间 舞蹈 和 前 这 窗帘 瀑布 .

在舞蹈过程中和幕布落下之前摆出各种造型。

['kɜ:rt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ækt][vi:] .
ACT V .
行为 V .

第五章

['fæmɪn] , ['fi:vər] [ænd; ənd]
FAMINE , FEVER AND
饥荒 , 发烧 和

饥荒、发烧和

- [deθ] .
MINNEHAHA'S DEATH .
- 死亡 .

明尼哈哈之死。

['siːnəri] :
Scenery :
风景 :

风景：

['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [leɪk] , [seɪm] [æz; əz][ækt][ˌaɪ 'viː] , [bʌt; bət] ['wɪntər] .
Forest and Lake , same as Act IV , but WINTER .
森林 和 湖 , 相同的 作为 行为 第四 , 但 冬天 .

森林和湖泊，与第四幕相同，但这次是冬季。

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][noʊ'koʊmɪs] - ['tiːpiː] .
Interior of Nokomis ' Tepee .
内部的 的 诺科米斯 - 圆锥形帐篷 .

诺科米斯圆锥形帐篷内部。

['prez(ə)nt] , [ˌhaiə'wɔθə] , [noʊ'koʊmɪs][ænd; ənd][ˌmini:'hɑːhɑː] [ɔːl][ʌv; əv] [huːz] [ə'pɪrəns] ['ɪndɪkeɪt]
Present , Hiawatha , Nokomis and Minnehaha all of whose appearance indicate
展示 , 海华沙 , 诺科米斯 和 明尼哈哈 全部 的 谁 外貌 表明
[stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] .
starvation and great suffering .
饥饿 和 伟大的 痛苦 .

现在，海华沙、诺科米斯和明尼哈哈，他们的出现都表明他们遭受了饥饿和巨大的痛苦。

['fiːvər] [ænd; ənd] ['fæmɪn] , [ðə; ði]['goʊsts] , [tuː] [tɔːl] , [slɪm]['gɝːlz] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] , ['hægərd] ['feɪsɪz] ,
Fever and Famine , the ghosts , two tall , slim girls , with white , haggard faces ,
发烧 和 饥荒 , 这 鬼魂 , 二 高的 , 苗条的 女孩们 , 和 白色的 , 枯槁 面孔 ,

发烧和饥荒，两个鬼魂，两个身材高挑纤细的女孩，面色苍白憔悴。

[drest] [ɪn'taɪərli][ɪn] [blæk] ['dreɪpəri][wɪð; wɪθ][noʊ][laɪnz][tuː; tə] [breɪk] [ɪ'fekt] .
dressed entirely in black drapery with no lines to break effect .
穿着 完全 在 黑色的 布料 和 不 线条 到 休息 影响 .

全身身着黑色垂幔，没有任何线条破坏整体效果。

[ˌhaiə'wɔθə] : ([wɪð; wɪθ] [greɪt] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .)
Hiawatha : (with great depth of feeling .)
海华沙 : (和 伟大的 深度 的 感觉 .)

海华沙：（饱含深情。）

[oʊ] [ðɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] ['wɪntər]
O this long and dreary Winter
哦 这 长的 和 凄凉 冬天

哦，这漫长而阴郁的冬天

[oʊ] [ðɪs] [koʊld][ænd; ənd]['kruːəl] ['wɪntər] !
O this cold and cruel Winter !
哦 这 寒冷的 和 残忍的 冬天 !

啊，这寒冷残酷的冬天！

['evər] ['θɪkər] , ['θɪkər] , ['θɪkər]
Ever thicker , thicker , thicker
曾经 较厚 , 较厚 , 较厚

越来越厚，越来越厚，越来越厚

[grəuz] [ðə; ði][aɪs][ɑːn] [leɪk] [ænd; ənd]['rɪvər] ,
Grows the ice on lake and river ,
生长 这 冰 在 湖 和 河 ,

促进湖泊和河流结冰。

['evər] [di:pər] , [di:pər] , [di:pər]
Ever deeper , deeper , deeper
曾经 更深 , 更深 , 更深

越来越深，越来越深，越来越深

[fɔ:lz] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔ:(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
Falls the snow o'er all the landscape ,
瀑布 这 雪 超过 全部 这 景观 ,

雪花飘落，覆盖了整个大地。

[fɔ:lz] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [snoʊ] , [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ]
Falls the covering snow , and drifting
瀑布 这 覆盖 雪 , 和 漂流

积雪落下，开始飘落。

[θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Through the forest , round the village ,
通过 这 森林 , 圆形的 这 村庄 ,

穿过森林，绕过村庄，

['hɑ:rdli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['berid] ['wɪgwɑ:m]
Hardly from his buried wigwam
几乎 从 他的 埋葬 圆锥形帐篷

几乎与他埋葬的帐篷无关

[kæn; kən] [ðə; ði] ['hʌntər] [fɔ:rs] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ;
Can the hunter force a passage ;
能 这 猎人 力量 一个 通道 ;

猎人能否强行开辟道路?

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mɪtnz] [ænd; ənd] [maɪ] [s'nəʊʃu:z]
With my mittens and my snowshoes
和 我的 连指手套 和 我的 雪鞋

戴着手套，穿着雪鞋

['veɪnli] [wɔ:kt] [aɪ] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
Vainly walked I through the forest ,
徒劳地 步行 我 通过 这 森林 ,

我徒劳地穿过森林，

[sɔ:t] [fɔ:r; fər] [bɜ:rd] [ɔ:r] [bi:st] [ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn] ,
Sought for bird or beast and found none ,
寻求 为了 鸟 或者 兽 和 成立 没有任何 ,

寻找鸟兽却一无所获。

[sɔ:] [noʊ] [træk] [ʌv; əv] [dɪr] [ɔ:r] ['ræbɪt] ,
Saw no track of deer or rabbit ,
锯 不 追踪 的 鹿 或者 兔子 ,

没有看到鹿或兔子的踪迹。

[ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'held] [noʊ] [fu:t'prints] ,
In the snow beheld no footprints ,
在 这 雪 观看 不 脚印 ,

雪地里没有看到任何脚印。

[ɪn] [ðə; ði] ['gæstli] , ['gli:mɪŋ] ['fɔ:rɪst]
In the ghastly , gleaming forest
在 这 阴森 , 闪闪发光 森林

在那片阴森恐怖、闪闪发光的森林里

[fel] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [raɪz] [frʌm; frəm] ['wi:knəs] ,
Fell , and could not rise from weakness ,
费尔 , 和 可以 不是 上升 从 弱点 ,

倒下了，再也无法从虚弱中站起来。

['ɔ:lmoʊst] ['perɪʃt] [ðer; ðər][frʌm; frəm][koʊld][ænd; ənd]['hʌŋgər] .

Almost	**perished**	**there**	**from**	**cold**	**and**	**hunger**	**.**
几乎	遇难	那里	从	寒冷的	和	饥饿	.

差点在那里冻死饿死。

[oʊ][ðə; ði] ['fæmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['fi:vər] !

O	**the**	**famine**	**and**	**the**	**fever**	**!**
哦	这	饥荒	和	这	发烧	!

啊，饥荒和热病!

[oʊ][ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæmɪn] !

O	**the**	**wasting**	**of**	**the**	**famine**	**!**
哦	这	浪费	的	这	饥荒	!

饥荒造成的损失啊!

[oʊ][ðə; ði] ['blæstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fi:vər] !

O	**the**	**blasting**	**of**	**the**	**fever**	**!**
哦	这	爆破	的	这	发烧	!

啊，这高烧真是太猛烈了!

[oʊ][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

O	**the**	**wailing**	**of**	**the**	**children**	**!**
哦	这	哀嚎	的	这	孩子们	!

孩子们哭喊声啊!

[oʊ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] !

O	**the**	**anguish**	**of**	**the**	**women**	**!**
哦	这	痛苦	的	这	女性	!

妇女们啊，你们多么痛苦啊!

[ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] ['fæmɪʃt] ;

All	**the**	**earth**	**is**	**sick**	**and**	**famished**	**;**
全部	这	地球	是	生病的	和	饥饿	;

整个地球都病入膏肓，饥寒交迫;

['hʌŋgri] [ɪz][ðə; ði] [er] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,

Hungry	**is**	**the**	**air**	**around**	**them**	**,**
饥饿的	是	这	空气	大约	他们	,

他们周围的空气都弥漫着饥饿的气息。

['hʌŋgri] [ɪz][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

Hungry	**is**	**the**	**sky**	**above**	**them**	**,**
饥饿的	是	这	天空	多于	他们	,

他们头顶的天空饥饿难耐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri] [stɑ:rz][ɪn]['hev(ə)n]

And	**the**	**hungry**	**stars**	**in**	**heaven**
和	这	饥饿的	明星	在	天堂

还有天上那些饥饿的星星

[laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [wʊlvz] [gler] [æt; ət][ðem; ðəm] !

Like	**the**	**eyes**	**of**	**wolves**	**glare**	**at**	**them**	**!**
喜欢	这	眼睛	的	狼	强光	在	他们	!

仿佛狼的眼睛在怒视着他们!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[ˌmini:'hɑ:hɑ:] , (['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌhaiə'wɔθə] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] ['pɪtiəsli]

Minnehaha	,	(	turning	to	Hiawatha	,	reaching	out	her	hands	and	piteously
明尼哈哈	,	(	转弯	到	海华沙	,	到达	出去	她	双手	和	可怜地

[bɪ'si:tʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :)

beseeching	of	him	:	)
恳求	的	他	:	)

米尼哈哈（转向海华沙，伸出双手，可怜兮兮地恳求他）:

[gɪv] [ˌem 'i:] [fu:d] , [oʊ][ˌhaiə'wɔθə] ,

Give	me	food	,	O	Hiawatha	,
给	我	食物	,	哦	海华沙	,

海华沙啊，请赐予我食物。

[gɪv] [ˌju: 'es] [fu:d] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['stɑ:rvɪŋ] ,

Give	us	food	,	for	we	are	starving	,
给	我们	食物	,	为了	我们	是	饥饿	,

给我们食物吧，我们快饿死了。

[gɪv] [ˌju: 'es] [fu:d] , [ɔ:r][wi:; wi][mʌst; məst] ['perɪʃ] .

Give	us	food	,	or	we	must	perish	.
给	我们	食物	,	或者	我们	必须	沦	.

给我们食物，否则我们将灭亡。

[ækt] , ['fi:vər] [ænd; ənd] ['fæmɪn] :

Act	,	Fever	and	Famine	:
行为	,	发烧	和	饥荒	:

行动、热病和饥荒:

[ðen] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ]

Then	the	curtain	of	the	doorway
然后	这	窗帘	的	这	门口

然后是门口的帘子

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['lɪftɪd] ;

From	without	was	slowly	lifted	;
从	没有	曾是	缓慢地	抬起	;

从外面缓缓升起;

[ænd; ənd] [tu:] ['wɪmɪn] ['entərd] ['sɔ:ftli] ,

And	two	women	entered	softly	,
和	二	女性	进入	轻轻	,

两个女人轻手轻脚地走了进来。

[pæst] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ,

Passed	the	doorway	uninvited	,
通过了	这	门口	不速之客	,

未经邀请就穿过了门口，

[wɪ'ðaʊt] [wɜ:rd][ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

Without	word	of	salutation	,
没有	单词	的	问候	,

没有问候，

[wɪ'ðaʊt] [saɪn][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

Without	sign	of	recognition	,
没有	符号	的	认出	,

没有表现出任何认出迹象，

[sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['kɔ:rnər] ,

Sat	down	in	the	farthest	corner	,
星期六	向下	在	这	最远	角落	,

我坐在了最远的角落里，

['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
Crouching low among the shadows .
蹲伏 低的 之中 这 阴影 .

低伏在阴影中。

['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ,
Very pale and haggard were they ,
非常 苍白 和 枯槁 是 他们 ,

他们脸色苍白，面容憔悴。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][sæd][ænd; ənd]['saɪlənt] ,
As they sat there sad and silent ,
作为 他们 卫星 那里 伤心 和 沉默的 ,

他们悲伤而沉默地坐在那里。

['tremblɪŋ] , ['kaʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,
Trembling , cowering with the shadows ,
发抖 , 畏缩 和 这 阴影 ,

颤抖着，蜷缩在阴影里，

['sɔbiŋ] , ['wi:pɪŋ] , ['weɪlɪŋ] .
Sobbing , weeping , wailing .
啜泣 , 哭泣 , 哀嚎 .

抽泣，哭泣，哀嚎。

[ˌmini:'hɑ:hɑ:] , ['sɔ:ftli] :
Minnehaha , Softly :
明尼哈哈 , 轻轻 :

米尼哈哈，轻声说：

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fæmɪʃt] ;
They are famished ;
他们 是 饥饿 ;

他们饿坏了；

[let] [ðem; ðəm][du:] [wʌt] [best] [di'laits] [ðem; ðəm] ;
Let them do what best delights them ;
让 他们 做 什么 最好的 美味 他们 ;

让他们做自己最喜欢的事；

[let] [ðem; ðəm] [i:t] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fæmɪʃt] .
Let them eat , for they are famished .
让 他们 吃 , 为了 他们 是 饥饿 .

让他们吃吧，因为他们饿坏了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˌhaiə'wɔθə] , ['mju:ziŋli][tu:; tə][hɪm'self] :
Hiawatha , musingly to himself :
海华沙 , 若有所思地 到 他自己 :

海华沙若有所思地自言自语道：

[hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
Who are they ?
WHO 是 他们 ?

他们是谁?

[wʌt] [streɪndʒ] [gests] [hæz; həz][ˌmini:'hɑ:hɑ:] ?
What strange guests has Minnehaha ?
什么 奇怪的 客人 有 明尼哈哈 ?

明尼哈哈有哪些奇怪的客人?

[ˌhaiəˈwɔθə] , [tuː; tə] [ˈfiːvər] [ænd; ənd] [ˈfæmɪn] :

Hiawatha	**,**	**to**	**Fever**	**and**	**Famine**	**:**
海华沙	,	到	发烧	和	饥荒	:

海华沙，致发烧和饥荒:

[aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] [ˈwelkəm]

I	**bid**	**you**	**welcome**
我	出价	你	欢迎

欢迎您

[tuː; tə] [maɪ] [lɑːdʒ] , [tuː; tə] [maɪ] [ˈfaɪərsaɪd] ;

To	**my**	**lodge**	**,**	**to**	**my**	**fireside**	**;**
到	我的	小屋	,	到	我的	炉边	;

回到我的小屋，回到我的炉火旁;

[oʊ] [gests] !

O	**guests**	**!**
哦	客人	!

各位来宾!

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː]

why	**is**	**it**
为什么	是	它

为什么会这样?

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] [soʊ] [əˈflɪktɪd] ,

That	**your**	**hearts**	**are**	**so**	**afflicted**	**,**
那	你的	心	是	所以	受苦的	,

你们的心如此忧伤，

[ðæt] [juː; jʊ] [ˌes oʊ ˈbiː] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ?

That	**you**	**sob**	**so**	**in**	**the**	**sunlight**	**?**
那	你	哭泣	所以	在	这	阳光	?

你会在阳光下哭泣吗?

[hæz; həz] [pərˈtʃæns] [ðə; ði] [oʊld] [noʊˈkoʊmɪs] ,

Has	**perchance**	**the**	**old**	**Nokomis**	**,**
有	或许	这	老的	诺科米斯	,

或许是古老的诺科米斯，

[hæz; həz] [maɪ] [waɪf] , [maɪ] [ˌminiːˈhɑːhɑː] ,

Has	**my**	**wife**	**,**	**my**	**Minnehaha**	**,**
有	我的	妻子	,	我的	明尼哈哈	,

我的妻子，我的米尼哈哈，

[ˈevər] [rɔːŋd] [ɔːr] [griːvd] [juː; jʊ] [baɪ] [ˌʌnˈkaɪndnəs] ,

Ever	**wronged**	**or**	**grieved**	**you**	**by**	**unkindness**	**,**
曾经	冤枉	或者	伤心	你	经过	不友善	,

曾经因不友善而伤害过你或让你伤心吗?

[ˈevər] [feɪld] [ɪn] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˈduːtiz] ?

Ever	**failed**	**in**	**hospitable**	**duties**	**?**
曾经	失败的	在	好客	职责	?

你是否在待客之道上失职过?

[ˈfiːvər] [ænd; ənd] [ˈfæmɪn] :

Fever	**and**	**Famine**	**:**
发烧	和	饥荒	:

发烧与饥荒:

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgoʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] ,

We	**are**	**ghosts**	**of**	**the**	**departed**	**,**
我们	是	鬼魂	的	这	已离开	,

我们是逝者的幽灵，

[soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʌns][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Souls	**of**	**those**	**who**	**once**	**were**	**with**	**you**	**.**
灵魂	的	那些	WHO	一次	是	和	你	.

那些曾经与你在一起的人的灵魂。

['hɪðər] [hæv; həv][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][traɪ][juː; jʊ] .

Hither	**have**	**we**	**come**	**to**	**try**	**you**	**.**
这里	有	我们	来	到	尝试	你	.

我们来这里是为了考验你。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [kɔːpsiz] [klæd][ɪn]['gɑːrmənts] ,

These	**are**	**corpses**	**clad**	**in**	**garments**	**,**
这些	是	尸体	覆膜	在	服装	,

这些是穿着衣服的尸体，

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['goʊsts] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [hɔːnt] [juː; jʊ] ,

These	**are**	**ghosts**	**that**	**come**	**to**	**haunt**	**you**	**,**
这些	是	鬼魂	那	来	到	出没	你	,

这些是来纠缠你的鬼魂，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [poʊ'niːmə] ,

From	**the**	**kingdom**	**of**	**Ponemah**	**,**
从	这	王国	的	波内马	,

来自波尼玛王国，

[frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] !

From	**the**	**land**	**of**	**the**	**Hereafter**	**!**
从	这	土地	的	这	此后	!

来自来世之地!

[kraɪz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn]

Cries	**of**	**grief**	**and**	**lamentation**
哭泣	的	悲伤	和	哀叹

悲痛和哀号的哭喊

[riːtʃ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest]['aɪləndz] ;

Reach	**us**	**in**	**the**	**Blessed**	**Islands**	**;**
抵达	我们	在	这	蒙福	岛屿	;

请联系我们，我们位于神圣的岛屿;

[kraɪz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

Cries	**of**	**anguish**	**from**	**the**	**living**	**,**
哭泣	的	痛苦	从	这	活的	,

生者发出痛苦的哭喊声

['kɔːlɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] [frendz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Calling	**back**	**their**	**friends**	**departed**	**,**
呼叫	后退	他们的	朋友们	已离开	,

他们呼唤着离去的朋友们回来，

['sæd(ə)n][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['juːsləs] ['sɑːroʊ] .

Sadden	**us**	**with**	**useless**	**sorrow**	**.**
悲伤	我们	和	无用	悲哀	.

用无谓的悲伤让我们难过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

根据朗费罗的《海华沙之歌》改编的(A dramatization of Longfellow's Hiawatha)

['ðerfɔ:r] [hæv; həv][wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][traɪ][ju:; jʊ] ;

Therefore	**have**	**we**	**come**	**to**	**try**	**you**	**;**
所以	有	我们	来	到	尝试	你	;

因此，我们前来试探你们;

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ˌju: 'es] , [noʊ][wʌn] [hi:dz] [ˌju: 'es] .

No	**one**	**knows**	**us**	**,**	**no**	**one**	**heeds**	**us**	**.**
不	一	知道	我们	,	不	一	注意	我们	.

没有人认识我们，没有人理会我们。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][bʌt; bət][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

We	**are**	**but**	**a**	**burden**	**to**	**you**	**,**
我们	是	但	一个	负担	到	你	,

我们只是你们的负担，

[ænd; ənd][wi:; wi] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd]

And	**we**	**see**	**that**	**the**	**departed**
和	我们	看	那	这	已离开

我们看到逝者

[hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

Have	**no**	**place**	**among**	**the**	**living**	**.**
有	不	地方	之中	这	活的	.

在生者之中，没有立足之地。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [oʊ][ˌhaiə'wɔθə] !

Think	**of**	**this**	**,**	**O**	**Hiawatha**	**!**
思考	的	这	,	哦	海华沙	!

想想吧，海华沙啊!

[spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

Speak	**of**	**it**	**to**	**all**	**the**	**people**	**,**
说话	的	它	到	全部	这	人们	,

把这件事告诉所有人。

[ðæt] [ˌhens'fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [fər'evər]

That	**henceforward**	**and**	**forever**
那	从此以后	和	永远

从此以后，永远

[ðeɪ] [noʊ] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][læmen'teiʃənz]

They	**no**	**more**	**with**	**lamentations**
他们	不	更多的	和	哀歌

他们不再哀叹

['sæd(ə)n][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd]

Sadden	**the**	**souls**	**of**	**the**	**departed**
悲伤	这	灵魂	的	这	已离开

哀悼逝者的灵魂

[ɪn][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] .

In	**the**	**Islands**	**of**	**the**	**Blessed**	**.**
在	这	岛屿	的	这	蒙福	.

在福泽之岛。

[duː][nɑːt] [leɪ] [sʌtʃ] ['hevi] ['bəːdənz]
Do not lay such heavy burdens
做 不是 躺 这样的 重的 负担

不要强加如此沉重的负担

[ɪn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ] ['beri] .
In the graves of those you bury .
在 这 坟墓 的 那些 你 埋葬 .

在你所埋葬的人的坟墓里。

[ˌfer'wel] , ['noʊb(ə)l][ˌhaiə'wɔθə] !
Farewell , noble Hiawatha !
告别 , 高贵 海华沙 !

永别了，高贵的海华沙!

[wiː; wi][hæv; həv][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] ,
We have put you to the trial ,
我们 有 放 你 到 这 审判 ,

我们已经对你进行了审判，

[tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] [hæv; həv][pʊt][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] ,
To the proof have put your patience ,
到 这 证明 有 放 你的 耐心 ,

你已经用耐心证明了这一点。

[baɪ][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] ,
By the insult of our presence ,
经过 这 侮辱 的 我们的 在场 ,

我们到场本身就是一种侮辱，

[baɪ][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] .
By the outrage of our actions .
经过 这 暴行 的 我们的 行动 .

因我们行为的令人愤慨。

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ,
We have found you great and noble ,
我们 有 成立 你 伟大的 和 高贵 ,

我们发现你伟大而高尚。

[feɪnt] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] ['traɪəl] ,
Faint not in the greater trial ,
头晕的 不是 在 这 更大的 审判 ,

在更大的考验中毫不气馁，

[feɪnt] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['strʌg(ə)l] .
Faint not in the hardest struggle .
头晕的 不是 在 这 最难 斗争 .

即使在最艰难的斗争中也不会气馁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['fiːvər][ænd; ənd] ['fæmɪn] , [wɪð; wɪθ] ['hægərd] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [aɪz] , [tɜːrn] [tɔːrd] [ænd; ənd]
Fever and Famine , with haggard and hollow eyes , turn toward and
发烧 和 饥荒 , 和 枯槁 和 空洞的 眼睛 , 转动 朝向 和
[ə'proʊtʃ] [ˌminiː'hɑːhɑː] ,
approach Minnehaha ,
方法 明尼哈哈 ,

发烧和饥荒，眼神憔悴空洞，转向并走向米尼哈哈。

['miːnwaɪl] [ˌhaiə'wɔθə] , [noʊ'koʊmɪs][ænd; ənd][ˌminiː'hɑːhɑː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɔːrd][ðem; ðəm][ɔːf] .

meanwhile	**Hiawatha**	**,**	**Nokomis**	**and**	**Minnehaha**	**trying**	**to**	**ward**	**them**	**off**	**.**
同时	海华沙	,	诺科米斯	和	明尼哈哈	尝试	到	病房	他们	离开	.

与此同时，海华沙、诺科米斯和明尼哈哈正试图阻止他们。

['fæmɪn] ,

Famine	**,**
饥荒	,

饥荒，

[bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] !

Behold	**me**	**!**
看哪	我	!

看我！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fæmɪn] , - !

I	**am**	**Famine**	**,**	**Bukadawin**	**!**
我	是	饥荒	,	-	!

我是饥荒，布卡达温！

['fiːvər] ,

Fever	**,**
发烧	,

发烧，

[bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] !

Behold	**me**	**!**
看哪	我	!

看我！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːvər] , - !

I	**am**	**Fever**	**,**	**Ahkosewin**	**!**
我	是	发烧	,	-	!

我是发烧，Ahkosewin！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[ækt] , [ˌminiː'hɑːhɑː] :

Act	**,**	**Minnehaha**	**:**
行为	,	明尼哈哈	:

行动，明尼哈哈：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [ˌminiː'hɑːhɑː]

And	**the**	**lovely**	**Minnehaha**
和	这	迷人的	明尼哈哈

还有可爱的明尼哈哈

['ʃʌdəd] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Shuddered	**as**	**they**	**looked**	**upon**	**her**	**,**
颤抖	作为	他们	看起来	之上	她	,

她们看着她时都浑身颤抖。

['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ] ['ʌtəd] ,

Shuddered	**at**	**the**	**words**	**they**	**uttered**	**,**
颤抖	在	这	字	他们	说出	,

他们说的话让我不寒而栗。

[leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][bed][ɪn]['saɪləns] ,

Lay	**down**	**on**	**her**	**bed**	**in**	**silence**	**,**
莱	向下	在	她	床	在	沉默	,

她静静地躺在床上。

[hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ;

Hid	her	face	but	made	no	answer	;
隐藏	她	脸	但	制成	不	回答	;

她掩面不语，没有回答。

[leɪ] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ] , ['friːzɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ]

Lay	there	trembling	,	Freezing	,	burning
莱	那里	发抖	,	冷冻	,	燃烧

躺在那里颤抖，冻僵，灼烧

[æt; ət][ðə; ði] [lʊks] [ðeɪ] [kæst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

At	the	looks	they	cast	upon	her	,
在	这	看起来	他们	投掷	之上	她	,

他们看向她的眼神，

[æt; ət][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [wɜːrdz] [ðeɪ] ['ʌtəd] .

At	the	fearful	words	they	uttered	.
在	这	可怕	字	他们	说出	.

他们说出了那些令人恐惧的话语。

[ækt] , [ˌhaiə'wɔθə] , [fɜːrst] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['dʒɜːrni] ,

Act	,	Hiawatha	,	first	preparing	for	journey	,
行为	,	海华沙	,	第一的	准备	为了	旅行	,

行动，海华沙，首先准备启程，

[ræpt] [ɪn][fəːz][ænd; ənd] [ɑːrmd] [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] ,

Wrapped	in	furs	and	armed	for	hunting	,
包装	在	毛皮	和	武装	为了	打猎	,

身披皮毛，全副武装准备狩猎，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['maɪti] [baʊ; boʊ][ʌv; əv] [æʃ] - [triː] ,

With	his	mighty	bow	of	ash	-	tree	,
和	他的	强大的	弓	的	灰	-	树	,

他手持一把威力强大的桦木弓，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kwɪvər] [fʊl] [ʌv; əv]['ærəus] ,

With	his	quiver	full	of	arrows	,
和	他的	颤动	满的	的	箭头	,

他的箭筒里装满了箭，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪtnz] , - ,

With	his	mittens	,	Minjekahwun	,
和	他的	连指手套	,	-	,

戴着手套的明杰卡文

[fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] ['fɔːrɪst]

Forth	into	the	empty	forest
第四	进入	这	空的	森林

走进空旷的森林

[rʌʃt] [ðə; ði] ['mædənd] [ˌhaiə'wɔθə] ;

Rushed	the	maddened	Hiawatha	;
匆忙	这	疯狂的	海华沙	;

冲向疯狂的海华沙；

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['dedli] ['sɑːroʊ] ,

In	his	heart	was	deadly	sorrow	,
在	他的	心	曾是	致命	悲哀	,

他心中充满了致命的悲伤，

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['stoʊni] ['fɜːrmnəs] ;

In	his	face	a	stony	firmness	;
在	他的	脸	一个	石质的	硬度	;

他脸上带着钢铁般的坚定；

[ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ]
On his brow the sweat of anguish
在 他的 眉头 这 汗 的 痛苦

他额头上渗出了痛苦的汗珠。

['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][froʊz][ænd; ənd] [fel] [nɑːt] .
Started , but it froze and fell not .
开始 , 但 它 冻住了 和 跌倒 不是 .

开始滚动了，但停住了，没有滚动。

['ɪntuː][ðə; ði][væst][ænd; ənd]['veɪkənt]['fɔːrɪst]
Into the vast and vacant forest
进入 这 广阔的 和 空缺 森林

进入广袤无垠的森林

[ɑːn][hɪz; ɪz] [sˈnəʊʃuːz] [stroʊd] [hiː; hi]['fɔːrwərd] .
On his snowshoes strode he forward .
在 他的 雪鞋 大步走 他 向前 .

他穿着雪鞋大步向前走去。

[siːn] [ʃɪfts] , ['ʃoʊɪŋ] [ˌhaiə'wɔθə][ɪn][ə; eɪ] [dens] ['fɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ] [triːz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ]
Scene shifts , showing Hiawatha in a dense forest , with trees covered with snow
场景 轮班 , 显示 海华沙 在 一个 稠密 森林 , 和 树木 涵盖 和 雪
[ænd; ənd][aɪs] ,
and ice ,
和 冰 ,

场景切换，展现出海华沙身处茂密的森林中，树木被冰雪覆盖。

['hʌntɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər][ˌminiːˈhɑːhɑː] , [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][ɔːr]
hunting food for Minnehaha , becoming discouraged , he sits down on a log or
打猎 食物 为了 明尼哈哈 , 成为 灰心 , 他 坐着 向下 在 一个 日志 或者
[rɑːk] ,
rock ,
岩石 ,

他为米尼哈哈寻找食物，但渐渐感到沮丧，便坐在圆木或石头上。

['pɔndəz] [ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə][hɪm'self] .
ponders and talks to himself .
沉思 和 会谈 到 他自己 .

他沉思着，自言自语。

[ˌhaiə'wɔθə] , [dɪ'spɑːndəntli] , ['ruːməˌneɪtɪŋ] ,
Hiawatha , despondently , ruminating ,
海华沙 , 沮丧地 , 反刍 ,

海华沙沮丧地沉思着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[loʊ] ! [haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [feɪd] [ænd; ənd] ['perɪʃ] !
Lo ! how all things fade and perish !
洛 ! 如何 全部 事物 褪色 和 沦 !

看哪！万物终将消逝！

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men]
From the memory of the old men
从 这 记忆 的 这 老的 男人

从老人们的记忆中

[pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [greɪt] [trə'dɪʃnz] ,

Pass	away	the	great	traditions	,
经过	离开	这	伟大的	传统	,

让伟大的传统消逝吧，

[ɑːn][ðə; ði] [greɪv] - [poʊsts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz]

On	the	grave	-	posts	of	our	fathers
在	这	严重	-	帖子	的	我们的	父亲们

在我们父辈的墓碑上

[ɑːr; ər][noʊ] [saɪnz] , [noʊ] ['fɪgjərz] ['peɪntɪd] ;

Are	no	signs	,	no	figures	painted	;
是	不	标志	,	不	数据	绘	;

没有标志，也没有彩绘图案；

[huː] [ɑːr; ər][ɪn] [ðoʊz] [greɪvz; grɑːvz][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ,

Who	are	in	those	graves	we	know	not	,
WHO	是	在	那些	坟墓	我们	知道	不是	,

我们不知道那些坟墓里埋葬着谁。

['oʊnli] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ,

Only	know	they	are	our	fathers	,
仅有的	知道	他们	是	我们的	父亲们	,

我们只知道他们是我们的父亲。

[ʌv; əv] [wʌt] [kɪθ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd]['kɪndrəd] ,

Of	what	kith	they	are	and	kindred	,
的	什么	亲	他们	是	和	亲属	,

他们究竟是什么亲属和血缘关系?

[frʌm; frəm] [wʌt] [oʊld] , [æn'sestrəl]['toʊtəm] ,

From	what	old	,	ancestral	Totem	,
从	什么	老的	,	祖先的	图腾	,

从古老的祖先图腾中，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['iːg(ə)l] , [ber] [ɔːr] ['biːvər] ,

Be	it	Eagle	,	Bear	or	Beaver	,
是	它	鹰	,	熊	或者	海狸	,

无论是鹰、熊还是海狸，

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] , [ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ,

They	descended	,	this	we	know	not	,
他们	下降	,	这	我们	知道	不是	,

他们是否降临，我们不得而知。

['oʊnli] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] .

Only	know	they	are	our	fathers	.
仅有的	知道	他们	是	我们的	父亲们	.

只知道他们是我们的父亲。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wiː; wi] [spiːk] [tə'geðər] ,

Face	to	face	we	speak	together	,
脸	到	脸	我们	说话	一起	,

我们面对面交谈，

[bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt] [spiːk] [wen] ['æbsənt] ,

But	we	cannot	speak	when	absent	,
但	我们	不能	说话	什么时候	缺席的	,

但我们不在场时无法说话。

['kænɑːt] [send]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es]

Cannot	send	our	voices	from	us
不能	发送	我们的	声音	从	我们

我们无法发出我们的声音

[tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ðæt] [dwel] [əˈfɑːr][ɔːf] ;
To **the** **friends** **that** **dwell** **afar** **off** **;**
到 这 朋友们 那 住 远方 离开 ;

致远方的朋友们;

['kænɑːt] [send] [ə; eɪ]['siːkrət] ['mesɪdʒ] ,
Cannot **send** **a** **secret** **message** **,**
不能 发送 一个 秘密 信息 ,

无法发送秘密信息,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['berər] [ləːnz] ['aʊər; ɑːr]['siːkrət] ,
But **the** **bearer** **learns** **our** **secret** **,**
但 这 持有人 学习 我们的 秘密 ,

但持有者会得知我们的秘密,

[meɪ] [pər'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
May **pervert** **it** **,** **may** **betray** **it** **,**
可能 变态 它 , 可能 背叛 它 ,

可能会歪曲它，可能会背叛它,

[meɪ] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌˈʌntu] ['ʌðər] .
May **reveal** **it** **unto** **others** **.**
可能 揭示 它 到 其他的 .

可以透露给他人。

- [twʌz] [θruː] [ðɪs] ['fɔːrɪst] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] ,
' **Twas** **through** **this** **forest** **,** **dark** **and** **gloomy** **,**
- 那是 通过 这 森林 , 黑暗的 和 阴沉 ,

正是穿过这片阴暗潮湿的森林,

[ɪn][ðə; ði] ['bɑːmi] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər]
In **the** **balmy** **days** **of** **summer**
在 这 芳香 天 的 夏天

在温暖的夏日里

[ðæt] [aɪ] [brɔːt] [maɪ][braɪd] , ['læfɪŋ] ['wɔːtər] ,
That **I** **brought** **my** **bride** **,** **Laughing** **Water** **,**
那 我 带来 我的 新娘 , 笑 水 ,

我带来了我的新娘，笑水,

[frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
From **the** **land** **of** **the** **Dakotahs** **,**
从 这 土地 的 这 - ,

来自达科他人的土地,

[θruː] [ðɪs] ['fɔːrɪst] , [bliːk] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] ,
Through **this** **forest** **,** **bleak** **and** **frozen** **,**
通过 这 森林 , 苍凉 和 冷冻 ,

穿过这片荒凉冰封的森林,

[brɔːt] [maɪ] ['muːnlaɪt] , ['stɑːrlaɪt] , ['faɪərlaɪt] ,
Brought **my** **moonlight** **,** **starlight** **,** **firelight** **,**
带来 我的 月光 , 星光 , 火光 ,

我带来了月光、星光和火光。

[brɔːt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] ,
Brought **the** **sunshine** **of** **my** **people** **,**
带来 这 阳光 的 我的 人们 ,

带来了我族人的阳光,

[ˌminiː'hɑːhɑː] , ['læfɪŋ] ['wɔːtər] ,
Minnehaha **,** **Laughing** **Water** **,**
明尼哈哈 , 笑 水 ,

明尼哈哈，笑水

['hæns(ə)m] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn]
Handsomest of all the women
最英俊的 的 全部 这 女性

所有女性中最漂亮的

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ,
In the land of the Dacotahs ,
在 这 土地 的 这 达科他 ,

在达科他人的土地上，

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['hænsəm] ['wɪmɪn] .
In the land of handsome women .
在 这 土地 的 英俊的 女性 .

在美女如云的国度。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
When she followed me , her husband .
什么时候 她 随后 我 , 她 丈夫 .

她跟着我，还有她的丈夫。

['beriz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ðen] ['raɪzɪŋ] ,
Buries his head in his hands , then rising ,
埋葬 他的 头 在 他的 双手 , 然后 上升 ,

他双手抱头，然后起身。

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔ:rd] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hed] [ˌʌp'lɪftɪd] [kraɪz] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fi:lɪŋ]
stretching his hands toward Heaven with head uplifted cries aloud with great feeling
伸展 他的 双手 朝向 天堂 和 头 提升 哭泣 大声 和 伟大的 感觉
.
:
.

他高举头颅，双手伸向天空，激动地放声大哭。

“ [dʒɪtʃ] ['mænɪˌtu:] , [ðə; ði] ['maɪti] !
“ Gitche Manitou , the Mighty !
“ 吉奇 马尼图 , 这 强大的 !

“吉切·马尼图，强大的！”

” [ɪn] [ðɪs] ['bɪtər] ['aʊər][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,
” In this bitter hour of anguish ,
” 在 这 苦的 小时 的 痛苦 ,

在这痛苦煎熬的时刻，

[gɪv] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [fu:d] , [oʊ]['fɑ:ðər] !
Give your children food , O father !
给 你的 孩子们 食物 , 哦 父亲 !

父亲啊，请给你的孩子们食物吧！

[gɪv] [ˌju: 'es] [fu:d] , [ɔ:r][wi:; wi][mʌst; məst] ['perɪʃ] !
Give us food , or we must perish !
给 我们 食物 , 或者 我们 必须 沦 !

给我们食物，否则我们将灭亡！

[gɪv] [ˌem 'i:] [fu:d] [fɔ:r; fər][ˌmini:'hɑ:hɑ:] ,
Give me food for Minnehaha ,
给 我 食物 为了 明尼哈哈 ,

给我一些食物给米尼哈哈。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['daɪɪŋ] [ˌmini:'hɑ:hɑ:] !
For my dying Minnehaha !
为了 我的 垂死 明尼哈哈 !

为了我即将离世的明尼哈哈！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ækt] , [ˌhaiə'wɔθə] :
Act , Hiawatha :
行为 , 海华沙 :

《海华沙》

[θruː] [ðə; ði][fɑːr] - [rɪ'zaʊndɪŋ] ['fɔːrɪst] ,
Through the far - resounding forest ,
通过 这 远的 - 高亢 森林 ,

穿过远处回荡着回声的森林，

[θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst][væst][ænd; ənd]['veɪkənt]
Through the forest vast and vacant
通过 这 森林 广阔的 和 空缺

穿过广袤无垠的森林

[ræŋ] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,
Rang that cry of desolation ,
响铃 那 哭 的 荒凉 ,

那绝望的呼喊响彻云霄

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ʌðər] ['ænsər]
But there came no other answer
但 那里 来了 不 其他 回答

但除此之外，别无他法。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ] ,
Than the echo of his crying ,
比 这 回声 的 他的 哭泣 ,

比起他哭泣的回声，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] .
Than the echo of the woodlands .
比 这 回声 的 这 林地 .

比林间的回声还要响亮。

['ekoʊ] .
Echo .
回声 .

回声。

[ˌminiː'hɑːhɑː] !
Minnehaha !
明尼哈哈 !

明尼哈哈！

[ˌminiː'hɑːhɑː] !
Minnehaha !
明尼哈哈 !

明尼哈哈！

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ˌhaiə'wɔθə] [ˌdisə'piəz] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [geɪm] .

Hiawatha	**disappears**	**in**	**the**	**forest**	**looking**	**for**	**game**	**.**
海华沙	消失	在	这	森林	寻找	为了	游戏	.

海华沙消失在森林里寻找猎物。

[siːn] ['tʃeɪndʒɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːpiː] [wer] [ˌminiː'hɑːhɑː] [laɪz] [sɪk] [ænd; ənd]

Scene	**changes**	**showing**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**tepee**	**where**	**Minnehaha**	**lies**	**sick**	**and**
场景	变化	显示	这	内部的	的	这	圆锥形帐篷	在哪里	明尼哈哈	谎言	生病的	和

['daɪɪŋ] .

dying	**.**
垂死	.

场景切换，展现了帐篷内部，米尼哈哈病重垂危地躺在那里。

['fiːvər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed] , ['fæmɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [bəuθ] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Fever	**sitting**	**at**	**her**	**head**	**,**	**Famine**	**at**	**her**	**feet**	**,**	**both**	**staring**	**at**	**her**	**.**
发烧	坐着	在	她	头	,	饥荒	在	她	脚	,	两个都	凝视	在	她	.

发烧盘踞在她头顶，饥荒伏在她脚下，两者都盯着她。

[oʊld][noʊ'koʊmɪs] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

Old	**Nokomis**	**sitting**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**couch**	**,**
老的	诺科米斯	坐着	在	这	后退	的	这	长椅	,

老诺科米斯坐在沙发后面，

['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][mə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] .

watching	**over**	**and**	**caring**	**for**	**her**	**with**	**maternal**	**love**	**and**	**pity**	**.**
观看	超过	和	关怀	为了	她	和	母体	爱	和	遗憾	.

用母爱和怜悯守护着她、照顾着她。

[ˌminiː'hɑːhɑː] , ['fiːbli] ,

Minnehaha	**,**	**feebly**	**,**
明尼哈哈	,	虚弱地	,

明尼哈哈，虚弱地，

[tuː; tə] ['fiːvər] [ænd; ənd] ['fæmɪn] .

To	**Fever**	**and**	**Famine**	**.**
到	发烧	和	饥荒	.

致饥荒和热病。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

To	**-**	**morrow**
到	-	明天

明天

[ɪz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ]['kɑːnflɪkt] ,

Is	**the**	**last**	**day**	**of**	**my**	**conflict**	**,**
是	这	最后的	天	的	我的	冲突	,

这是我冲突的最后一天吗?

[ɪz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['fæstɪŋ] .

Is	**the**	**last**	**day**	**of**	**my**	**fasting**	**.**
是	这	最后的	天	的	我的	禁食	.

这是我斋戒的最后一天。

[juː; jʊ] [wɪl] ['kɑːŋkər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ;

You	**will**	**conquer**	**and**	**o'ercome**	**me**	**;**
你	将要	征服	和	克服	我	;

你必将征服我，胜过我；

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][noʊ'koʊmɪs] , [pə'θetɪkli] :

Turning	**to**	**Nokomis**	**,**	**pathetically**	**:**
转弯	到	诺科米斯	,	可悲地	:

可悲的是，诺科米斯:

[dɪr] [oʊld][noʊ'koʊmɪs] ,
Dear **old** **Nokomis** **,**
亲爱的 老的 诺科米斯 ,

亲爱的老诺科米斯，

[meɪk] [ə; eɪ][bed][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][laɪ][ɪn] ,
Make **a** **bed** **for** **me** **to** **lie** **in** **,**
制作 一个 床 为了 我 到 说谎 在 ,

请给我准备一张床。

[wer] [ðə; ði][reɪn] [meɪ] [fɔ:l][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,
Where **the** **rain** **may** **fall** **upon** **me** **,**
在哪里 这 雨 可能 落下 之上 我 ,

无论雨水落在我身上，

[wer] [ðə; ði][sʌn] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][wɔ:rm][ˌem 'i:] ;
Where **the** **sun** **may** **come** **and** **warm** **me** **;**
在哪里 这 太阳 可能 来 和 温暖的 我 ;

阳光可以照耀我，温暖我的地方；

[leɪ] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]
Lay **me** **in** **the** **earth** **,** **and** **make** **it**
莱 我 在 这 地球 , 和 制作 它

把我埋在土里，让它……

[sɔ:ft][ænd; ənd] [lu:s] [ænd; ənd] [laɪt] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] .
Soft **and** **loose** **and** **light** **above** **me** **.**
柔软的 和 松动的 和 光 多于 我 .

柔软、轻盈、飘逸地笼罩着我。

[let] [noʊ][hænd][dɪ'stɜ:rb][maɪ] ['slʌmbər] ,
Let **no** **hand** **disturb** **my** **slumber** **,**
让 不 手 打扰 我的 睡眠 ,

请勿打扰我的睡眠。

['oʊnli] [kʌm] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ˌem 'i:] ,
Only **come** **yourself** **to** **watch** **me** **,**
仅有的 来 你自己 到 手表 我 ,

你自己来观看我的比赛吧。

[tɪl] [aɪ] [weɪk] , [ænd; ənd][stɑ:rt] , [ænd; ənd] ['kwɪkən] ,
Till **I** **wake** **,** **and** **start** **,** **and** **quicken** **,**
直到 我 唤醒 , 和 开始 , 和 加速 ,

直到我醒来，开始，加快速度，

[tɪl] [aɪ] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
Till **I** **leap** **into** **the** **sunshine** **.**
直到 我 飞跃 进入 这 阳光 .

直到我纵身跃入阳光之中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] .
After **a** **silence** **.**
后 一个 沉默 .

一阵沉默之后。

[ɑ:] [ˌem 'i:] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我！

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,
think of my beloved ,
思考 的 我的 心爱 ,

想想我心爱的人，

[ɪn][ðə; ði] [bliːk] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n]['fɔːrɪst]
In the bleak and frozen forest
在 这 苍凉 和 冷冻 森林

在荒凉冰冻的森林里

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
My heart is thinking of him .
我的 心 是 思维 的 他 .

我心里一直惦记着他。

[ə'nʌðər] ['saɪləns] .
Another silence .
其他 沉默 .

又是一阵沉默。

[fɑːr] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] ,
Far away , away ,
远的 离开 , 离开 ,

遥远的地方，遥远的地方

['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
Very far away ,
非常 远的 离开 ,

非常遥远的地方，

[ɑː] [ˌem 'iː] ! [ɪz][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
Ah me ! is my native country .
啊 我 ! 是 我的 本国的 国家 .

啊，我的祖国！

[hæf] ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['waɪldli] :
Half raising herself and speaking wildly :
一半 提高 她自己 和 请讲 疯狂地 :

她半抬起身子，语无伦次：

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ,
I hear a rushing ,
我 听到 一个 匆忙 ,

我听到一阵急促的声音，

[hɪr] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ,
Hear a roaring and a rushing ,
听到 一个 咆哮 和 一个 匆忙 ,

听见轰鸣声和冲撞声，

[hɪr] [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv][ˌminiː'hɑːhɑː]
Hear the Falls of Minnehaha
听到 这 瀑布 的 明尼哈哈

聆听明尼哈哈瀑布的声音

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] !
Calling to me from a distance !
呼叫 到 我 从 一个 距离 !

远方传来呼唤！

[noʊ'koʊmɪs] , ['suːðɪŋli] :
Nokomis , soothingly :
诺科米斯 , 舒缓地 :

Nokomis，平静地说：

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !
No , no , my child !
不 , 不 , 我的 孩子 !

不，不，我的孩子！

- [tɪz]['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd][ɪn][ðə; ði][paɪn] - [triːz] !
' Tis only the night - wind in the pine - trees !
- 的 仅有的 这 夜晚 - 风 在 这 松树 - 树木 !

那只是松树林中的夜风！

[ˌminiː'hɑːhɑː] , [dɪ'lɪriəsli] , ['pɔɪntɪŋ] :
Minnehaha , deliriously , pointing :
明尼哈哈 , 神志不清地 , 指向 :

明尼哈哈神志不清地指着：

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[aɪ] [siː] [maɪ]['fɑːðər]
I see my father
我 看 我的 父亲

我看见我的父亲

['stændɪŋ] ['loʊnli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] ,
Standing lonely at his doorway ,
常设 孤独 在 他的 门口 ,

他独自一人站在门口，

['bekəniŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['wɪgwɑːm]
Beckoning to me from his wigwam
招手 到 我 从 他的 圆锥形帐篷

他从他的帐篷里向我招手

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] - !
In the land of the Dakotahs !
在 这 土地 的 这 - !

在达科他人的土地上！

[noʊ'koʊmɪs] :
Nokomis :
诺科米斯 :

诺科米斯：

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !
No , no , my child !
不 , 不 , 我的 孩子 !

不，不，我的孩子！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

- [tɪz]['oʊnli][ðə; ði][smoʊk] , [ðæt] [weɪvz] [ænd; ənd] ['bekənz] !
' Tis only the smoke , that waves and beckons !
- 的 仅有的 这 抽烟 , 那 波浪 和 招手 !

只是烟雾在飘动和召唤！

[ˌminiːˈhɑːhɑː] , [ˈwaɪldli] , [ˈreɪvɪŋ] :
Minnehaha , wildly , raving :
明尼哈哈 , 疯狂地 , 狂言 :

明尼哈哈，疯狂地，狂笑着：

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] -
The eyes of Pauguk
这 眼睛 的 -

宝古克的眼睛

[gler] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
Glare upon me in the darkness ,
强光 之上 我 在 这 黑暗 ,

在黑暗中凝视着我，

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ˈaɪsi] [ˈfɪŋgərz]
I can feel his icy fingers
我 能 感觉 他的 冰冷的 手指

我能感觉到他冰冷的指头

[klɑːspɪŋ] [maɪn][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] !
Clasping mine amid the darkness !
紧握 矿 之中 这 黑暗 !

在黑暗中紧紧抓住地雷!

[ˌhaiəˈwɔθə] !
Hiawatha !
海华沙 !

海华沙!

[ˌhaiəˈwɔθə] !
Hiawatha !
海华沙 !

海华沙!

[ʃriːk] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] [fɔːlz] [bæk] [ded] .
Shrieking loudly and falls back dead .
尖叫 高声 和 瀑布 后退 死的 .

发出凄厉的惨叫，倒地身亡。

[ˈfiːvər] [ænd; ənd] [ˈfæmɪn] [æt; ət] - [deθ] , [glaɪd] [aʊt] , [noʊˈkoʊmɪs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n]
Fever and Famine at Minnehaha's death , glide out , Nokomis changes position
发烧 和 饥荒 在 - 死亡 , 滑行 出去 , 诺科米斯 变化 位置
[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
taking a seat at her feet ,
采取 一个 座位 在 她 脚 ,

米尼哈哈去世时，发烧和饥荒蔓延开来，诺科米斯换了个姿势，坐在她脚边。

[ðen] [ˈrɑːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [weilz] [ænd; ənd] [moʊnz] .
then rocking back and forth wails and moans .
然后 摇滚 后退 和 前进 哀嚎 和 呻吟 .

然后是前后摇晃，伴随着哀嚎和呻吟。

[noʊˈkoʊmɪs] :
Nokomis :
诺科米斯 :

诺科米斯:

- !
Wahonowin !
- !

哇霍诺温!

- !
Wahonowin !
- !

哇霍诺温!

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['perɪʃt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Would that I had perished for you ,
会 那 我 有 遇难 为了 你 ,

我多么希望我能为你而死,

[wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Would that I were dead as you are !
会 那 我 是 死的 作为 你 是 !

但愿我也能像你一样死去!

- !
Wahonowin !
- !

哇霍诺温!

- !
Wahonowin !
- !

哇霍诺温!

[ɑː] ! [waɪ] [duː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
Ah ! why do the living ,
啊 ! 为什么 做 这 活的 ,

啊! 活着的意义是什么?

[leɪ] [sʌtʃ] ['hevi] ['bəːdənz] [ɑːn][ˌjuː 'es] !
Lay such heavy burdens on us !
莱 这样的 重的 负担 在 我们 !

把如此沉重的负担加在我们身上!

['betər] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ]['neɪkɪd] ,
Better were it to go naked ,
更好的 是 它 到 去 裸 ,

还不如裸体呢。

['betər] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ] ['fæstɪŋ] ,
Better were it to go fasting ,
更好的 是 它 到 去 禁食 ,

最好是斋戒。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ber] [sʌtʃ] ['hevi] ['bəːdənz]
Than to bear such heavy burdens
比 到 熊 这样的 重的 负担

与其承受如此沉重的负担

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] ['dʒɜːrni] !
On our long and weary journey !
在 我们的 长的 和 厌倦 旅行 !

在我们漫长而疲惫的旅途中!

[oʊ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] !
O that I were dead !
哦 那 我 是 死的 !

我真希望自己已经死了!

[oʊ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ?
O that I were dead , as thou art ?
哦 那 我 是 死的 , 作为 你 艺术 ?

但愿我像你一样死去!

[noʊ] [mɔːr] [wɜːrk] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['wiːpɪŋ] ,
No more work , and no more weeping ,
不 更多的 工作 , 和 不 更多的 哭泣 ,

不再劳作，也不再哭泣。

- !
Wahonowin !
- !

哇霍诺温!

- !
Wahonowin !
- !

哇霍诺温!

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [siːn] [ə; eɪ] [loʊ] , [sɔːft][dɜːrdʒ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .
During this scene a low , soft dirge should be played behind the scenes .
期间 这 场景 一个 低的 , 柔软的 挽歌 应该 是 玩 在后面 这 场景 .

在这个场景中，幕后应该播放低沉柔和的挽歌。

['indiəns][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [triːz] [ænd; ənd]['rɑːks] ,
Indians are to be seen peeping from behind trees and rocks ,
印度人 是 到 是 已见 偷窥 从 在后面 树木 和 岩石 ,

可以看到印第安人从树木和岩石后面窥视。

[sʌm; səm]['æftər][ðə; ði] [deθ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɪgwɑːm] .
some after the death coming to look into the wigwam .
一些 后 这 死亡 未来 到 看 进入 这 圆锥形帐篷 .

死后有些人前来查看帐篷的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['ɪndiən] [tʃiːfs] , ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər]['medɪs(ə)n] - ['paʊtʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
Indian chiefs , wailing and shaking their medicine - pouches over the head of
[ˌmini:'hɑːhɑː] .
Minnehaha .
明尼哈哈 .

印第安酋长们哀嚎着，在米尼哈哈的头上挥舞着他们的药袋。

[haɪ] - [ˌeɪ 'juː] - [hɑː] !
Hi - au - ha !
你好 - au - 哈 !

嗨-啊-哈!

[wei] - [hɑː] - [wei] !
Way - ha - way !
方式 - 哈 - 方式 !

哇哈!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn]
She has gone
她 有 已消失

她走了

[tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['goʊsts][ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] .

To	the	land	of	ghosts	and	shadows	.
到	这	土地	的	鬼魂	和	阴影	.

前往鬼影之地。

[haɪ] - [ˌeɪ 'juː] - [hɑː] !

Hi	-	au	-	ha	!
你好	-	au	-	哈	!

嗨-啊-哈!

[wei] - [hɑː] - [wei] !

Way	-	ha	-	way	!
方式	-	哈	-	方式	!

哇哈!

[ækt] , [ˌhaiə'wɔθə] :

Act	,	Hiawatha	:
行为	,	海华沙	:

《海华沙》

[ˌhaiə'wɔθə] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɪgwɑːm] ,

Hiawatha	rushed	into	the	wigwam	,
海华沙	匆忙	进入	这	圆锥形帐篷	,

海华沙冲进了圆锥形帐篷,

[sɔː] [ðə; ði][oʊld][noʊ'koʊmɪs] ['sloʊli]

Saw	the	old	Nokomis	slowly
锯	这	老的	诺科米斯	缓慢地

慢慢地看到了老诺科米斯

['rɑːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ,

Rocking	to	and	fro	and	moaning	,
摇滚	到	和	弗	和	呻吟	,

摇晃着身体，发出呻吟声,

[sɔː] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [ˌminiː'hɑːhɑː]

Saw	his	lovely	Minnehaha
锯	他的	迷人的	明尼哈哈

看到了他可爱的米尼哈哈

['laɪɪŋ] [ded] [ænd; ənd][koʊld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Lying	dead	and	cold	before	him	,
说谎	死的	和	寒冷的	前	他	,

他面前躺着一具冰冷的尸体,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]

And	his	bursting	heart	within	him
和	他的	爆发	心	之内	他

他内心那颗破碎的心

['ʌtəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

Uttered	such	a	cry	of	Anguish	,
说出	这样的	一个	哭	的	痛苦	,

发出如此痛苦的呼喊,

[ðæt] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [moʊn] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ,

That	the	forest	moaned	and	shuddered	,
那	这	森林	呻吟	和	颤抖	,

森林发出呻吟和颤抖,

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [stɑːrz][ɪn] ['hev(ə)n]

That	the	very	stars	in	heaven
那	这	非常	明星	在	天堂

天上的星星也是如此

[ʃʊk] [ænd; ənd] ['trembld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] .

Shook	**and**	**trembled**	**with**	**his**	**anguish**	**.**
震惊	和	颤抖	和	他的	痛苦	.

他痛苦得浑身颤抖。

[ˌhaiə'wɔθə] , [ə'staʊndɪd] , [ʃɑ:kt] , [ðen] ['mɔ:rnfəli] .

Hiawatha	**,**	**astounded**	**,**	**shocked**	**,**	**then**	**mournfully**	**.**
海华沙	,	震惊	,	震惊	,	然后	悲伤地	.

海华沙先是震惊，然后悲痛。

[ded] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['hev(ə)n] ,

Dead	**out**	**of**	**the**	**empty**	**heaven**	**,**
死的	出去	的	这	空的	天堂	,

死在空荡荡的天堂里，

[ded] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɑ:rvɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,

Dead	**among**	**the**	**starving**	**people**	**,**
死的	之中	这	饥饿	人们	,

死于饥饿的人群中，

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [dɪ'sperɪŋli] :

Calling	**to**	**Heaven**	**,**	**despairingly**	**:**
呼叫	到	天堂	,	绝望地	:

绝望地向天呼喊：

['mæstər][ʌv; əv] [laɪf] !

Master	**of**	**Life**	**!**
掌握	的	生活	!

人生的主宰！

[mʌst; məst]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [dɪ'pend] [ɑ:n] [ði:z] [θɪŋz] ?

Must	**our**	**lives**	**depend**	**on**	**these**	**things**	**?**
必须	我们的	生活	依赖	在	这些	事物	?

我们的生活必须取决于这些吗?

[moʊnz] , [kraɪz] , [ðen] ['sɔ:ftli] ['mə:məz] .

Moans	**,**	**cries**	**,**	**then**	**softly**	**murmurs**	**.**
呻吟	,	哭泣	,	然后	轻轻	低语	.

呻吟、哭泣，然后轻声低语。

[ɑ:] , - - , ['noʊsə] !

Ah	**,**	**showain**	**nemeshin**	**,**	**Nosa**	**!**
啊	,	-	-	,	诺萨	!

啊，showain nemeshin，Nosa!

['pɪti] , ['pɪti] [ˌem 'i:] , [maɪ] ['fɑ:ðər] !

Pity	**,**	**pity**	**me**	**,**	**my**	**father**	**!**
遗憾	,	遗憾	我	,	我的	父亲	!

可怜可怜我吧，我的父亲!

[pə'θetɪkli] [bɪ'si:tʃɪŋ] [ˌmini:'hɑ:hɑ:] :

Pathetically	**beseeching**	**Minnehaha**	**:**
可悲地	恳求	明尼哈哈	:

可怜兮兮地哀求着明尼哈哈:

[oʊ] !

O	**!**
哦	!

哦!

[maɪ][ˌmini:'hɑ:hɑ:] ; [oʊ] , [maɪ] ['læfɪŋ] ['wɔ:tər] ,

my	**Minnehaha**	**;**	**O**	**,**	**my**	**Laughing**	**Water**	**,**
我的	明尼哈哈	;	哦	,	我的	笑	水	,

我的明尼哈哈；哦，我的笑水，

[duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [ðʌs] ;
Do not leave me thus ;
做 不是 离开 我 因此 ;

不要就这样离开我;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['muːnlaɪt] , ['stɑːrlaɪt] , ['faɪərlaɪt]
You were my moonlight , starlight , firelight
你 是 我的 月光 , 星光 , 火光

你曾是我的月光、星光、火光

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
You were the sunshine of my life ,
你 是 这 阳光 的 我的 生活 ,

你曾是我生命中的阳光,

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['slʌmbəz] :
Whispering to her in her slumbers :
耳语 到 她 在 她 睡眠 :

在她睡梦中轻声细语:

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː]
Though you are far from me
尽管 你 是 远的 从 我

虽然你离我很远

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd]['saɪləns] ,
In the land of Sleep and Silence ,
在 这 土地 的 睡觉 和 沉默 ,

在沉睡与寂静之地,

[stɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [juː; jʊ] !
Still the voice of love should reach you !
仍然 这 嗓音 的 爱 应该 抵达 你 !

即便如此,爱的声音也终将传到你耳中!

[noʊ'koʊmɪs] , ['sɑːroʊfəli] , [rɪ'zaɪnɪdli] :
Nokomis , sorrowfully , resignedly :
诺科米斯 , 悲伤地 , 无奈地 :

诺科米斯悲伤而无奈地说:

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['wɔːtər] !
She is dead , the Laughing Water !
她 是 死的 , 这 笑 水 !

她死了,笑水!

[ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['kriːtʃərz] !
She the dearest of all creatures !
她 这 亲爱的 的 全部 生物 !

她是最可爱的生灵!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [fər'evər] ,
She has gone from us forever ,
她 有 已消失 从 我们 永远 ,

她永远地离开了我们。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər]
She has moved a little nearer
她 有 已搬 一个 小的 更近

她又靠近了一些。

[tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ɔːl][laɪf] ,

To	the	Master	of	all	life	,
到	这	掌握	的	全部	生活	,

献给万物之主，

[tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ɔːl] ['sʌnʃaɪn] !

To	the	Master	of	all	sunshine	!
到	这	掌握	的	全部	阳光	!

献给所有阳光的主宰!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn]

She	has	gone
她	有	已消失

她走了

[tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] - [wɪnd] ,

To	the	regions	of	the	home	-	wind	,
到	这	地区	的	这	家	-	风	,

到家乡风的地区，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [wɪnd] [kiːweɪdɪn] ,

Of	the	Northwest	wind	Keewaydin	,
的	这	西北	风	基韦丁	,

西北风基韦丁

[tuː; tə][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ,

To	the	Islands	of	the	Blessed	,
到	这	岛屿	的	这	蒙福	,

致福佑之岛，

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [poʊ'niːmə] ,

To	the	kingdom	of	Ponemah	,
到	这	王国	的	波内马	,

致波尼玛王国，

[tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] !

To	the	land	of	the	Hereafter	!
到	这	土地	的	这	此后	!

前往来世之地!

[ˌhaiə'wɔθə] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['medɪˌteɪts] ,

Hiawatha	,	sitting	down	,	looking	lovingly	and	mournfully	at	her	meditates	,
海华沙	,	坐着	向下	,	寻找	深情地	和	悲伤地	在	她	冥想	,

海华沙坐了下来，深情而悲伤地望着她，沉思着。

[oʊ] ! [ðoʊz] ['wɪlɪŋ] [fiːt] , [ðæt] ['nevər]

Oh	!	those	willing	feet	,	that	never
哦	!	那些	愿意的	脚	,	那	绝不

哦！那双乐意的脚，永远

[mɔːr] [wɪl] ['laɪtli] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

More	will	lightly	run	to	meet	me	,
更多的	将要	轻轻	跑步	到	见面	我	,

更多人会轻快地跑来迎接我，

['nevər] [mɔːr] [wɪl] ['laɪtli] ['fɑːloʊ] .

Never	more	will	lightly	follow	.
绝不	更多的	将要	轻轻	跟随	.

再也不会轻易跟随。

[ækt] , [ˌhaiə'wɔθə] :

Act	,	Hiawatha	:
行为	,	海华沙	:

《海华沙》

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [stɪl] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs]
Then he sat down , still and speechless
然后 他 卫星 向下 , 仍然 和 无言

然后他坐了下来，一动不动，一言不发。

[ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ˌminiː'hɑːhɑː]
On the bed of Minnehaha
在 这 床 的 明尼哈哈

在明尼哈哈的床上

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['wɔːtər] ,
At the head of Laughing Water ,
在 这 头 的 笑 水 ,

在笑水源头，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ,
As if in a swoon he sat there ,
作为 如果 在 一个 昏厥 他 卫星 那里 ,

他仿佛昏厥过去一般坐在那里，

['spiːtʃləs] , ['moʊʃnləs] , [ʌn'kɑːnʃəs] .
Speechless , motionless , unconscious .
无言 , 静止不动 , 无意识 .

无言、一动不动、失去意识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['æftər] [ə'waɪl] , ['raɪzɪŋ] , [hiː; hi][goʊz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ðʌs] ['stændɪŋ] , [lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn]
After awhile , rising , he goes back of the couch , thus standing , looks down upon
后 一会儿 , 上升 , 他 去 后退 的 这 长椅 , 因此 常设 , 看起来 向下 之上
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

过了一会儿，他起身走到沙发后面，站起身来，俯视着她。

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [diːp] ['peɪθɑːs] ,
saying with sorrow and deep pathos ,
说 和 悲哀 和 深的 感伤 ,

带着悲伤和深深的哀悼之情说道：

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[ˌminiː'hɑːhɑː] !
Minnehaha !
明尼哈哈 !

明尼哈哈！

[ˌfer'wel] , [oʊ][maɪ] ['læfɪŋ] ['wɔːtər] !
Farewell , O my Laughing Water !
告别 , 哦 我的 笑 水 !

再见了，我的笑水！

[ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['berid] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
All my heart is buried with you ,
全部 我的 心 是 埋葬 和 你 ,

我的心已随你埋葬。

[ɔ:l] [maɪ] [θɔ:ts] [goʊ]['ɑ:nwərd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !

All	my	thoughts	go	onward	with	you	!
全部	我的	想法	去	向前	和	你	!

我的所有思念都与你同在!

[kʌm] [nɑ:t] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə]['leɪbər] ,

Come	not	back	again	to	labor	,
来	不是	后退	再次	到	劳动	,

不要再回来劳作了,

[kʌm] [nɑ:t] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] ['sʌfər] ,

Come	not	back	again	to	suffer	,
来	不是	后退	再次	到	遭受	,

不要再回来受苦了,

[wer] [ðə; ði] ['fæmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:vər] ,

Where	the	Famine	and	the	Fever	,
在哪里	这	饥荒	和	这	发烧	,

饥荒与瘟疫肆虐之处

[wer] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [weɪst] [ðə; ði]['bɑ:di] .

Wear	the	heart	and	waste	the	body	.
穿	这	心	和	浪费	这	身体	.

佩戴心灵，却浪费躯体。

[su:n] [maɪ][tæsk] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pli:tɪd] ,

Soon	my	task	will	be	completed	,
很快	我的	任务	将要	是	完全的	,

我的任务很快就要完成了。

[su:n] [jʊr; jər] ['futsteps] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑ:loʊ]

Soon	your	footsteps	I	shall	follow
很快	你的	脚步声	我	将	跟随

不久，我将追随你的脚步。

[tu:; tə][ðə; ði] ['aɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ,

To	the	Islands	of	the	Blessed	,
到	这	岛屿	的	这	蒙福	,

致福佑之岛,

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [poʊ'ni:mə] ,

To	the	Kingdom	of	Ponemah	,
到	这	王国	的	波内马	,

致波尼玛王国,

[tu:; tə][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] !

To	the	Land	of	the	Hereafter	!
到	这	土地	的	这	此后	!

前往来世!

[ə; eɪ] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [deθ] [si:n] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪndiən] ['fju:nərəl][kʊd; kəd] [hɪr]

A	reproduction	of	an	Indian	death	scene	and	an	Indian	funeral	could	here
一个	生殖	的	一个	印度	死亡	场景	和	一个	印度	葬礼	可以	这里

[bi:; bi]['gɪv(ə)n] .

be	given	.
是	给定	.

这里可以重现印度人的死亡场景和葬礼。

[sɔ:ft]['mju:zɪk][bɪ'haɪnd] [si:nz] .

Soft	music	behind	scenes	.
柔软的	音乐	在后面	场景	.

幕后播放轻柔的音乐。

['kʌlərd] [laɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['tæbloʊ] ,

Colored	lights	should	be	thrown	upon	the	scene	making	a	very	effective	tableau	,
有色	灯	应该	是	抛掷	之上	这	场景	制作	一个	非常	有效的	画面	,

应该在现场投射彩色灯光，营造出非常震撼的视觉效果。

['ʃoʊɪŋ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːpiː] [wɪð; wɪθ]['indiəns] [siːn] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

showing	interior	of	the	tepee	with	Indians	seen	scattered	here	and	there
显示	内部的	的	这	圆锥形帐篷	和	印度人	已见	疏散	这里	和	那里

[ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] ['fɔːrɪst] .

outside	in	the	wintry	forest	.
外部	在	这	冬季	森林	.

画面显示了圆锥形帐篷的内部，可以看到印第安人零星地散落在外面的冬日森林中。

['kɜːrt(ə)n] .

CURTAIN	.
窗帘	.

窗帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ækt]['vaɪ, 'viː] .

ACT	VI	.
行为	六年级	.

第六幕

- [dɪ'pɑːrtʃər] .

HIAWATHA'S	DEPARTURE	.
-	离开	.

海华沙的离去。

['siːnəri] :

Scenery	:
风景	:

风景：

[ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrɪst][ɑːn][ɪts]['mɑːrdʒɪn] .

Shore	of	the	lake	with	a	forest	on	its	margin	.
支撑	的	这	湖	和	一个	森林	在	它是	利润	.

湖岸边，边缘地带有一片森林。

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['kwaɪət] ['sʌmər] [siːn] .

A	peaceful	quiet	summer	scene	.
一个	和平	安静的	夏天	场景	.

宁静祥和的夏日景象。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['ɪndiən] [tents] , [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] ['tiːpiː] [ʌv; əv][noʊ'koʊmɪs] .

In	the	distance	Indian	tents	,	and	nearer	the	tepee	of	Nokomis	.
在	这	距离	印度	帐篷	,	和	更近	这	圆锥形帐篷	的	诺科米斯	.

远处是印第安人的帐篷，近处是诺科米斯的圆锥形帐篷。

['indiəns] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [sʌm; səm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɜːrtʃ][bɑːrk][kə'nuː] [ɪn] [truː]

Indians	scattered	here	and	there	,	some	making	a	birch	bark	canoe	in	true
印度人	疏散	这里	和	那里	,	一些	制作	一个	桦木	吠	独木舟	在	真的

[əu'dʒibwei] ['fæʃ(ə)n] ,

Ojibway	fashion	,
奥吉布瓦族	时尚	,

印第安人零星散落在各处，有些人还用桦树皮制作独木舟，完全是奥吉布瓦人的方式。

['ʌðər] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət]['tɑːrgɪt][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]['ɪndiən]['pɑːstaimz] .

others	shooting	at	target	and	indulging	in	Indian	pastimes	.
其他的	射击	在	目标	和	沉溺于	在	印度	消遣	.

其他人则在射击靶子和进行印度传统娱乐活动。

[ˌhaiə'wɔθə] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] .

Hiawatha	standing	on	the	lake	shore	.
海华沙	常设	在	这	湖	支撑	.

海华沙站在湖岸边。

[hɪr] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][spek'tækjələr] [siːn] [ænd; ənd] ['tæbloʊz] ,

Here	can	be	given	a	transformation	and	spectacular	scene	and	tableaux	,
这里	能	是	给定	一个	转型	和	壮观的	场景	和	画作	,

这里可以呈现出截然不同的景象和壮观的画面，

['ʃoʊɪŋ] [ˌminiː'hɑːhɑː][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd] ['hʌvər] [ɔː(r)][ðem; ðəm] .

showing	Minnehaha	in	the	distance	as	an	angel	and	hovering	o'er	them	.
显示	明尼哈哈	在	这	距离	作为	一个	天使	和	悬停	超过	他们	.

远处，米尼哈哈化作天使，盘旋在他们上方。

[ɔːr] ,

Or	,
或者	,

或者，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [spek'tækjələr] — ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [sɔːft] [loʊ] [swiːt] ['mjuːzɪk][ɪz] [hɜːrd] ([baɪ]

the	following	spectacular	—	Suddenly	in	the	distance	soft	low	sweet	music	is	heard	(	by
这	下列的	壮观的	—	突然	在	这	距离	柔软的	低的	甜的	音乐	是	听到	(	经过

[strɪŋd] ['ɪnstrʊmənts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz]) ,

stringed	instruments	behind	the	scenes	)	,
弦	仪器	在后面	这	场景	)	,

接下来是壮观的景象——突然，远处传来柔和低沉的甜美音乐（由幕后的弦乐器演奏），

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [θruː] [ə; eɪ][rɪft][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [siːn] [ə; eɪ] [braɪt] ['hevn(ə)nli] [laɪt] ,

and	across	the	lake	through	a	rift	in	the	sky	is	seen	a	bright	heavenly	light	,
和	穿过	这	湖	通过	一个	裂痕	在	这	天空	是	已见	一个	明亮的	天上	光	,

透过天空裂缝，可以看到湖对岸有一道明亮的天光。

['groʊɪŋ] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] ,

growing	brighter	and	brighter	,
生长	更亮	和	更亮	,

越来越亮，

[ðen] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪz] [siːn] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt][æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [grəuz]

then	an	object	is	seen	growing	more	and	more	distinct	as	the	music	grows
然后	一个	目的	是	已见	生长	更多的	和	更多的	清楚的	作为	这	音乐	生长

['laʊdər] ,

louder	,
更大声	,

随着音乐声越来越大，一个物体也变得越来越清晰可见。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [drɔːz] ['nɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [braitə] ,

the	object	draws	nearer	and	the	light	brighter	,
这	目的	平局	更近	和	这	光	更亮	,

物体越来越近，光线越来越亮。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [kʌmz] ['ɪntuː] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɜːrtʃ][bɑːrk]

and	as	the	object	comes	into	view	it	is	discovered	to	be	a	birch	bark
和	作为	这	目的	来	进入	看法	它	是	发现	到	是	一个	桦木	吠

[kə'nuː] ['glaɪdɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

canoe	gliding	toward	them	.
独木舟	滑翔	朝向	他们	.

当那个物体出现在视野中时，他们发现那是一艘桦树皮独木舟正向他们滑来。

[ɪn][ðə; ði] [kə'nu:] [ɪz] [ˌmini:'hɑ:hɑ:] [drest] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd]['ju:zɪŋ]['pæd(ə)l] .

In	the	canoe	is	Minnehaha	dressed	as	an	angel	and	using	paddle	.
在	这	独木舟	是	明尼哈哈	穿着	作为	一个	天使	和	使用	桨	.

独木舟里是身着天使装束的米尼哈哈，她正在划桨。

[ðə; ði][sɔ:ft] [swi:t] ['mju:zɪk] [grəuz] ['nɪrər] [ænd; ənd]['laʊdər] ,

The	soft	sweet	music	grows	nearer	and	louder	,
这	柔软的	甜的	音乐	生长	更近	和	更大声	,

柔和甜美的音乐越来越近，越来越响亮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv] [laɪt] [sə'raʊndɪŋ] [hɜ:r; hər] [braitə] [æz; əz][ðə; ði] [kə'nu:] [ə'proʊtʃɪz] .

and	the	halo	of	light	surrounding	her	brighter	as	the	canoe	approaches	.
和	这	光环	的	光	周围	她	更亮	作为	这	独木舟	方法	.

随着独木舟靠近，她周围的光晕也越来越亮。

[ðə; ði]['indiəns][stɑ:p][ðer; ðər] ['veriəs] [pə'sju:ts] [ænd; ənd][stænd][ɪn] ['ætitju:dz] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt]

The	Indians	stop	their	various	pursuits	and	stand	in	attitudes	of	astonishment
这	印度人	停止	他们的	各种各样的	追求	和	站立	在	态度	的	惊讶

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kə'nu:] [ə'proʊtʃ] .

watching	the	canoe	approach	.
观看	这	独木舟	方法	.

印第安人停止了各自的活动，惊讶地站在那里，看着独木舟驶近。

[ˌhaiə'wɔθə] , ['stepɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wen] [ˌmini:'hɑ:hɑ:][ɪz][fɜ:rst]

Hiawatha	,	stepping	forward	to	the	margin	of	the	lake	when	Minnehaha	is	first
海华沙	,	步进	向前	到	这	利润	的	这	湖	什么时候	明尼哈哈	是	第一的

[si:n] ,

seen	,
已见	,

当米尼哈哈第一次出现时，海华沙走到了湖边。

[stændz] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪk'spektəntli] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

stands	shading	his	eyes	,	expectantly	watching	and	waiting	.
站立	阴影	他的	眼睛	,	满怀期待地	观看	和	等待	.

他站在那里，用手遮住眼睛，满怀期待地注视着，等待着。

[noʊ'koʊmɪs]['ɔ:lsoʊ] [kʌmz] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ti:pi:] .

Nokomis	also	comes	forth	from	her	tepee	.
诺科米斯	还	来	前进	从	她	圆锥形帐篷	.

诺科米斯也从她的帐篷里走了出来。

[ˌmini:'hɑ:hɑ:] ['bekənz] [tu:; tə][ˌhaiə'wɔθə] .

Minnehaha	beckons	to	Hiawatha	.
明尼哈哈	招手	到	海华沙	.

米尼哈哈向海华沙招手。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃɪz] [ðem; ðəm][ˌhaiə'wɔθə]['rekəgnaiziŋ][hɜ:r; hər] , [steps] ['fɔ:rwərd] , [kloʊz][tu:; tə]

As	she	approaches	them	Hiawatha	recognizing	her	,	steps	forward	,	close	to
作为	她	方法	他们	海华沙	识别	她	,	步骤	向前	,	关闭	到

[ðə; ði]['wɔ:tərz] [edʒ] ,

the	waters	edge	,
这	水	边缘	,

当她走近他们时，海华沙认出了她，便上前一步，靠近水边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd]

and	with	hands	extended	and	a	smile	of	joy	and	triumph	,	and
和	和	双手	扩展	和	一个	微笑	的	喜悦	和	胜利	,	和

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [weɪts] .

a	look	of	exultation	waits	.
一个	看	的	大喜	等待	.

他张开双臂，脸上带着喜悦和胜利的笑容，神情无比激动地等待着。

[æz; əz][ðə; ði][boʊt]['stɑːps][kloʊz][tuː; tə] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ˌminiː'hɑːhɑː] [ə'gen] ['bekənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

As	the	boat	stops	close	to	shore	and	Minnehaha	again	beckons	to	him	,
作为	这	船	停止	关闭	到	支撑	和	明尼哈哈	再次	招手	到	他	,

当船停在岸边附近，米尼哈哈再次向他招手时，

[hiː; hi] [ə'pærəntli] ['hezɪteɪt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [ðen] [ə'gen] [tɜːrnz]

he	apparently	hesitates	between	her	and	leaving	his	people	,	then	again	turns
他	显然	犹豫	之间	她	和	离开	他的	人们	,	然后	再次	转弯

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

他似乎在她和离开族人之间犹豫不决，然后又转过身去选择她。

[wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [hoʊp] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] [diːp] ['fiːlɪŋ] .

with	exultation	,	hope	,	joy	and	deep	feeling	.
和	大喜	,	希望	,	喜悦	和	深的	感觉	.

怀着激动、希望、喜悦和深切的感情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ˌhaiə'wɔθə] :

Hiawatha	:
海华沙	:

海华沙：

[oʊ] , [maɪ]['eɪndʒl] , [ˌminiː'hɑːhɑː] ,

Oh	,	my	angel	,	Minnehaha	,
哦	,	我的	天使	,	明尼哈哈	,

哦，我的天使，米尼哈哈，

[lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Long	have	I	been	waiting	for	you	!
长的	有	我	到过	等待	为了	你	!

我等你很久了！

[juːθ] [ɪz] ['lʌvli] , [eɪdʒ][ɪz] ['loʊnli] ,

Youth	is	lovely	,	age	is	lonely	,
青年	是	迷人的	,	年龄	是	孤独	,

青春美好，老年孤独。

[juːθ] [ɪz]['faɪəri] , [eɪdʒ][ɪz] ['frɔːsti] ;

Youth	is	fiery	,	age	is	frosty	;
青年	是	火热	,	年龄	是	霜冻	;

青春热情似火，年老冷漠麻木；

[juː; jʊ] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [deɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

You	bring	back	the	days	departed	,
你	带来	后退	这	天	已离开	,

你带回了逝去的时光，

[juː; jʊ] [brɪŋ] [bæk] [maɪ] [juːθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

You	bring	back	my	youth	of	passion	,
你	带来	后退	我的	青年	的	热情	,

你唤起了我青春的激情。

[oʊ][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['læfɪŋ] ['wɔːtər]

O	my	beautiful	Laughing	Water
哦	我的	美丽的	笑	水

哦，我美丽的笑水

[maɪ] ['lʌvli] [waɪf] , [maɪ][ˌmini:'hɑ:hɑ:] .

My	lovely	wife	,	my	Minnehaha	.
我的	迷人的	妻子	，	我的	明尼哈哈	.

我亲爱的妻子，我的米尼哈哈。

[ˌhaiə'wɔθə][tɜ:rnz][fɜ:rst][tu:; tə][noʊ'koʊmɪs][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊ] [loʊθ] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] .

Hiawatha	turns	first	to	Nokomis	and	then	to	his	people	,	as	though	loth	to	leave	them	.
海华沙	转弯	第一的	到	诺科米斯	和	然后	到	他的	人们	，	作为	尽管	洛斯	到	离开	他们	.

海华沙先是转向诺科米斯，然后转向他的人民，仿佛不愿离开他们。

[ðen] , [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌmini:'hɑ:hɑ:] , [hu:] ['məuʃənz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋli] :

Then	,	again	looking	at	Minnehaha	,	who	motions	to	him	smilingly	:
然后	，	再次	寻找	在	明尼哈哈	，	WHO	运动	到	他	微笑着	:

然后，他又看向米尼哈哈，米尼哈哈笑着向他做了个手势：

[ækt] , [ˌmini:'hɑ:hɑ:] :

Act	,	Minnehaha	:
行为	，	明尼哈哈	:

行动，明尼哈哈：

[ɔ:(r)] [ðə; ði]['wɔ:tər] , ['flaɪɪŋ] ,

O'er	the	water	,	flying	,
超过	这	水	，	飞行	，

飞越水面，

[θru:] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [mɪst][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Through	the	shining	mist	of	morning	,
通过	这	灼灼	薄雾	的	早晨	，

透过清晨的薄雾，

[kʌmz] [ə; eɪ][bɜ:rtʃ] [kə'nu:] [wɪð; wɪθ] ['pædlz] ,

Comes	a	birch	canoe	with	paddles	,
来	一个	桦木	独木舟	和	桨	，

附赠一艘桦木独木舟和船桨。

['raɪzɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

Rising	,	sinking	on	the	water	,
崛起	，	下沉	在	这	水	，

在水面上起伏，

['drɪpɪŋ] , ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

Dripping	,	flashing	in	the	sunshine	;
滴落	，	闪烁	在	这	阳光	；

滴水，在阳光下闪闪发光；

[ɔ:(r)] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['floʊtɪŋ] , ['flaɪɪŋ] ,

O'er	the	water	floating	,	flying	,
超过	这	水	漂浮的	，	飞行	，

在水面上漂浮、飞翔，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ['dɪstəns] ,

Something	in	the	hazy	distance	,
某物	在	这	朦胧	距离	，

远处朦胧的某个东西

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪsts][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Something	in	the	mists	of	morning	,
某物	在	这	薄雾	的	早晨	，

晨雾中的某些东西，

[luːmd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Loomed	**and**	**lifted**	**from**	**the**	**water**	**,**
迫近	和	抬起	从	这	水	,

从水中升起，隐约可见。

[naʊ] [siːmd] ['floʊtɪŋ] , [naʊ] [siːmd] ['flaɪɪŋ] ,

Now	**seemed**	**floating**	**,**	**now**	**seemed**	**flying**	**,**
现在	似乎	漂浮的	,	现在	似乎	飞行	,

时而像漂浮，时而像飞翔

['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , ['nɪrər] , ['nɪrər] .

Coming	**nearer**	**,**	**nearer**	**,**	**nearer**	**.**
未来	更近	,	更近	,	更近	.

越来越近，越来越近，越来越近。

[ækt] , [ˌhaiə'wɔθə] :

Act	**,**	**Hiawatha**	**:**
行为	,	海华沙	:

《海华沙》

[frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ˌhaiə'wɔθə]

From	**the**	**brow**	**of**	**Hiawatha**
从	这	眉头	的	海华沙

从海华沙的额头

[gɔːn] [wʌz; wəz] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

Gone	**was**	**every**	**trace**	**of**	**sorrow**	**.**
已消失	曾是	每一个	痕迹	的	悲哀	.

所有的悲伤都消失了。

[æz; əz][ðə; ði] [fɑːg] [frʌm; frəm] [ɔːf][ðə; ði]['wɔːtər] ,

As	**the**	**fog**	**from**	**off**	**the**	**water**	**,**
作为	这	多雾路段	从	离开	这	水	,

水面上的雾气，

[æz; əz][ðə; ði] [mɪst][frʌm; frəm] [ɔːf][ðə; ði] ['medoʊ] .

As	**the**	**mist**	**from**	**off**	**the**	**meadow**	**.**
作为	这	薄雾	从	离开	这	草地	.

如同草地上飘来的薄雾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

With	**a**	**smile**	**of**	**joy**	**and**	**triumph**	**,**
和	一个	微笑	的	喜悦	和	胜利	,

带着喜悦和胜利的笑容，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

With	**a**	**look**	**of**	**exultation**	**,**
和	一个	看	的	大喜	,

脸上带着欣喜的神情，

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]

As	**of**	**one**	**who**	**in**	**a**	**vision**
作为	的	一	WHO	在	一个	想象

就像在异象中那样

[siːz] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][ɪz][nɑːt] ,

Sees	**what**	**is**	**to**	**be**	**,**	**but**	**is**	**not**	**,**
看到	什么	是	到	是	,	但	是	不是	,

看到将要发生之事，却并非如此。

[stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ˌhaiə'wɔθə] .

Stood	**and**	**waited**	**Hiawatha**	**.**
站立	和	等待	海华沙	.

站着等待海华沙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ˌhaiə'wɔθə] ,
And **the** **noble** **Hiawatha** **,**
和 这 高贵 海华沙 ,

还有高贵的希瓦萨，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ə'lɔːft] [ɪk'stendɪd] ,
With **his** **hands** **aloft** **extended** **,**
和 他的 双手 高空 扩展 ,

他高举双手，

[held] [ə'lɔːft][ɪn][saɪn][ʌv; əv] ['welkəm] ,
Held **aloft** **in** **sign** **of** **welcome** **,**
握住 高空 在 符号 的 欢迎 ,

被高高举起，以示欢迎，

['weɪtɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
Waited **,** **full** **of** **exultation** **.**
等待 , 满的 的 大喜 .

满怀期待，欣喜若狂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ˌhaiə'wɔθə] , [tuː; tə][noʊ'koʊmɪs] , ['tendərli] :
Hiawatha **,** **to** **Nokomis** **,** **tenderly** **:**
海华沙 , 到 诺科米斯 , 温柔地 :

海华沙温柔地对诺科米斯说：

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [oʊ][noʊ'koʊmɪs] ,
I **am** **going** **,** **O** **Nokomis** **,**
我 是 去 , 哦 诺科米斯 ,

我要走了，哦，诺科米斯。

[ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['dɪstənt] ['dʒɜːrni] ,
On **a** **long** **and** **distant** **journey** **,**
在 一个 长的 和 遥远 旅行 ,

在漫长而遥远的旅途中，

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ,
To **the** **portals** **of** **the** **Sunset** **,**
到 这 门户 的 这 日落 ,

通往日落之门，

[tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] - [wɪnd] ,
To **the** **regions** **of** **the** **home** **-** **wind** **,**
到 这 地区 的 这 家 - 风 ,

到家乡风的地区，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [wɪnd] , [kiːweɪdɪn] .
Of **the** **Northwest** **wind** **,** **Keewaydin** **.**
的 这 西北 风 , 基韦丁 .

西北风，基韦丁。

['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
Motioning **to** **his** **people** **.**
示意 到 他的 人们 .

向他的人民示意。

[ɪn][jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd][aɪ] [liːv] [ðem; ðəm] ,
In **your** **watch** **and** **ward** **I** **leave** **them** **,**
在 你的 手表 和 病房 我 离开 他们 ,

我把他们托付给你照看。

[siː] [ðæt] ['nevər] [hɑːrm] [kʌmz] [nɪr] [ðem; ðəm] ,
See that never harm comes near them ,
看 那 绝不 伤害 来 靠近 他们 ,

务必确保他们免受伤害。

[siː] [ðæt] ['nevər] [fɪr] [mə'lest] [ðem; ðəm] ,
See that never fear molests them ,
看 那 绝不 害怕 骚扰 他们 ,

要记住，永远不要让恐惧骚扰他们。

['nevər] ['deɪndʒər] [nɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
Never danger nor suspicion ,
绝不 危险 也不 怀疑 ,

没有危险，也没有怀疑。

['nevər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [fuːd] [nɔːr] ['ʃeltər] ,
Never want of food nor shelter ,
绝不 想 的 食物 也不 庇护所 ,

从来不缺食物和住所。

[ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ʌv; əv] [ˌhaiə'wɔθə] .
In the lodge of Hiawatha .
在 这 小屋 的 海华沙 .

在海华沙的小屋里。

[noʊ'koʊmɪs] , ['sɔbiŋ] .
Nokomis , sobbing .
诺科米斯 , 啜泣 .

诺科米斯，啜泣着。

[ˌfer'wel] , [oʊ] [ˌhaiə'wɔθə] !
Farewell , O Hiawatha !
告别 , 哦 海华沙 !

再见了，海华沙!

[ˌfer'wel] , [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['noʊb(ə)l] [ˌhaiə'wɔθə] .
Farewell , my child , my noble Hiawatha .
告别 , 我的 孩子 , 我的 高贵 海华沙 .

永别了，我的孩子，我高贵的希瓦萨。

[ˌhaiə'wɔθə] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['indiəns] :
Hiawatha , turning to Indians :
海华沙 , 转弯 到 印度人 :

海华沙转向印第安人:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[dʒɪtʃ] ['mænɪˌtuː] , [ðə; ði] ['maɪti] ,
Gitche Manitou , the Mighty ,
吉奇 马尼图 , 这 强大的 ,

强大的吉切·马尼图

[ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['vɪʒ(ə)n] ,
Showed me in my vision ,
显示 我 在 我的 想象 ,

在我的幻象中显现出来，

[ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,
All the secrets of the future ,
全部 这 秘密 的 这 未来 ,

未来所有的秘密，

[ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] [deɪz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

Of	**the**	**distant**	**days**	**that**	**shall**	**be**	**.**
的	这	遥远	天	那	将	是	.

遥远的未来。

[aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['westwərd] ['maːtʃiz]

I	**beheld**	**the**	**westward**	**marches**
我	观看	这	向西	游行

我目睹了西进的军队

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['kraʊdɪd] [neiʃəns] .

Of	**the**	**unknown**	**crowded**	**nations**	**.**
的	这	未知	挤	国家	.

来自那些不知名的人口稠密国家。

[ɔːl] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

All	**the**	**land**	**was**	**full**	**of**	**people**	**,**
全部	这	土地	曾是	满的	的	人们	,

整个大地都挤满了人，

['restləs] , ['strʌglɪŋ] , ['tɔɪlɪŋ] , ['straɪvɪŋ] ,

Restless	**,**	**struggling**	**,**	**toiling**	**,**	**striving**	**,**
不安	,	挣扎	,	辛勤劳作	,	努力	,

躁动不安的，挣扎的，辛勤劳作的，奋斗的

['spiːkɪŋ] ['meni] [tʌŋz] , [jet] ['fiːlɪŋ]

Speaking	**many**	**tongues**	**,**	**yet**	**feeling**
请讲	许多	舌头	, 然而		感觉

能说多种语言，却依然有感觉

[bʌt; bət][wʌn] [hɑːrt] - [biːt] [ɪn][ðer; ðər]['buzəmz] .

But	**one**	**heart**	**-**	**beat**	**in**	**their**	**bosoms**	**.**
但	一	心	-	打	在	他们的	胸部	.

但他们胸中却有一颗共同的心跳。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wʊdləndz] [ræŋ] [ðer; ðər]['æksɪz] ,

In	**our**	**woodlands**	**rang**	**their**	**axes**	**,**
在	我们的	林地	响铃	他们的	轴	,

我们的林地里响起了斧声，

[smoʊkt] [ðer; ðər] [taʊnz] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['væliz] ,

Smoked	**their**	**towns**	**in**	**all**	**our**	**valleys**	**,**
熏制	他们的	城镇	在	全部	我们的	山谷	,

他们把我们所有山谷里的城镇都熏黑了，

['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd] ['rɪvəz]

Over	**all**	**the**	**lakes**	**and**	**rivers**
超过	全部	这	湖泊	和	河流

遍及所有湖泊和河流

[rʌʃt] [ðer; ðər] [greɪt] [kə'nuːz] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

Rushed	**their**	**great**	**canoes**	**of**	**thunder**	**.**
匆忙	他们的	伟大的	独木舟	的	雷	.

他们划着雷霆般的大独木舟疾驰而去。

[ðen] [ə; eɪ]['dɑːrkər] , ['driəriə] ['vɪʒ(ə)n]

Then	**a**	**darker**	**,**	**drearier**	**vision**
然后	一个	较暗	,	更沉闷	想象

然后，眼前出现了一幅更加黑暗、更加凄凉的景象。

[pæst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [veɪg] [ænd; ənd] [klaʊd] - [laɪk] :

Passed	**before**	**me**	**,**	**vague**	**and**	**cloud**	**-**	**like**	**:**
通过了	前	我	,	模糊的	和	云	-	喜欢	:

在我眼前掠过，模糊不清，如同云雾一般：

[aɪ] [bɪ'held] ['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] ['skætərd] ,
I beheld our nation scattered ,
我 观看 我们的 国家 疏散 ,

我目睹了我们国家四散奔逃，

[ɔːl] [fər'getfl] [ʌv; əv][maɪ] ['kaunsəlz] .
All forgetful of my counsels .
全部 健忘 的 我的 律师 .

他们都忘记了我的劝告。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] [men] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sʌtʃ] ,
There are great men , I have known such ,
那里 是 伟大的 男人 , 我 有 已知 这样的 ,

我认识一些伟大的人，他们当中不乏伟人。

[huːm] [ðer; ðər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stænd][nɑːt] ,
Whom their own people understand not ,
谁 他们的 自己的 人们 理解 不是 ,

他们自己的人民都不理解，

[huːm] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv] .
Whom they even make a jest of .
谁 他们 甚至 制作 一个 笑话 的 .

他们甚至拿他们开玩笑。

['stepɪŋ] ['ɪntuː] [kə'nuː] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] .
Stepping into canoe and drifting away .
步进 进入 独木舟 和 漂流 离开 .

踏入独木舟，随波逐流。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [oʊ][maɪ]['piːp(ə)l] ,
I am going , O my people ,
我 是 去 , 哦 我的 人们 ,

我的子民啊，我要走了。

[ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['dʒɜːrni] ;
On a long and distant journey ;
在 一个 长的 和 遥远 旅行 ;

在漫长而遥远的旅途中；

['meni] [muːnz] [ænd; ənd] ['meni] ['wɪntɚz]
Many moons and many winters
许多 月亮 和 许多 冬天

许多月亮和许多冬天

[wɪl] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] ['vænɪʃt] ,
Will have come and will have vanished ,
将要 有 来 和 将要 有 消失了 ,

会来也会走，

[er] [ə'gen] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ] .
Ere again I meet you .
埃雷 再次 我 见面 你 .

再次见到你。

['ɪndiən] [tʃiːfs] :
Indian Chiefs :
印度 酋长们 :

印第安酋长：

[wiː; wi][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] ,
We have listened to your message ,
我们 有 听着 到 你的 信息 ,

我们已收到您的信息。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər][wɜːrdz][ʌv; əv]['wɪzdəm] ,
We have heard your words of wisdom ,
我们 有 听到 你的 字 的 智慧 ,

我们听到了您的至理名言。

[wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] .
We will think on what you tell us .
我们 将要 思考 在 什么 你 告诉 我们 .

我们会认真考虑你提出的意见。

[ˌfer'wel] , [oʊ][ˌhaiə'wɔθə] !
Farewell , O Hiawatha !
告别 , 哦 海华沙 !

再见了，海华沙!

[ɔːl]['indiəns] , ['sɑːroʊfəli] , ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə'duː] .
All Indians , sorrowfully , watching and waving adieu .
全部 印度人 , 悲伤地 , 观看 和 挥手 再见 .

所有印度人悲伤地看着，挥手告别。

[ˌfer'wel] , [ˌhaiə'wɔθə] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] !
Farewell , Hiawatha , the beloved !
告别 , 海华沙 , 这 心爱 !

再见了，亲爱的海华沙!

[ˌfer'wel] , [fər'evər] !
Farewell , forever !
告别 , 永远 !

永别了!

[ˌfer'wel] , [oʊ][ˌhaiə'wɔθə] .
Farewell , O Hiawatha .
告别 , 哦 海华沙 .

再见了，海华沙。

[kə'nuː] [ɪz] [siːn] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Canoe is seen disappearing in the distance .
独木舟 是 已见 消失 在 这 距离 .

可以看到独木舟消失在远处。

['kɜːrt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Typographical and punctuation errors have been silently corrected .
印刷 和 标点 错误 有 到过 默默 已更正 .

拼写和标点错误已悄然更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神